

СИНОДАЛЬНЫЙ ОТДЕЛ ПО ЦЕРКОВНОЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ И
СОЦИАЛЬНОМУ СЛУЖЕНИЮ

Н.Н.Соколов

**ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА БОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТУРГИИ
СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА
НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК**

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ЦЕРКОВНЫХ СУРДОПЕРЕВОДЧИКОВ

Новосибирск
2012

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Предварительные понятия	9
Глава I. Литургия оглашенных	11
1.1. О начале Божественной литургии.....	11
1.2. Великая ектения.....	15
1.3. Изобразительные антифоны.....	21
1.4. Гимн «Единородный Сыне...».....	26
1.5. Трисвятое.....	31
1.6. Чтение Священного Писания.....	33
1.7. Сугубая ектения.....	36
1.8. Ектения об оглашенных.....	37
Глава II. Литургия верных	39
2.1. Херувимская песнь и Великий вход.....	39
2.2. Просительная ектения.....	44
2.3. Целование мира.....	48
2.4. Символ веры.....	52
2.5. Анафора.....	58
2.7. Гимн «Достойно есть».....	70
2.8. Приготовление к причащению.....	73
2.9. Молитва Господня «Отче наш».....	74
2.10. Святая святым».....	82
2.11. Причащение.....	85
2.12. Завершение литургии.....	86
2.13. Заамвонная молитва и отпуст.....	87
Заключение	89
Список источников и литературы	91
Приложение 1. Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста (с параллельным адаптированным переводом).....	95
Приложение 2. <i>Иоанн Реморов, диакон.</i> Некоторые вопросы перевода богослужения на язык жестов.....	128
Приложение 3. <i>Н.Н.Соколов.</i> Жестовый язык глухих. Нужно ли унифицировать богослужебные жесты.....	131
Приложение 4. <i>Н.Н.Соколов.</i> Переводчик жестового языка глухих в Церкви.....	134
Сокращение некоторых слов и словочетаний церковной лексики	139
Общий указатель упоминаемых в работе жестов	140
Видеоприложение: «Фрагменты Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста с сурдопереводом» (DVD – R) – на 3 полосе обложки.	

Введение

В основу этого пособия легли материалы, полученные автором в результате многолетней деятельности по переводу на жестовый язык Божественной литургии для категории людей, лишенных слуха. Основные тезисы настоящей работы были вынесены на дипломную защиту в 2011 году в Свято-Макарьевском Новосибирском Православном Богословском Институте.

В последние годы Русская Православная Церковь (РПЦ) принимает действенные меры, чтобы в православных храмах слышалась проповедь Христова и ее чадами, лишенными физического слуха. В Концепции миссионерской деятельности РПЦ говорится, что для распространения православной веры, воцерковлению людей для новой жизни во Христе и передаче опыта богообщения необходимо проповедать Евангелие и совершать миссионерское богослужение на национальных и искусственных (например, разработанных для глухих) языках. Сегодня, начиная, с 1991 года активно ведется духовно-просветительная работа с глухими людьми уже более чем в 20 епархиях РПЦ. Во многих духовных семинариях вводится в учебную программу предмет по изучению основ Жестового языка глухих. Большая миссионерская и просветительная работа с глухими проводится в православной общине глухих во имя святого праведного Иоанна Кронштадтского г. Екатеринбурга, в Томской Духовной Семинарии, православном центре глухих «Слово» (г. Санкт-Петербург), в Новосибирской, Волгоградской, Нижегородской епархиях и других регионах страны.

Знание священнослужителем или мирянином-миссионером жестового языка глухих – необходимое условие успешности миссии среди инвалидов по слуху. Апостол Павел пишет: “Как веровать в Того, о Ком не слышали? Как слышать без проповедующего?” (Рим.10,14). В конце 2010 года Священным Синодом РПЦ были приняты «Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими»¹.

Но наряду с этим остается одна из ключевых проблем - проблема различия жестов и их адекватности в переводе отдельных богослужебных слов и, как следствие, появление затруднений в понимании службы глухими. Совершенно разные подходы обнаруживаются при переводе православных богослужений, в частности Божественной литургии в разных регионах страны. Сегодня существуют тенденции, стремящиеся, как упростить богослужение просто до смысловой передачи чинопоследования, так и максимального перевода всей литургии, включая тайные молитвы священника. И нередко можно

¹ Журнал №136 Заседаний Священного Синода Русской Православной Церкви от 24 декабря 2010 года.

видеть, как за внешне красивыми жестами скрывается непонимание, а иногда и просто элементарное искажение переводимых богослужебных текстов и догматического смысла, что сказывается на неверном восприятии и понимании происходящего глухими. В решении этих проблем заключается *актуальность* написания данной работы.

Цель работы состоит в системном исследовании исторических, догматических и практических аспектов некоторых частей (слов, выражений) Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста для понимания смысла богослужения и адекватности их перевода на Русский жестовый язык (РЖЯ).

Поэтому один из главных вопросов, рассматриваемых в работе – это вопрос *понимания богослужения* глухими и слабослышащими². Ведь встреча человека с Богом для многих приходящих к православной вере происходит именно за богослужением. Помочь глухому человеку с помощью переводчика понимать богослужение - это одна из задач, стоящих перед нами.

Сразу оговоримся, что мы не ставим здесь задачу изучать порядок богослужения, а тем более заниматься толкованием литургии. На эту тему сегодня уже написано много книг и различных пособий к пониманию православного богослужения. И, безусловно, чтобы приблизить к пониманию Божественной литургии глухих, сначала необходимо самому переводчику разобраться в ней, чтобы затем с глухими изучать богослужение на предварительных занятиях.

Также мы не ставим задачу давать уроки Жестового языка: само собой разумеется, что православный сурдопереводчик, а наша работа предназначена именно для них, уже должен владеть, как минимум, основами дактильной и жестовой азбуки.

Задачи нашей работы:

– придать, насколько это возможно, точность и осмысленность переводу богослужения на язык жестов, используя святоотеческие и современные объяснения, и тем самым способствовать правильному пониманию богослужения глухими людьми;

- проверить адекватность применяемых в настоящее время богослужебных жестов и обозначить допускаемые ошибки в жестовом переводе Божественной литургии;

- предложить жестовый эквивалент богослужебным словам, представляющим определенную трудность для понимания и перевода, опираясь на лингвистические, библейские, богословские и исторические источники.

² Принципы просвещения глухих и слабослышащих примерно одинаковы, поэтому для краткости будем называть эту категорию людей просто глухими.

– рассмотреть необходимость унификации богослужебных жестов и внедрения их в практику церковного жестового перевода.

Предметом исследования являются догматические, исторические, лингвистические, стилистические аспекты работы по переводу Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста на Жестовый язык глухих.

Объектом исследования является текст Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста³. Эта литургия является самой употребительной в годовом богослужебном круге православных богослужений. Границы нашего исследования не включают рассмотрение изменяемых частей литургии, таких, как тропари и кондаки, прокимны и аллилуарии, праздничные антифоны, причастные стихи, а также чинопоследование литургии святителя Василия Великого.

Апробация. Для раскрытия темы важным является личный церковный опыт автора данной работы, который уже на протяжении восьми лет переводит богослужения для глухих людей. Предложенные в работе адаптированные варианты перевода богослужения успешно используются в настоящее время в духовно-просветительной работе с глухими Новосибирска, Барнаула, Красноярска, Кемерово, Томска и других городов.

Новизна нашей работы заключается в том, что все исследования, проводимые автором для решения поставленных задач, производятся на рассматриваемом уровне впервые в практике церковной работы с категориями глухих верующих.

Методологическая основа. Для понимания литургических терминов и фраз мы использовали богословские и символические комментарии, встречающиеся в работах и толкованиях литургии выдающихся святоотеческих авторов, таких, как святитель Иоанн Златоуст, святые Максим Исповедник, Николай Кавасила, Симеон Солунский, а также труды современных литургистов: И.И. Дмитриевского, архимандрита Киприана (Керна), епископа Виссариона (Нечаева), митрополита Илариона (Алфеева), архиепископа Ионафана (Елецкого), протоиерея Владислава Свешникова, профессоров Хуана Х. Матеоса, Роберта Ф. Тафта, Хью Уайбру и других авторов. Для более полного и правильного понимания некоторых сложных моментов литургии мы

³ Литургия святителя Иоанна Златоуста. Служебник. Церковно-славянский язык. Издательство: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2007.

старались искать ответ у всех литургических и исторических авторитетов, без различия их конфессиональной принадлежности.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что ее могут использовать как практическое пособие для понимания Божественной литургии православные переводчики жестового языка глухих в Церкви.

Структура работы. Процесс работы будет протекать сообразно с поставленными задачами. В Основной части работы сначала будет показано историческое развитие предмета исследования, далее будет дано ему богословское обоснование, и в конце рассмотрения вопроса мы обратим внимание на исключение возможных ошибок в жестовом переводе. В предлагаемой работе мы обратим подробное внимание только на такие слова и выражения, которые могут представлять сложность для начинающего переводчика, так как неверное понимание их значения может привести к неправильному переводу, и, следовательно, искажению догматического смысла.

Основная часть работы состоит из двух частей, которые рассматривают основные части литургии – «*литургию оглашенных*» и «*литургию верных*». Для практического применения предложенных вариантов жестового перевода мы включили в работу Приложение 1 (с.95), где поместили полный текст Божественной литургии с адаптированным к пониманию глухими переводом.

Чтобы понять некоторые особенности в переводе и трудности, возникающие в работе церковного переводчика жестового языка, мы предлагаем Вашему вниманию Приложения 2 (с.128) и Приложение 3(с.131), которые позволят избежать возможных ошибок и понять необходимость адаптации церковно-славянского текста.

Наша работа носит описательный характер, что не позволяет наглядно передать различные конфигурации жестов и действия сурдопереводчика. Для решения этой проблемы мы предлагаем к работе Приложение 4 «Переводчик жестового языка глухих в Церкви»(с.134) и Видеоприложение «Фрагменты Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста с сурдопереводом» на электронном носителе (DVD-R), позволяющее внимательно изучить применяемые жесты и технику исполнения перевода (3 полоса обложки).

Адаптированный перевод. Объяснение некоторых слов, которые не попадут в поле нашего внимания в Основной части, будет предложено в Приложении 1: «*Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста (с параллельным адаптированным переводом)*» к нашей работе, где в виде сносок, будет пояснена структура формирования жеста. При составлении адаптированного перевода литургии были использованы работы в этой области ми-

трополита Илариона (Алфеева)⁴, архиепископа Ионафана (Елецких)⁵, иеромонаха Амвросия (Тимрота)⁶ и священника Георгия Кочеткова⁷, профессора Свято-Филаретовского православно-христианского института.

Используемые в работе богослужебные книги цитируются по церковно-славянски с сохранением орфографии источника, но набраны русским гражданским шрифтом.

Принцип понимания богослужения глухими через доступный адаптированный перевод, мы считаем основным подходом к решению данной проблемы. Для убедительности в правильности данного подхода мы приведем два наглядных примера. Многие ли верующие, находящиеся на богослужении в храме смогут сходу перевести, например, рождественский ирмос: *"Любити убо нам яко безбедное страхом удобее молчание, любовию же, Дево, песни ткати спротяженно сложенныя неудобно есть: но и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь"* (Рождество Христово, второй канон на утрене, песнь 9)? Или другой ирмос: *"Елицы древних изрешихомся сетей брашен львов, сотранных членовными, радуимся и разширим уста, слово плетуще от словес сладкопения, имже к нам наслаждается дарований"* (Богоявление, второй канон, песнь третья, ирмос, по минее издания 1983 г).

Приведем адаптированный перевод последнего ирмоса: *"Сокрушив челюсти прожорливых львов и освободившись от их древних сетей, (давайте) возрадуемся и расширим свои уста, сплетая из слов сладкую песнь, которая и (есть) приятный нам дар"*. Но, как видим, даже в таком варианте, ирмос требует пояснения.

В тексте литургии также есть трудные для понимания места, например, Херувимская песнь, некоторые моменты евхаристического канона, ектения «Прости, приимше...» и некоторые другие изменяемые части литургии, которые требуют пояснения. В тоже время мы не русифицируем некоторые церковнославянские слова, которые настолько стали привычными и понятными для глухих, что даже артикулируются на славянском языке. К таким словам и выражениям можно отнести *паки и паки, Святый Боже, многая лета, люди Твоя* и некоторые другие.

Фрагменты литургии, которые во время богослужения не слышат люди с нормальным слухом, т.е. тайные молитвы священнослужителей, молитвы произносимые дьяконом в алтаре мы рассматривать не будем. Однако так

⁴ Иларион (Алфеев), митрополит. Православие. Том II.М., 2010.

⁵ Ионафан (Елецких), архиепископ. Толковый путеводитель по Божественной литургии. М., 2008.

⁶ Амвросий (Тимрот), иеромонах. Православное богослужение. <http://www.azbyka.ru> (см.23 марта 2011).

⁷ Православное богослужение: В пер. с греч. и церковнослав. яз. кн.2: Последование таинства евхаристии: Литургия св. Иоанна Златоуста; С прил. церковнослав. текста. / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б.А.Каячева, Н.В. Эппле; Сост. и предисл. Свящ. Георгия Кочеткова. М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2008.

называемые тайные молитвы, которые священник читает во время анафоры, мы приводим в работе более мелким шрифтом (Приложение 1), чтобы сурдопереводчик мог объяснить хотя бы смысл происходящего момента, а также, чтобы в общем контексте чинопоследования было понятно значение некоторых слов и фраз, произносимых священнослужителями и клиром вслух.

Условные обозначения. Жестовый аналог некоторым сложным для понимания словам будет представлен в виде словесного описания жеста через определенную конфигурацию пальцев переводчика. Для понимания модели конфигурации жеста мы будем применять письменное описание жестов, включающее, как собственно сам жест, например «Аминь», так и лексемы, содержащие жест и несколько дактилем («что + б-ы» - чтобы), («небо + н-о-е» - небесное). Жесты, которые состоят из нескольких компонентов, например, *Честнейшую*, обозначаются следующим образом – (*Высшая + почесть*). При этом артикулируется слово *Честнейшую*.

В некоторых местах для усиления смысла передаваемого выражения мы будем заключать в скобки, написанные курсивом дополнительные слова, которые показываются в жестах, но не артикулируются. Например, «Чаю (*будет*) воскресения мёртвых». В данном случае показом жеста «будет» мы усиливаем внимание, что с надеждой ожидаем *будущего* воскресения мертвых. Или другой пример: (*Верую*) Во Единую, Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Заметим, что мы предлагаем лишь один из вариантов перевода.

Рассматривать вопросы перевода церковно-славянского чина богослужения на язык жестов мы будем, принимая во внимание, что данная служба сопровождается параллельным сурдопереводом, в структуре которого лежит преимущественно Калькирующая жестовая речь, которая представляет собой некоторую степень адаптации к русскому. Для более полного охвата перевода богослужения мы рассмотрим вариант, когда в литургии вместе с предстоятелем служит и диакон. Соответственно, все положенные прошения и возгласы произносятся, как священником, так и диаконом.

Потребность детально рассмотреть жесты, применяемые в процессе перевода литургии, с точки зрения исторического и богословского обоснования возникла уже давно. Насколько правильно и адекватно используются жесты в богослуженной практике переводчиками мы, и постараемся разобраться на последующих страницах.

Предварительные понятия

Прежде чем перейти к рассмотрению вопроса о переводе богослужения на язык жестов необходимо понять значение некоторых специальных терминов, встречающихся в работе.

Артикуляция – это работа органов речи при произнесении звука. Обычно в системе общения глухих жестовая речь сопровождается артикуляцией - одновременным проговариванием сообщения, что позволяет глухому читать информацию с губ и легче понимать смысл жестовых выражений.

Жест - это основной смысловой элемент, динамический акт передачи и восприятия информации в котором в первую очередь участвуют руки.

Жестовая система общения глухих построена на использовании в своей основе жестовых эквивалентов букв и слов, а также мимики.

Мимика – движения лица, выражающие внутреннее душевное состояние.

По способу и характеру передачи и восприятия информации различаются две принципиально разные системы общения глухих – жестовая речь и дактилология.

Слово «**дактилология**» (от греческого *δάκτυλος* - палец, *λόγος* - слово, учение) используется чаще всего в двух основных значениях. Во-первых, так называется дактильный алфавит, т.е. обозначение букв при помощи определенной конфигурации пальцев рук – **дактилемы**. И, во-вторых, под этим названием понимается система общения глухих, которая называется дактильная речь.

Лексема – единица жестового языка, содержащая жест и несколько дактилем.

Термином «**жестовая речь**» условно называется речевая система общения глухих, которая по своей структуре имеет различную основу и делится на *калькирующую жестовую речь* и *разговорную жестовую речь*.

Калькирующая жестовая речь (далее КЖР) – это система общения, в которой жесты сопровождают устную речь говорящего. Жесты в КЖР выступают как эквиваленты слов, а порядок их следования такой же, каково расположение слов в обычном предложении, т.е. КЖР калькирует словесное предложение и обычно используется в синхронном переводе устной речи, в том числе и в сурдопереводе богослужения.

Разговорная жестовая речь (далее РЖР) – это система общения, основанная на особенностях коммуникации, как правило, в сфере непринужденного неофициального межличностного общения глухих. Это достаточно сложная и своеобразная система общения, обладающая собственной лекси-

кой и грамматикой. В богослужебной практике РЖР чаще всего может быть использована при пояснении и толковании труднопереводимых слов или сложных по своему составу предложений.

Русский жестовый язык (РЖЯ) – язык жестов, имеющий свою грамматику, используемый в общении глухими и слабослышащими преимущественно в России и в некоторых сопредельных государствах.

Нотация – система записи конфигурации жеста, использующая письменную фиксацию его компонентов с описанием характеристик движения – локализации, направления, качества.

Одноручный жест – это жест, в котором конфигурация его элементов формируется положением пальцев и кисти одной руки.

Двуручный жест - это жест, в котором конфигурация его элементов формируется положением пальцев и кисти каждой руки и взаимным расположением обеих рук.

Глава I. Литургия оглашенных

1.1. О начале Божественной литургии

Божественная литургия – самое древнее из уставных богослужений христианской Церкви. Литургия – это общественное богослужение, за которым совершается таинство Святого Причащения. Это великое Таинство любви Бога к человеку было установлено Самим Иисусом Христом на Тайной Вечери (Мф.26, 26-29; Мк.14, 22-25; Лк.22, 19-21; 1 Кор.11, 23-26). Господь заповедал совершать это Таинство в Его воспоминание (Лк.22, 19).

Божественная литургия называется также Евхаристией - *ευχαριστία*, что в переводе с греческого – благодарение. Совершая ее, мы благодарим Бога за спасение рода человеческого от греха, проклятия и смерти через Жертву, которую принес на Кресте Его Единородный Сын, Господь наш Иисус Христос. Главная часть литургии, - *анафора*, или так называемый евхаристический канон, как раз и начинается с призыва священнослужителя: “*Благодарим Господа*”.

В современном виде литургия византийского типа состоит из трех частей: проскомидии, литургии оглашенных и литургии верных.

Так, как первая часть литургии - проскомидия совершается священником в алтаре за закрытыми Царскими вратами, и молитвы произносятся неслышно для присутствующих в храме, то и рассмотрение жестового перевода этой части мы здесь опустим. Глухим верующим достаточно объяснить, что происходит в алтаре во время проскомидии и настроить их на предстоящую совместную молитву.

Теперь приступим к обозрению основных частей Божественной литургии. Вторая часть литургии, совершающаяся уже во всеуслышание предстоящего в храме народа, называется *литургией оглашенных*, так как на ней разрешалось присутствие оглашенных, то есть только готовившихся к принятию Христовой веры, но еще не крещенных.

Начинается эта часть богослужения тем, что получив благословение священника, диакон выходит на амвон и возглашает: “*Благослови, Владыко!*”

Этот возглас употребляется, если литургия служитя с диаконом, который просит священника благословить, т.е. хвалить и славить Бога (25,184). Диакон именуется при этом священника владыкой (господином) не только по требованию вежливости, а потому, что священник есть предстоятель богослужения и вообще имеет духовную власть священнодействовать, учительствовать, вязать и решать, и руководить верующих ко спасению (17,63).

В жестовом переводе этого, на первый взгляд, простого возгласа у переводчика могут возникнуть определенные трудности. Если предположить, что обращение диакона направлено к священнику, как к человеку, предстоящему перед Престолом, то слово «*благослови*», скорее всего, должно быть переведено, как «*разреши*», «*одобри*» предстоящее дело. И обращение к нему, тогда будет, как к человеку, имеющему власть священнодействовать, несет в себе жестовый эквивалент «*владыка – человек*». А если же эти слова обращены к Владыке-Христу, как совершителю Таинства, то всё выражение будет переведено уже совершенно другими жестами, означающими испрашивание у Бога, как у Владыки всего сущего ниспослание Его благодати и благословения на предстоящее богослужение.

Чтобы понять правильный смысл этого выражения постараемся разобраться в этом вопросе.

Прежде чем выйти на амвон, диакон с предстоятелем в алтаре читают определенные уставом молитвы перед началом богослужения. После этого священник целует Евангелие, а диакон святой престол. Затем диакон, троекратно обращаясь к священнику и напоминая ему о наступлении момента для начала священнодействия, испрашивает для себя благословение (*начать богослужение*). Получив благословение, диакон выходит северными дверями алтаря на амвон, становится против царских дверей и трижды поклонившись, про себя трижды произносит “ *Господи, устне мои отверзеши...* ” и громогласно возглашает: “*Благослови, владыко!* ”

Понятно, что получив благословение в алтаре, диакон не повторяет здесь свою просьбу благословить его еще раз на начало богослужения, и здесь его возглас имеет другое значение. В этом случае диакон от лица верующих призывает священника начать богослужение, эту таинственную Евхаристию с благословения, т.е. *прославления* и *хваления* имени святой Троицы (25,184).

Описание жеста «благослови». Правильный перевод возгласа «благослови» будет таким: *прошу + благо + слава*. Данный жест является синкретичным, т.е. связанным, нераздельным несмотря на то, что состоит из двух частей: 1) *благо* и 2) *слава*.

Благо - кисть правой руки, сложенная как при показе буквы «Ж», подносится кончиками пальцев ко рту и немного движется от себя, в это время пальцы раскрываются. Рисунок этого жеста напоминает жест «хорошо», но артикулируется слово «благо».

Слава - традиционный общеупотребительный жест, не требует описания.

Описание жеста «владыка». Этот жест также состоит из двух частей. Это традиционные жесты: 1) власть; 2) человек. Вариант перевода с использованием лексемы «Владыко» будет следующим: *власть + человек + к-о*. Артикуляция – *владыко*.

Когда предстоятелем во время богослужения является архиерей, то обращение «владыко» к нему оставляем без изменения. Однако вне богослужения описание жеста «владыка» будет, как *панагия + человек*.

*Панагия*⁸ – кисть правой руки с слегка согнутыми и разведенными пальцами прикасается кончиками пальцев к груди, изображая архиерейскую панагию.

Ошибки перевода: будет считаться смысловой ошибкой перевод возгласа «благослови», как (*благо + разреши*) и «владыка», как «*Вседержитель*».

На этот возглас диакона священник начинает литургию торжественным прославлением благодатного царства Святой Троицы, указывая этим, что Евхаристия открывает вход в это царство: “*Благословенно царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков*”. Хор поет: “*Аминь*”.

В этом самом торжественном начинательном возгласе в православной литургической практике заслуживает глубокого рассмотрения каждое слово, так как в этом призыве сокрыто все Евангелие и содержится смысл исповедание нашей веры. Но это тема для дополнительного изучения, нас же интересуют слова, представляющие сложность для переводчика.

По-видимому, одной из главных характеристик прославляемого Царства, является именно то, что выражается через слово «*благословенно*» – “*Благословенно Царство*”.

По самой конструкции это слово состоит из двух корней - «*благо*» и «*слово*». Рассмотрим подробнее это выражение, так как в богослужбном языке встречается очень много слов с корнем «*благо*». Слово *благословенно* является абсолютно точной калькой с греческого *εὐλογημένη*. Евлогия – это и есть благословение, благое слово. В современном русском языке этот греческий смысл отчасти утерян. Но можно догадаться или знать, что означает слово *благо* в греческом, да и в русском языке, основанном на религиозном и нравственном ощущении человека. Собственно, в греческом языке практически нет иного обозначения, кроме слова «*ευ*», для обозначения слова «*благо*» или «*добро*». В русском языке, по словесному ощущению, слово «*благо*» от-

⁸ Панагия – (греч. *παναγία*, т.е. *всесвятая*) – так называется наперсный образ Спасителя или Божией Матери. Этот образ архиерей носит на груди в напоминание своего долга носить в сердце своем Господа Иисуса Христа и возлагать упование свое на заступление Пречистой Матери Его.

личается от слова «добро», пожалуй, только тем, что в первом предполагается несколько больший нравственный и мистический смысл, чем во втором (60,23).

Благо или *добро* есть то содержание бытия, которое вызывает к его наиболее высокому, значимому содержанию, в котором открывается его подлинный, запредельный смысл именно потому, что *добро* есть качество бытия, сотворенного Богом, и поэтому содержит все смыслы, которые выявляют его главные, бесконечно значимые тварные содержания соотносимые с Творцом. Это относится, прежде всего, к обобщенным содержаниям творений (вспомним Шестоднев – после каждого дня Господь говорил: “*Благо, добро*”).

Таким образом, благобытие есть главное содержание Божественного творения, потому что во благе, как в конструктивном, жизненном содержании, взятом в его пределе и напряженно вызывающем к этому пределу, и содержится смысл бытия любого предмета. Свет - добро. Земля, как творение Божие – добро. Творения органические и даже неорганические – добро, все, все, что сотворено Богом (60,24).

Употребление слова «*добро*» в РЖЯ носит, скорее всего, материальный смысл, а не как выражение главного нравственного качества жизни человека. А о слове «*благо*» и вовсе говорить не приходится, - оно не только в Жестовом языке, но и в русской лексике большей частью уже забыто. Тем не менее, применительно к богослужебной практике возрождается в жестовом языке именно слово «*благо*».

Второй корень слова *благословенно* – есть «*слово*». К сожалению, русский язык в этом отношении оказался более скудным, чем греческий, потому что греческое слово *логос* буквально переводится на русский язык только лишь, как *слово*. Здесь следует заметить, что высказывая благое слово, мы обращаемся к поиску благодати Божией и одновременно выражаем высшее прославление и хваление Творцу. Поэтому, будучи выраженным в благом слове, это слово также становится нам и благословением Божиим (60,25).

Описание жеста «благословенно».

Как мы уже сказали, жест состоит из двух частей: «*благо*» и «*слово*». В понимании глухими слово «*благословенно*» воспринимается, как *благо, хорошо славить*, т.е. благо, хорошо произносить и возносить славу и хвалу.

Описание слова «*благо*» мы разобрали выше в начальном возгласе диакона “*Благослови, владыка*”. Все эти слова носят традиционный характер жеста, узнаваемый всеми глухими. Единственно, что непременно переводчик должен сделать – это синхронизировать свою речь с речью священника или диакона и в данном случае обязательно артикулировать слово *благословенно*.

Итак, конструкция жест возгласа «*благословенно Царство*» будет следующей: *благо* + *говорить* + *слава*; «Царство» – (*царь* + *Небо-в+о*).

Ошибки перевода. Ошибкой будет перевод первой части слова «*благо*», как «*добро*» с демонстрацией жеста, выражающим нечто ласковое и противоположное злу. В данном случае жест «*добро*» (по тыльной стороне левой руки сверху, как бы поглаживая ее, плавно движется к себе правая рука, выражение лица приветливое) не должен применяться в возгласе «*Благословенно Царство*».

Иерейское славословие заключает хор возгласом «*Аминь*».

Это – древнее еврейское слово означает: «*истинно, да будет так*». Оно служит к подтверждению, свидетельству непреложной истины. Святой Иероним выразительно называет это слово «*печатью молитв*» (25,186).

Описание жеста «Аминь».

Аминь - кисти рук сложенные как при показе буквы «О», обращены ладонями одна к другой, быстро движутся вперед.

В жестовой коммуникации глухих этот жест напоминает жест «*правильно*», «*верно*». Артикуляция – *аминь*.

1.2. Великая ектения

За начальным возгласом следует *Великая*, или *Мирная* ектения⁹, начинающаяся возглашением диакона: «*Миром Господу помолимся!*»

Для нас в этом возгласе представляет интерес слово «*миром*». Русский язык, после того, как в 1918 году реформа отменила разные написания буквы *и* – восьмеричное и десятеричное – и осталось только одно, стал беднее хотя бы потому, что теперь только по контексту можно определить, что означает слово *мир*, да и то не всегда (60,33).

В греческом языке известны два разных слова, которые на русский язык переводятся одним словом *мир*. В одном случае слово *мир* означает *космос*; в другом смысле слово *мир* (*ἐν εἰρήνῃ*) означает *тишина, спокойствие, невозмутимость*. Не осознавая этого, некоторые люди смешивают эти два значения, полагая, что *миром* молиться означает молиться «все вместе, всем народом, т.е. всем миром». Этот смысл можно не исключать тоже, потому что литургия и есть общее делание, но греческое слово *ἐν εἰρήνῃ* все же имеет другой смысл. Этот призыв вернее было бы перевести не в творитель-

⁹ В греческих священнослужебных последованиях ектению называют еще *Ευνακτη μεγάλη* – *великое соединение*, потому что в ней соединяются многие и различные моления и прошения о всей Церкви, ее членах и о необходимых потребностях.

ном падеже «*миром Господу помолимся*», но гораздо точнее и по букве, и по смыслу – «*в мире*». Молящиеся призываются совершать моление в таком качестве внутреннего состояния, переживания жизни, которое в психологическом понимании означает спокойствие духа, тишину, невозмущаемость, с чистой совестью, в единомыслии и взаимной любви. Хотя на самом деле это слово обладает более глубоким смыслом (60,33). Мы испрашиваем такого мира от Господа, который апостол Павел называет «превышим всякого ума» (Флп. 4, 7).

Например, слово *смирение* (нищета духовная), которое тоже происходит от слова *мир*, означает то устройство бытия, в котором человек полностью отрицает свою самость, и в нем нет конфликта ни с самим собой, ни с другими людьми, ни с Богом. Чаще всего именно нашими внутренними конфликтами, состоянием немирности вызываются наши конфликты и с окружающим нас обществом, мирозданием, да и с самим Творцом. Наши внутренние конфликты есть не просто сведение счетов с самим собой, по причине того, что «ум с сердцем не в ладу», но некое неизбежное качество падшего бытия (60,33).

«*Миром Господу помолимся*» - это значит: войдем в то состояние внутренней жизни, в котором нет никаких ни внешних, ни внутренних противоречий, т.е. в мирном, умиротворенном состоянии души. И поэтому в этом призыве Церковь нас призывает не просто отвлечься от помыслов, но и попытаться собрать свою раздробленную целостность с помощью Божественной благодати, которая с первых секунд начинает действовать в Божественной литургии. И стяжать, взыскать такое внутреннее устройство души можно только в состоянии смирения и внутреннего примирения (60,34).

Описание жеста «мир». Чтобы приблизить глухих к пониманию значения слова «*мир*» мы предлагаем применять в этом прошении сочетание жестов «*покой*» и «*душа*», т.е. в душевном спокойствии, умиротворении. Артикулировать слово необходимо, как «*в мире*». Мимика и выражение лица переводчика должны выражать состояние спокойствия, внутренней тишины, умиротворенности.

Покой - кисти рук, сложенные как при показе жеста «*один*», прикладываются кончиками больших пальцев к груди и затем плавно опускаются вниз.

Душа - ладонь правой руки один-два раза прикасается к области сердца.

В завершении жеста «*мир*», можно показать жест «*все*», т.е. все мы, здесь предстоящие и молящиеся. Добавление этого жеста дает ясное представление о том, что предлагается здесь общественная молитва.

Слова «*Господу помолимся*», как нам кажется, не требуют не никакого специального комментария для профессионального переводчика.

Ошибки перевода. Иногда перевод слова «*миром*», можно встретить в виде жеста «*дружба*»¹⁰. Наверное, здесь грубой ошибки не будет, если рассматривать этот жест, в первую очередь, как *примирение* с самим собой, а затем уже, как мир с другими людьми. Но в этом случае во время предварительной беседы о литургии необходимо обсудить с глухими этот момент, прочем, как и в первом варианте перевода. В традиционном же понимании жест «*дружба*», все же понимается глухими, как отсутствие ссоры, конфликта с другими людьми, а поэтому в данном случае было бы правильным исключить этот вариант перевода.

Прошение, следующее за первым, - «*о свышнем мире* и о спасении душ наших Господу помолимся». Эти два прошения также связаны между собой, словом *мир*. *Свышний мир* – превышний мир, мир Божий (евр. «*Шалом Ягве*») – вневременное и непостижимое умом состояние покоя в Боге, переживаемое, как блаженство. Об этом Божием мире святой Исидор Пилусиот молится: «Мир даруй нам, т.е. соединение неразлучное с Тобой, да умиротворенные будем Духом Святым, нераздельно пребудем вечно в любви Твоей». Этот мир есть источник всех благ. «Если кто причастен будет мира подаваемого от Бога, - говорит святой Кирилл Александрийский, - тот не будет требовать никакого другого блага» (25,189). Апостол Павел в своем послании пишет: «И да владычествует в сердцах ваших Мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны» (Кол.3:15).

Слова «*свышний мир*» определяют собой главное содержание бытия в том самом устройении жизни, которое называется «Царство Небесное». Иными словами, это есть то содержание, которое открылось в созерцании начального возгласа: «*Благословенно Царство*». Это, собственно и есть вышний мир, не пространственный, но духовно-нравственный.

Свышний мир – это абсолютное, окончательное, невозмутимое бытие, в котором нет ничего смущающего и нет никаких противоположностей. Там не осуществляется жизнь по известному логическому принципу о единстве и борьбе противоположностей, там нет противоположностей, потому что, безусловно, есть абсолютное единство в духе Божием (60,52).

По свидетельству православных аскетов и мистиков, человек, познавший Мир Божий внезапно чувствует Присутствие Божие, как Личности, как

¹⁰ О проблемах унификации богослужебных жестов см. Приложение 3. С.131-133.

Живой радостный Свет, он каждой клеткой своего существа ощущает Благодать Божью, полноту и законченность Вселенной, ранее отсутствовавшую в душе гармонию; окружающий мир становится прекрасным. От созерцания гармонии и Красоты Мира Божьего (Света Божьего, Славы Божьей) человека часто охватывает острое ощущение радости и счастья бытия (блаженство), и вместе с тем непоколебимая уверенность в своем личном бессмертии и бытии Божьем (34,29). “Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе” (Рим.14:17).

И когда мы говорим «*о свышнем мире Господу помолимся*», мы имеем в виду, разумеется, не столько этот свышний мир сам по себе (ибо он не нуждается в наших молитвах), сколько свою причастность этому миру, миру, который нисходит на землю, прежде всего в Божественной литургии и вообще в качестве жизни людей, когда она наполнена религиозным, точнее говоря духовным, православным, христианским содержанием (60.52).

Описание жеста «о свышнем мире». Слово *мир* здесь употребляется в таком же самом смысле, как и в первом прошении, т.е. мир как единение и смиренное состояние, единение в общей божественной тишине, божественном блаженстве, умиротворении. Поэтому жестовый эквивалент выражения «*о свышнем мире*», т.е. о превысшнем, небесном мире будет выглядеть, как «небо» и «покой».

Ошибки перевода. Ранее мы уже говорили о причинах нежелательности использования жеста «*дружба*» применительно к слову *мир* в данном контексте.

Затем начинается молитва «*О мире всего міра, благостоянии святых Божиих церквей и о соединении всех*». Как известно, слово *мир* в понятии «космос» писалось до революции иначе, через букву *і*. В нашей работе мы также для более четкого представления, о каком мире идет речь, будем писать слово *мир* в указанном контексте через *і*.

Когда речь идет о мире, как о космосе, имеется в виду, прежде всего все творение Божие, видимое и невидимое. Но если мы обратимся к языку Библии, то увидим, что *мір* как собственно творение Божие упоминается некоторое количество раз, но гораздо чаще слово *мір* употребляется по отношению к человеческому бытию – мир людей, притом обычно в контексте мира человеческого, уже испорченного грехопадением.

Таким образом, человек, являющийся главным содержанием мира, становится здесь, в этом прошении, и главным содержанием литургии. В этом

прошении мы просим Господа ниспослать на *мір* человеческий свой мир Божественный, иначе благодать Божию, которая примиряет и соединяет всех.

Итак, «*весь мір*» – это вселенная, мироздание в его целостности: видимый (человеческий) и невидимый (ангельский). Мир Божий - это блаженная жизнь в Боге. Мир Божий невозможно передать и описать, ибо он “превыше ума человеческого” (34,29).

Описание жеста «о мире всего міра». В данном контексте, мы считаем, что комбинация жестов *дружба + душа* и *вселенная* будут более уместны, чем в первом прошении, т.к. здесь речь идет о согласии, об отсутствии враждебности между всем творением Божиим, в том числе между ангелами и человеческим родом. Поэтому при переводе выражения «о мире» сурдопереводчик применяет жест *дружба + душа*, а «всего міра» – *вся + вселенная*. Ариткулируется - *о мире всего мира*.

В этом прошении одновременно говорится и о «*благостоянии* Святых Божиих Церквей и *соединении всех*». Здесь нас интересует слово «*благостояние*».

Описание жеста «благостояние». В этом прошении мы молимся о нерушимом, непоколебимом, *крепком* стоянии (*жизни*) святых Божиих Церквей в Христовой Истине. Конфигурация жестов при переводе слова «*благостояние*» предлагается следующая: *благо + крепость + жизнь*, и далее по тексту прошения. Ариткуляция самого слова «*благостояние*» в оригинальном произношении будет малопонятным для глухих, поэтому его можно заменить на русифицированный синоним «*благоденствие*».

В конечном виде эта часть прошения будет выглядеть так: «...о *благоденствии* Святых Божиих Церквей и *соединении всех*».

В том, что это прошение состоит как бы из двух частей о 1) *мире всего міра* и 2) о *благоденствии* и *соединении всех*¹¹ имеется некий единый смысл. Мир Христов в пространстве «всего міра» может быть искомым и обретаемым лишь при условии «соединения Святых Божиих Церквей».

Исполнение этого прошения, как мы считаем, не подразумевает экуменический контекст (60,59). Церковь Христова одна, хотя в мире являет себя как Семья канонических Поместных Православных Церквей (34,29).

Главная задача прошения «о *соединении всех*» состоит в том, чтобы просить Бога о ликвидации всяческих расколов, разномыслий, что практиче-

¹¹ Послание апостола Павла к Еф. 4,13.

ски и приведет к единству Церкви во всех измерениях, включая и человеческие, которые чаще бывают идеологическими.

Когда речь идет «о соединении всех», можно еще иметь в виду не столько соединение всех Церквей, а сколько соединение в местных Церквях всех христиан. Это означает, во-первых, полное единство всех тех, которые молятся в церкви, потому что существует факт не полного единства, а во-вторых, чтобы к этому единству добавились те, кто пока далек от этого единения, и в мысли и в своей жизненной практике с церковной жизнью никак не связаны (60,61).

Описание жеста «соединении всех». Жестовый эквивалент этого выражения будет выглядеть: *вместе + единый + люди*. Данные слова имеют традиционные унифицированные жестовые обозначения и в дополнительном описании, полагаем, не нуждаются.

Дальнейшие прошения *Великой* ектении сосредоточиваются на земном бытии человека. Верующие призываются молиться о храме и входящих в него с верой и благоговением людях, о Патриархе и местном епископе, о гражданских властях, «о плавающих, путешествующих, недугующих (*болящих*), страждущих, плененных », о “благорастворении воздушных” (*хорошей погоде*), о мирных временах, об избавлении от всякой скорби. В последнем прошении поминаются Пресвятая Богородица и все святые.

Правда, в строгом понимании этого слова смысл в этом прошении другой. Он заключается в выражении своей готовности посвятить всего себя Богу: “*сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим*”. В этом очень ответственном, священном месте мы молитвенно призываем в помощь Пресвятую Богородицу и всех святых, по молитвам которых подается нам помощь и все что полезное (47,33). И в благодарность мы обещаем, что “*весь живот наш Христу Богу предадим*”. Смысл церковно-славянского «*живот*» в древности был шире нынешнего слова «*жизнь*». Под этим словом понималось всё, чем был наделён или владел человек: бытие, тело, разум, воля, чувства, намерения, дела и всё его имущество («*живот, имение*»).

Вместе с евхаристической Жертвой верные всецело приносят (посвящают) служению Богу и себя, и всё, чем они обладают. Последнее диаконское возгласие является, по сути, призывом к смирению перед волей Божией и к полной самоотдаче в служении Ему на земле и в вечной жизни по примеру Пресвятой Богородицы и всех святых. Последующий ответ верных “*Тебе, Господи*” имеет характер обещания-присяги перед ликом Пресвятой Богородицы и святых (34,31).

В жестовом переводе этого прошения следует обратить внимание на адекватный перевод слова «*живот*», как «*жизнь*», а не как часть тела, с со-

ответствующей артикуляцией, чтобы глухие могли правильно считать это слово с губ переводчика.

1.3. Изобразительные антифоны¹²

За *Великой* ектенией следуют три антифона, чередующиеся с малыми ектениями и молитвами священника. Обычно на литургии в праздничные дни поются антифоны изобразительные: стихи из псалма 102 («*Благослови душе моя Господа*»), псалма 145 («*Хвали душе моя Господа*») и евангельские Блаженны (Мф.5, 3-12). Церковь исполняет завет апостола Павла (Кол. 3, 16): славит, благодарит Господа за промыслительное попечение о мире и человеке. Этими псалмами молящиеся готовятся к слышанию возвышенного церковного учения о Воплощении Бога Слова, которое изложено в тропаре «Единородный Сыне и Слове Божий», который мы рассмотрим позже.

В первом антифоне мы обратим внимание на перевод интересующих нас слов «*благослови*», «*истление*»; во втором антифоне: «*упование*»; и в третьем – «*блаженны*», «*наследуют*».

«*Благослови душе моя, Господа*», - так начинается первый антифон. Здесь мы разделяем тот порыв души, в котором взывает пророк Давид, выражая своё внутреннее переживание благодарения, изъявленное в слове «*благослови*», т.е. в выражении благодарения в слове. Жестовое описание слова *благослови* мы рассматривали на с.12. В данном случае жестовый аналог остается без изменений и будет выглядеть, как *благо* + *сказать* и *слава*. При переводе рекомендуем артикулировать этот стих на русском языке – «*Благослови, душа моя, Господа*».

Продолжается текст антифона стихом: «...и не забывай всех *воздаяний* Его», т.е. благ и благодеяний, оказанных Богом.

Описание жеста «воздаяний». В церковно-славянском языке слово *воздаяние* имеет несколько значений. 1) *возмездие* (Пс.27,4); 2) *вознаграждение* (Сир.12,2); 3) *отмщение, наказание* (Тов. 14, 10).

О каких *воздаяниях* здесь идет речь нам показывает Давид в следующем стихе: «*Очищающего все беззакония твои, исцеляющего все недуги твои*» (Пс.102,3), т.е. те *воздаяния*, которые являются благом для человека. Таким образом, чтобы не было непонимания о *воздаяниях*, предлагаем артикулировать это слово в переводе с понятным смыслом, а именно - «*благодеяний*». Конфигурация жеста будет «*благо*» (*хорошо*) и «*дар*».

¹² Антифон – пение псалмов или гимнов (греч. «*противогласие*»). Названы так потому, что прежде они распевались поочередно двумя хорами.

Благо, хорошо – (описание жеста см.с.12).

Дар - кисти рук, сложенные в кулаки так, чтобы указательные пальцы огибали большие, обращены ладонями одна к другой и поставлены рядом, будто что-то держат, и затем отодвигают от себя (предлагают подарок).

В остальном с точки зрения перевода этот антифон не должен представлять сложность. Русский перевод некоторых церковно-славянских и труднопонимаемых слов и выражений этого антифона мы привели в адаптированном тексте литургии на с.97-98 (Приложение 1), а составные компоненты применяемых жестов дали в сносках к ней.

После пения первого антифона, во время малой ектении священник читает тайную молитву о сохранении Святой Церкви и чад ее, об освящении любящих благолепие дома Божия – храма. Глухим людям, участвующим в богослужении достаточно кратко объяснить смысл, тех молитв, которые неслышно произносит священник в алтаре, чтобы были понятны затем громогласные возгласы предстоятеля, произносимые по окончании ектений.

Содержанием второго антифона является 145-й псалом царя Давида. И прежде необходимо обратить внимание на главное здесь слово – *похвала*.

Хваление, благодарение Господа в этом псалме следует несколько раз и проходит основной нитью через весь псалом: “*Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою¹³ Богу моему, дондеже есмь*” («пока существую» - Пс.145,2). Так же, как и в первом антифоне, мы здесь обращаемся к своей душе: «*хвали*». И вновь положительный ответ души, не просто с утверждением “*восхваляю Господа*”, но и с усилением “*в животе моем*”, и даже с обострением эмоций “*пою Богу моему, дондеже есмь*”. В русском переводе этот стих будет выглядеть следующим образом: “*Хвали, душа моя, Господа. Восхваляю Господа в жизни моей, буду петь Богу моему, пока я жив (есть)*”. В таком виде и предлагается переводить его на богослужении глухим прихожанам.

Описание жеста «*хвали*», «*хвалить*», «*восхваляю*». Все эти слова имеют общий корень «*хвала*». Настоящий псалом есть хваление и славословие Богу, что и означает надпись перед псалмом «*Аллилуиа*», т.е. «*хвалите Господа*».

Но в отличие от традиционного жеста «*хвала*», который чаще применяется в житейском смысле: например, похвалить ребенка, в данном случае применяем жест «*Аллилуиа*», с артикуляцией «*хвали душа...*».

¹³ Заметим, что здесь речь идет о типе восхваления, называемом «воспевание».

Аллилуиа – кисти рук, сложенные в дактилеме «В» и обращенные ладонями одна к другой, движутся навстречу друг другу и в момент соприкосновения резко расходятся в стороны и ладонями вверх возносятся «к небу».

Ошибки перевода. Не будет считаться грубой ошибкой, но, тем не менее, будет разительно отличаться от остального общего богослужебного стиля перевода литургии употребление бытового жеста «*хвала*»: Опишем этот жест для большего понимания, о чем идет речь.

Хвала - по тыльной стороне кисти левой руки, обращенной ладонью вниз, один-два раза скользит ладонь правой руки, показывая этим одобрение.

Употребление здесь этого жеста делает перевод более примитивным, и не дает даже отчасти почувствовать глумление Божию и возношение благодарности нашему Творцу.

Немного далее по тексту антифона: *“Господь решит окованных, Господь умудряет слепцы”*. Для правильного перевода этого стиха необходимо понять его смысл. В русском переводе этот стих будет звучать так: *“Господь разрешает узников, Господь умудряет слепых”*. Про окованных, или узников известно много случаев, даже из деяний Апостолов, когда они, например, в одном месте – Пётр, а в другом месте – Павел, вдруг становились освобожденными от уз (по термину псалма, это и есть разрешение от оков). И ощущение освобождения было не фантазийным, не сном, а реальностью, когда с них спадали оковы и они могли спокойно выйти из темницы. Таким образом, эти слова псалма (и антифона) можно вполне принять в их прямом смысле. Тем более их можно принять в расширительном смысле, т.е. если иметь в виду все возможные ситуации, когда силою Божией преодолевались различные испытания, носившие характер физических закономерностей, в которых временами оказывались разные люди, преимущественно добрые христиане: спасались от кораблекрушений, выводились из пустыни и т.д.

Но, конечно, гораздо более значимым образом этот стих относится к духовному осознанию жизненной ситуации. Скованность, окованность всякого вида содержаниями жизни, которые не дают возможности пережить подлинную духовную свободу, связанность грехом – это совершенно заурядное дело в житейской действительности. И до тех пор, пока разного вида греховные склонности, навыки, тенденции имеют силу, а силу они имеют всегда до тех пор, пока не совершается Богом освобождение, разрешение от уз, от оков, всегда остается эта скованность (60,149).

Описание жеста *«решит окованных»*, т.е. *освобождает узников*.

Понимая смысл этого выражения, становится очевидным, какой жестовый аналог подобрать в конкретном случае. Здесь подходящими жестами будут «свобода», «узник» и «пленный», т.е. Господь освобождает плененных. Артикуляция – *разрешает окованных*, или можно *узников*.

Свобода - кисти рук, сложенные как при показе буквы «О», только обращенные кончиками указательного и большого пальцев к себе, поворачиваются ладонями от себя и расходятся в стороны.

Узник - руки располагаются запястьями одна на другой, изображая нахождение их в оковах.

Ошибки перевода. Если переводчик не понимает смысла стиха, то может перевести фразу «*решишь окованных*» в современном просторечном сленговом значении: *решишь*, т.е. *порешит, истребит* узников. Это будет грубейшей ошибкой перевода этой фразы. Такой перевод маловероятен, но мы считаем необходимым привести этот пример для наглядности важности понимания смысла слова для его правильной интерпретации.

Во второй части этого стиха “...*Господь умудряет слепцы*” говорится не о слепоте телесной, поскольку Господь именно *умудряет слепцы*, а о слепоте душевной, духовной, умственной. О той слепоте, в которой пребывает в большей или меньшей степени большинство людей, не способных видеть правильно ни самого себя, ни мир окружающий, ни людей, ближних и дальних, ни различные ситуации, включая ситуации политические, общественные, нравственные, религиозные (60,149).

Немудрость слепых душевно и телесно проявляется в тех ситуациях, когда нужно принимать решение, т.е. когда требуется хоть сколько-то творческий подход, и это особенно в тех случаях, когда этот подход требует осознания воли Божией. Тут, как правило, если дело достаточно тонкое, мудрости не хватает никогда или почти никогда, но *Господь умудряет*. И чем больше возрастание в вере, которую дарует Бог, тем больше и мудрость (60,150). Это та мудрость, о которой говорил Бог через пророка Исаию: “Я дал тебя во свет народов отверзать очи слепым, извести из уз окованных ими, из темниц сидящих во тьме”; и в другом месте: “тогда услышат глухие слова книги и покрытые тьмою и мглою очи слепых прозрят” (Ис. 42, 6.7) .

Описание жеста «умудряет слепых». Умудрять слепых (*душой*) значит наделять их божественной мудростью, - это тоже одно из благодеяний Божиих. Жестовое обозначение будет следующее: «умудряет» – *мудрость*;

«слепцы» – в рассматриваемом значении - *слепой* и *душа*. Эти слова имеют традиционное жестовое обозначение.

Ошибки перевода. Пожалуй, основной ошибкой в переводе фразы «умудряет слепых», будет буквальный перевод: «дает мудрость слепым (людям)», т.е. без указания на слепоту душевную, которая здесь является ключевым понятием. Поэтому жест «душа» при переводе слова «слепой» является обязательным для целостного понимания смысла выражения.

«Господь возводит низверженных». В этих словах содержится примерно тот же самый смысл, что и в словах *Господь решит окованныя*. Правда, можно сказать, что низверженность представляет собой более трагическую степень окованности.

Низверженные – это те люди, которые в результате своей погруженности в состояние греха оказались в окончательно падшем состоянии. Они неудержимо ввергли себя в самую глубь тьмы греховного бытия. Те, кто долго-временно или кратковременно пребывал в этой тьме греховной и кого Господь вывел из этой тьмы, знают по собственному опыту, что они пребывали низверженными в глубину неведения. Тем более это ощутимо в нравственном отношении; кто «в бездне греховней валяется, но неисследную милосердия Божия призывает бездну¹⁴», тот эту бездну милосердия знает как реальность своей жизни (60,151).

Описание жеста «возводит низверженных». Возводит низверженных, значит, поднимает, восстанавливает (*природу*) падших людей. В переводе этой фразы мы применяем конгруэнтные жесты «возводит» - *восстановить* и «низверженный» - *падший*.

Возводит - кисти рук сложены в кулаки, только указательные пальцы направлены от себя вниз; с движением рук вниз, происходит воображаемый подхват пальцами объекта, кисти при этом разворачиваются, и начинают подниматься вверх, пальцы также направлены вверх.

Низверженный - прямые указательные пальцы (остальные сложены в кулаки) ставятся в горизонтальной плоскости один против другого и движением кистей опускаются вниз.

¹⁴ Ирмос 2 гласа 6 песни.

1.4. Гимн «Единородный Сыне...»

Ко второму антифону присоединяется гимн «*Единородный Сыне и Слове Божий*», автором которого считается благочестивый император Юстиниан. Эта песнь содержит в себе учение о предвечном рождении Сына Божия, и Его воплощении. Этот гимн был направлен против ереси монофизитов (32,309).

В адаптированном переложении для сурдоперевода литургии «*Единородный Сыне*» будет выглядеть следующим образом: “Единородный Сыне и Слове Божий! Бессмертный (*есть*), изволивший спасения нашего ради воплотиться от Святой Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно (*неизменно*) вочеловечившийся и распятый, Христе Боже, смертью смерть поправший¹⁵, Един из Святой Троицы, прославляемый (*вместе*) со Отцом и Святым Духом (*молим*) спаси нас!”

В таком немного адаптированном варианте гимна «*Единородный Сыне*» практически не должно возникнуть трудностей с переводом этого песнопения. Укажем лишь на правильно подобранные жестовые аналоги слов *Единородный, изволивший* (в оригинале – *изволивый*), *воплотиться, непреложно, вочеловечивыйся*.

Описание жеста «Единородный». Для обозначения этого слова применяем жесты «*единственный*» и «*род*». *Единородным* Сыном именуется второе лицо Святой Троицы *Сыне и Слове Божий*, потому что Он *рожден* прежде всех веков от предвечного Отца, *един* из *единого*, *единственно* и *единообразно* (25,200).

Описание жеста «Изволивший». Жест состоит из двух частей: 1) «*добровольно*» и 2) «*хотеть*». Артикуляция – *изволивший*.

Добровольно - ладонь правой руки кладется на грудь около сердца, затем, поворачиваясь, опускается на ладонь левой руки, обращенной кверху, как бы показывая: вот сердце.

Жест «*изволить*», т.е. *хотеть* употребляется в общепринятом варианте.

Воплотиться – буквальный перевод этого слова - *изволивший принять плоть*. Соответственно и перевод будет двухсоставной: *принять* и *плоть*.

¹⁵ Поправший, т.е. *победивший*.

Описание жеста «плоть». *Плоть* - Указательный и большой палец правой руки слегка оттягивают кожу на тыльной поверхности левой ладони и далее руки опускаются вдоль туловища. Артикуляция – *воплотиться*.

Непреложно вочеловечившийся – значит неизменно. Это слово указывает на то, что после воплощения Божественное естество Христа не претерпело изменения («преложения») и не влилось в новое «богочеловеческое» естество, но соединилось с человеческим естеством, сохранив все присущие ему Божественные свойства и характеристики (25,201).

Описание жеста «неизменно вочеловечившийся». «Неизменно» – *нет + изменения*; «вочеловечившийся» – *родиться и человек*. Артикуляция – «*неизменно вочеловечившийся*».

После пения «*Единородный Сыне*» произносится вторая малая ектения, по окончании которой поются *заповеди Блаженств*.

Блаженны – это стихи, каждый из которых, кроме последнего начинается словом «*Блажени*» (греч.- *Μακάριοι*); от чего и произошло их название. А начинаются «*Блаженны*», или по другому, - *третий Антифон* словами благоразумного разбойника: “*Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда (когда) приидеши во Царствии Твоем*”. Вспомним, что Господь ответил ему: “Истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в Раю” (Лк. 23, 42, 43). И мы, воспевая это благоразумное исповедание, надеемся быть с Господом. К этому блаженству и ведут девять главных евангельских заповедей, преподанных Спасителем в Его Нагорной проповеди (Мф. 5, 2-12), исполнение которых приводит человека к совершенству духовной жизни во Христе. Истинный ученик Господа, испрашивающий у Него милость для себя, должен быть смирен духом, кроток, праведен, милосерд, терпелив в испытаниях, верен Господу до самопожертвования.

«*Блаженны нищие духом, яко тех есть Царствие Небесное*». Это первое блаженство, в котором нас интересует перевод и понятие слов *блаженны* и *нищие духом*.

Блаженство - в православном понимании это состояние приобщенности благу, состояние совершенной духовной радости пребывающего в Божественной любви человека, достигнутое благодаря единению с Богом (54,355-356).

В Ветхом Завете представление о Блаженстве (евр. *אַשְׁרֵי*) было связано с Божиим благословением человека. Бог благословляет “*ходящего в законе Господнем*”, “*боящегося Господа*”, “*всем сердцем ищущего*” Бога и “*уповающего на Него*” (Пс. 118: 1, 2; 127: 1; 2:12; Ис. 30: 18; ср.: Пс. 1: 1; 39: 5;

111: 1; Притч. 16: 20), т. е. человека праведного, живущего по Закону. Благословение означает покровительство, помощь Бога праведнику как награду за добродетели. Благословенность и есть счастливая, блаженная жизнь, которая выражается в многочисленном потомстве, благополучии, долголетию, мире: “Блажен, кому помощник Бог...” (Пс. 145. 5). Блажен и тот, кого Бог наказывает для вразумления (Иов. 5:17; Пс. 93, 12). Вместе с тем в Ветхом Завете прикровенно присутствует вера в то, что Бог не оставляет уповающего на Него и после смерти (Пс. 15: 1, 10); “Блаженство [שְׂמֵחַ - приятности] в деснице Твоей вовек” (Пс. 15:11). Эсхатологическую окраску понятие *Блаженство* приобретает у пророков: “Поглощена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц...” (Ис. 25. 8); “и радость вечная будет над головою их” (Ис.35, 10); “...многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание... и разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде - как звезды, вовеки, навсегда” (Дан. 12, 2-3).

В древнегреческой литературе μακαρίωτης, μακάριος обозначали преимущественно блаженное, чуждое страданий существование, проявляющееся и во внешнем благополучии. Понятие Блаженство передавалось также словами: εὐδαιμονία - для обозначения Блаженства возможного лишь при покровительстве благого божества, часто использовалось как синоним μακαρίωτης; ὄλβος - для обозначения в основном внешнего счастья, благосостояния, богатства; εὐτυχία - счастья, удачи, везения, соотносимых с понятиями рока, случая; ἡδονή - удовольствия, чувственного наслаждения.

Описание жеста «Блаженны». Понятия Блаженства и полного безмерного счастья в античности, как мы видели выше, употреблялись как синонимы. Поэтому считаем, что для перевода «*блаженны*» лучшим эквивалентом также будет *благо* и *счастье*. Хотя подчеркнем, что такой перевод вряд ли передаст весь глубинный духовный смысл этого понятия.

Счастье - кисти обеих рук дактилируют букву «Ч», затем указательный и средний пальцы несколько раз вместе, то поднимаются, то снова опускаются. Артикулируется слово *блаженны*.

Ошибки перевода. Перевод будет неполным, если будет выполнен просто, как «*счастье*» и с артикуляцией *счастливы* нищие духом.

«*Блаженны нищие духом...*» - первое из обетований блаженства имеет чисто религиозный смысл. Сама формулировка «нищие духом» опирается на ветхозаветные примеры: «сокрушенные духом» (Ис. 57. 15; 66. 2), «сокрушенные сердцем» и «смирненные духом» (Пс. 33. 19). Здесь понимаются сми-

ренные и нищие перед Богом, которые, подобно просящим милостыню, стоят перед Ним с пустыми руками, сознавая свою духовную нищету.

Прояснить, что Сам Иисус Христос вкладывал в понятие «нищие», помогает фрагмент из Лк.4:18, где дается прямая цитата из пророка Исаии: “Господь помазал Меня благовествовать нищим (*labāssēr ‘ānāwīm*)” (Ис. 61. 1; ср.: Мф 11. 5). Первоначально слово *‘ānāwīm* означало убогих и несчастных. Но в проповеди ветхозаветных пророков оно понимается в более широком смысле, охватывая всех притесняемых и бедняков, которые всецело уповают лишь на помощь Божию. Именно в этом широком смысле понятие «нищие» употребляет и Иисус Христос. Этим людей Он называет алчущими, плачущими, малыми, меньшими, младенцами, труждающимися, обремененными, последними, потерянными, больными, грешниками. На тех, кого презирало окружающее общество, Иисус Христос смотрит с бесконечным состраданием.

В этом качестве нищеты духовной, т.е. смирения, готовности осознать, принять свое несовершенство, и просить у Того, Кто выше его, даров более совершенных, содержится высочайшее смирение, которое представляет то пространство, на которое падают Дары Божественные, Дары духовные. И тем самым он становится в положение той личности, для которой открывается Царствие Небесное (54,355-356).

Описание жеста «нищие духом». Для обозначения этого понятия предлагается применять конфигурацию жестов «нищие» – *смирение* и *простота*; «духом» – *душа*. Артикуляция – *нищие духом*.

Смирение - кисти рук, слегка согнутые и обращенные к себе ладонями, подносятся к ушам и сгибаются в запястьях, обозначая, как поджимаются уши у животных, когда они находятся во власти человека.

Простота - кисти рук, сложенные как при показе буквы «Е», только обращенные ладонями кверху, немного опускаются, в это время все пальцы раскрываются.

Ошибки перевода. Неправильно переводить «нищие», как бедные материально, неимущие. Приведем жест этого слова:

Нищий - левая рука согнута в локте, кисть правой руки, сложенная как при показе буквы «Ж», присоединяется тыльной стороной к левому локтю, пальцы ее быстро раскрываются.

Жест «нищие» в приведенной конфигурации будет здесь неуместным. Ведь нищета может быть препятствием для вхождения в Царство, если по причине нищеты человек не может думать ни о чем, кроме денег и богатства,

или если нищета становится для него предметом гордости. Царство Божие наследуется только тем, кто имеет внутреннюю свободу и не зависит ни от богатства, ни от власти, ни от общественного мнения и душа которых отрешена от стяжания богатства и земной славы.

Это, пожалуй, наиболее сложная заповедь для адекватного перевода глухим, требующая дополнительного объяснения. Остальные заповеди блаженств при правильном их понимании не представляют особой трудности для перевода и выражаются в следующих добродетелях: 2) *рыдание* и слезы о своих *грехах*; 3) *кротость*, т.е. смиренномудрие и непамятозлобие; 4) *алкание и жажда правды*, т.е. поиск самого главного в жизни, стремление стать перед Лицом Божиим оправданным; 5) *милосердие*, или человеколюбивое сострадание человека, имеющего милующее сердце к ближним своим, бедным и несчастным; 6) *чистота сердечная*, которая состоит в очищении своего ума и сердца от нечистых помыслов и страстей: зависти, гордости, презрения к бедным и т.д., и как результат приобретает чистота, которая становится внутренним содержанием сердечной жизни человека; 7) *миролюбие* или старание водворять мир, согласие или примирение; 8) великодушное *терпение несчастий* и скорбей за правду Христову; 9) *поношение и изгнание* за имя Христово (25,205).

Во время пения третьего антифона совершается малый вход во время, которого диакон произносит: *«Премудрость, прости!»*. После этого возгласа сначала диакон, а за ним священник входят в алтарь; диакон полагает Евангелие на престол, а хор поет *«Приидите, поклонимся»*. Значение слов *«Премудрость прости»* во время входа объясняется тем, что на Востоке в церквях народу разрешалось в некоторые моменты богослужения сидеть. В особо важные моменты богослужения сидение было запрещено, и священнослужитель для указания таких моментов призывает верных стоять прямо, в простоте сердца – т.е. просто (*«прости»* - церк. сл.) сохраняя тело от небрежного положения, а душу от рассеянности. Слово же *«премудрость»*, по объяснению Николая Кавасилы, заимствовано из апостольских Посланий: *«многоразличную премудростию Божию»*¹⁶ и побуждает нас внимать премудрости Божией, явленной миру проповедью Спасителя (36,147).

Описание жеста «Премудрость, прости!». Предлагается следующий вариант артикуляции и перевода этого возгласа: *«Премудрость! Станем прямо, благоговейно!»*.

Жест «Премудрость» состоит из трех отдельных жестовых элементов: *высший, Бог и мудрость*; *«Благоговейно» – благо и трепет*.

¹⁶ Послание апостола Павла к Еф. 3, 10

Ошибки перевода. Разумеется, лишним будет говорить, что перевести слово «прости», как «прости», т.е. в современном значении - *просить прошение*, - будет грубой ошибкой.

После пения «*Приидите поклонимся*» и возгласа священника: “*Яко свят еси Боже наш*”, диакон, встав на амвоне перед иконою Спасителя, возглашает: “*Господи, спаси благочестивыя и услыши ны*”.

Происхождение этого прошения связано с византийским и русским имперским ритуалом, когда провозглашалось славение императора, которое заканчивалось словами “*Господи, спаси цари*”. Позже это прошение было исправлено на: “*Господи, спаси благочестивыя*” (32,314).

Это прошение, или как по-другому, называется, великая похвала содержит приветствие как всем собравшимся в храме верующим, так и всем православным. И возглашается в этот момент потому что, литургия, как всемирное моление и жертва мира возносится о здравии и спасении всех христиан, и потому что уже наступает важнейшая часть славословия Божия, а именно, пение Трисвятого (25,215).

Описание жеста «Господи спаси благочестивыя».

Термин «*благочестивый*», «*благочестие*» первоначально употреблялся греческими писателями для обозначения почитания к родителям, учителям, правителям и благодетелям. В религиозном плане термин стал употребляться как внутреннее благоустройство души, основанное на выполнении религиозных и нравственных предписаний содержанием которых является почитание истинного Бога (54,334-338).

Вариант перевода «*благочестивый*»: *благо* + *чистый* и *душа*; и для завершения смысла добавляется жест «*человек*» или «*люди*».

1.5. Трисвятое

Сразу же после слов диакона “*И во веки веков*” хор поет “*Аминь*” и начинает пение Трисвятого: “*Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас*”.

Трисвятая песнь представляет собой одну молитву, которая напоминает о присутствии за богослужением ангелов. Первое историческое свидетельство пения Трисвятого появляется на Халкидонском соборе (451 г.), где митрополиты и епископы восточных епархий воспели его среди других гимнов.

Между тем эта песнь должна была возникнуть в предшествующую эпоху. Естественно, что она не была сложена прямо соборными отцами в Халкидоне (80,241). С другой стороны происхождение этого гимна предание связывают с землетресением, имевшим место в Константинополе в середине V века. Об этом говорит преподобный Иоанн Дамаскин в «Точном изложении православной веры». Византийское предание сообщает, что во времена патриарха Прокла (434–446) некий отрок был восхищен на третье небо, где услышал эту песнь. Следовательно, можно предположить, что в то время *Трисвятое* уже использовалось в Константинополе.

Нельзя, однако, определить место, где оно было составлено: в самом ли Константинополе, как гласит легенда, или в Сирии на греческом языке. Существуют и другие мнения относительно происхождения Трисвятой песни. Некоторые литургисты считают, что гимн «*Святый Боже*» был составлен святителем Василием Великим во время борьбы с арианами (32,315).

Описание жеста «Святый Боже». *Святый* - значит свято или благоговейно чтимый. В этом смысле Бог - Отец называется «*Святым*» во многих местах Священного Писания, например, “*Воспою Тебе в гуслах, Святый Израилев*” (Пс.70,22). В жестовом переводе этой фразы применяются два жеста «*Святой*» и «*Бог*». Артикуляция – *Святый Боже*.

Святой - кисти обеих рук, сложенные как при показе буквы «Е», подносятся ко лбу и расходятся над головой в стороны, пальцы при этом раскрываются, как бы обозначая лик, который рисовали на иконах, когда изображали святых.

Бог - правая рука, согнутая в локте, дактилируя знак «Б», выпрямляется так, что кончик указательного пальца спокойно движется вверх; глаза медленно поднимаются. Артикуляция - *Святый Боже*.

Описание жеста «Святой крепкий». Второе Лицо Святой Троицы наименовано «*Крепким*» – имя также общее для всех Лиц, но в приложении к Сыну оно напоминает нам, что Он есть Божия сила (1 Кор.1,24), которой все сотворено и все сотворенное держится. Также слова «*крепкий*» и, «*бессмертный*» относятся к словам пророка Давида, когда он говорит: “возжада душа моя к Богу, крепкому, живому” (Пс. 41, 3).

Вариант перевода «*крепкий*»: кисти рук, сложенные в кулаки и обращенные к себе ладонями, чуть наклоняются к груди и резко двигаются от себя; лицо напряженное. Артикуляция – *крепкий*.

Описание жеста «Святой бессмертный». Третье Лицо названо «Бессмертным» в том смысле, что Дух Святой в Себе Самом имеет приснотекущий источник жизни и бессмертия: “Сам дая всему жизнь и дыхание и всё”¹⁷. Вариант перевода «бессмертный»: *нет* или «без» и «смерть». Артикуляция – *бессмертный*.

Смерть - предплечья, сложенные крест-накрест, полагаются на грудь.

Ошибки перевода. Обычно гимн «Святой Боже» не представляет сложности для опытного переводчика. Единственно, на что хотелось бы обратить внимание – это на нежелательность применения артикуляции слова *святой* с окончанием – ой (*святой*). Как показывает опыт, глухие очень хорошо воспринимают Трисвятую песнь в его церковно-славянском варианте – *святой*, и дополнительная русификация этой молитвы будет излишней.

И еще необходимо отметить, что структуру перевода этого гимна можно смысловым ударением или акцентом разделить на две части. Первая часть является *восхвалением*, а вторая — *прошением*.

Хвала, согласно данному гимну, подобает находящемуся в третьем лице: “Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный!” Прошение, по необходимости является сугубо второстепенным: “Помилуй нас!” (80,243).

1.6. Чтение Священного Писания

После пения Трисвятой песни читаются Апостол и Евангелие. В первом содержится учение Апостолов, а во втором — учение Самого Иисуса Христа. К концу пения Трисвятого на середину церкви выходит чтец, который становится перед царскими вратами и творит поклон. Диакон при этом возглашает: “Вонмем”, т.е. будем внимательны к предстоящему чтению.

“*Мир всем!*” – возглашает священник. Так Господь после Своего славного Воскресения приветствовал Своих учеников (Лк. 24: 36). С этим Божественным приветствием Он послал их на всемирную проповедь Евангелия. “*Мир*, – по слову святого Иоанна Златоуста, – есть мать всех благ и основание радости” (32,318). В слове «мир» Господь преподал Своим ученикам, а чрез них всем пастырям Христовой Церкви, силу духовного мира (Ин. 14, 27). До пришествия Господа мир между человеком и Богом был нарушен грехом. Грех, овладев человеком, нарушил взаимоотношения и между людьми. Спаситель по Своем Воскресении дарует через Святую Церковь челове-

¹⁷ Деян. Гл.17, 25

честву Божественный мир, воссоединяя людей с Богом, друг с другом и со всем творением (Ин. 16, 33).

Возглас предстоятеля «*Мир всем*» встречается многократно в литургии и других богослужениях. Чтобы правильно понять и перевести смысл этого глубочайшего слова еще раз посмотрим, что говорит о его значении святитель Иоанн Златоуст:

«Мы и везде просим мира, потому что с ним ничто не может сравниться, - мира и в церквах, и в молитвах, как частных, так и общественных, и в приветствиях; предстоятель церкви подает его нам и раз, и два, и три, и много раз, произнося: “Мир вам”. Почему так? Потому что мир есть источник всех благ: он приносит с собой радость. Поэтому и Христос заповедал апостолам, входя в дома, тотчас говорить о нем как о символе всех благ: входя в дом, говорите мир дому сему (Мф.10,12), так как без него ничто не имеет цены. И опять Он говорит ученикам: Мир оставляю вам, мир Мой даю вам (Ин. 14,27), потому что им обуславливается и самая любовь. И предстоятель церкви не просто говорит: мир вам, но “мир всем”...» (34,383).

Описание жеста «*Мир всем*». Точно передать значение этого слова двумя-тремя жестаами довольно сложно. Тем не менее, нам кажется, что основные понятия, которые надо передать в жестах будут заключаться в том, что мир этот является «основанием радости», он Божественный, он - «источник благ», а все блага могут быть только от Бога. Этим приветствием выражается молитвенное желание, чтобы Господь не лишил нас Своего благоволения и ниспослал в наши сердца Свой благодатный мир. Это отрадное, успокоительное чувство, которое происходит от уверенности грешника в примирении с Богом, в прощении нам грехов. Такое значение это приветствие получает перед чтением Евангелия, ибо в Евангелии заключается радостная весть о нашем примирении с Господом Примирителем. Человек, имеющий этот мир, находится в мире, т.е. в покое с самим собой, друг с другом и со всем творением (25,228).

Вариант перевода «*мир всем*» будет таким: *покой + Бог + всем*, т.е. *мир всем Божественный*. Артикуляция: слово *мир* произносится при демонстрации жестов «*покой*» и «*Бог*»; «*всем*» – при завершении жеста «*Бог*». При этом кисти рук, обращенные ладонями книзу и раскрытыми кончиками пальцев вперед, опускаются вниз. Это жест одновременно будет говорить о необходимости сделать поклон.

На приветствие священника “*Мир всем!*” – чтец от лица всех молящихся говорит: “*И духови твоему*”, т.е. и духу твоему (тебе) – ответное пожела-

ние священнослужителю, преподающему благодатный мир, того же мира от Господа.

После этого возглашается прокимен, т.е. специально подобранный стих из псалма и читается Апостол. В современной практике чтение Апостола происходит на амвоне, при этом чтец обращен лицом к востоку. В некоторых храмах, где проходят специальные службы для глухих, благословляется читать Апостол и Евангелие, стоя лицом к народу.

По окончании чтения Апостола трижды поется «аллилуиа», чередующееся с избранными стихами из псалмов, называемыми аллилуариями.

Древнееврейское слово «Аллилуиа» условно можно перевести как «хвалите Господа». Хотя блаженный Августин говорит, что *Аминь* и *Аллилуиа* “никому не позволительно переводить на собственный язык; но всем народом должно воспевать по-еврейски” (24,234). Жестовый перевод этого слова мы разбирали на с.23.

После чтения Апостола предстоятель благословляет чтеца словами: “*Мир ти*”. В данном контексте «Мир тебе!» означает «да будет покой тебе».

«*Мир тебе!*» – устное пожелание окончания чтения Евангелия или Апостола, в связи с отсутствием в древности деления текста Священного Писания на главы и стихи (не путать настоящий возглас со священным обрядом пожелания общине Мира Божьего (Шалом), например, с Горнего места) (34,41).

Приветствие «*Мир ти*», которое предстоятель произносит в конце чтения, в адрес чтеца, должно быть очень древнее. Чтения не были в древности указаны в канонаре-синаксаре в конце книги. Предстоятель указывал каждый раз, какое чтение следует читать (обыкновенно читали с того места, где останавливались последний раз). Через “*Мир ти*” предстоятель указывал на конец чтения. Тогда он мог приступить к объяснению текста. Не удивительно, что проповеди отцов Церкви редко произносились на случайную тему: чаще всего они являются последовательным комментарием какой-нибудь полной библейской книги (2,45).

Описание перевода «Мир тебе». В рассматриваемом моменте богослужения вариант перевода слова «мир» будет как «покой» и «душа», т.е. душевное спокойствие, умиротворение. Артикуляция – *мир тебе*.

Чтение Евангелия предваряется возгласом диакона “*Премудрость, прости, услышим Святаго Евангелия*”, указывающим также на древний обычай слушать Евангелие стоя. Обычно текст евангельского чтения хорошо понятен, как переводчику, так и глухим верующим, так как зачастую в нем используются образные сюжеты, притчи, диалоги. В отличие от Евангелия пе-

ревод Апостола необходимо заранее подготовить на русском языке и во время службы считаем достаточным передать глухим смысл апостольского послания, т.к. церковно-славянский текст апостола бывает сложным для понимания глухими.

По окончании чтения Евангелия предстоятель приветствует диакона с исполнением этого великого служения, словами “*Мир тебе, благовествующему!*” Это последнее выражение отличает его от чтеца Апостольских Посланий, которому говорится только «*Мир тебе*».

До и после чтения Евангелия по Уставу произносятся прокимны и аллилуарии, соответствующие дню. Это изменяемые стихи, и рассмотрение их мы здесь опускаем. Полностью дневные, воскресные прокимны и аллилуарии с объяснением некоторых слов приведены в Приложении I (с.103-106).

1.7. Сугубая ектения

После чтения Евангелия произносится *Сугубая* ектения или иначе *прилежное* моление: “*Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего, рцем*”.

Слово «ектения», которым называется первая ектения, возносимая после Евангелия, в реальности является именем прилагательным (ἔκτενης), как это следует из текста сопровождающей ее молитвы. Это прилагательное относится к существительному ἰκεσία - моление. Прилагательное ἔκτενης близко по значению таким определениям, как «пылкий, прилежный, настойчивый, истовый, усердный». В данном литургийном контексте это слово имеет значение «настойчивый, прилежный». Следовательно, речь идет о настойчивой мольбе людей в том смысле, в котором христианская община молилась за Петра, находившегося в узах (80,230): “Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно (ἐκτενωῖς) молилась о нем Богу” (Деян. 12, 5).

На с.107-108 (Приложение 1) приведен адаптированный перевод этой ектении. В ней мы молимся: о земле Русской, о Патриархах, Архиереях, о всех прежде почивших отцах и братьях, о благодетелях храма, певцах и предстоящих во храме. В *Сугубую* ектению могут вставляться прошения о болящих, об избавлении от стихийных бедствий, о даровании дождя и о других нуждах с которыми связана жизнь членов общины. Также к сугубой ектении может быть добавлена заупокойная ектения, содержащая поминовение усопших.

В приходской практике во время *сугубой* ектении бывает чтение записок, поданных членами общины и содержащими имена тех, за кого требуется сугубая молитва. В этот момент можно обратить внимание глухих, что сейчас Церковь молится о тех, чьи имена они написали в поминальных записках.

1.8. Ектения об оглашенных

Литургия оглашенных завершается ектенией об оглашенных, начинающейся словами *“Помолитесь оглашении, Господеви”*.

Эта ектения представляет собою моление об оглашенных, т.е. о тех, которые готовятся к принятию святой Христовой веры, но еще не крещены, (катухемены, - греч. *κατηχοῦμενος*). В древности процесс обучения основам веры (катехуменат) был многолетним и делился на несколько периодов. По окончании катехумената совершалось общее крещение катехуменов в присутствии всей общины накануне праздника Святого Богоявления и Святой Пасхи (в Великую Субботу), во время, которого читались ветхозаветные чтения (паремии), после чего следовало первое причащение Тайнам Христовым вместе с верными (34,46-47).

В этой ектении верующие молятся об оглашенных, чтобы Господь огласил их словом истины, т.е. наставил их в истине, открыл им Евангелие правды и присоединил их к святой Своей Церкви, т.е. чтобы оглашенные услышали радостную весть (Евангелие) о своем во Христе оправдании и были соединены с верными через Крещение в Теле Христовом – в Церкви, и чтобы они вместе с верующими удостоились прославлять святое имя Его (17,253).

Литургия оглашенных заканчивается словами: *“Оглашении изыдите”*. Поскольку институт оглашенных в современной Церкви практически отсутствует, то некоторые воспринимают эту ектению, как призыв к его возрождению. Речь здесь идет о более глубоком осознании Православной Церковью своей миссии по отношению к невоцерковленному миру. Существует и другое понимание ектении об оглашенных. Эти слова могут относиться и к нам. Мы, просвещенные святым Крещением грешим, если присутствуем в храме без благоговения или имеем вражду против своего ближнего. Поэтому при словах: *“оглашенные изыдите”* мы должны простить своим ближним все их согрешения против нас и просить у Господа Бога прощения своих грехов при твердой решимости не повторять их и сделаться лучшими (34,320).

В тексте ектении об оглашенных мы обратим внимание на перевод интересующих нас слов: *оглашенные, верные, огласит, пречестное*.

Описание жеста «оглашенные». Жест состоит из трех жестовых элементов: *начало, учиться и вера*. Иными словами, оглашенный – это человек, который усваивает основы веры. Артикуляция – *оглашенные*. Конфигурация жестовых элементов имеет традиционную конструкцию, но напомним ее.

Начало - по ладони левой руки, обращенной вправо и направленной кончиками пальцев кверху, скользит вверх прямым указательным пальцем кисть правой руки, сложенная в кулак.

Учиться - кисть правой руки, сложенная как при показе буквы «Ч», только обращенная ладонью влево, подносится ко лбу и, сгибаясь в запястье, несколько раз скользит по нему кончиками пальцев.

Вера – указательный палец правой руки, коснувшись лба, скользит по ладони левой руки, обращенной к груди.

На первый взгляд жест *оглашенные* покажется сложным, но практически симметричность элементов «начало» и «вера» делают его синкретичным и законченным.

Описание жеста «верные». Вариант перевода: *вера, клятва и люди*, т.е. те, которые уже дали обет в святом Крещении служить Богу, и отреклись от дел сатаны. Артикуляция – *верные*.

Клятва - кисти обеих рук, дактилирующие букву «Ч», спокойно движутся от себя, как при показе жеста *честный*.

Описание жеста «огласит». В тексте “*огласит их словом Истины*” мы просим, чтобы Сам Господь освятил оглашенных познанием Истины, т.е. благоволил познать Самого Бога и смысла жизни во спасении души. Вариант перевода: *информация, знание и смысл*. Артикуляция – *огласит*.

Описание жеста «Пречестное». В молитве мы просим, чтобы и оглашенные славили *Пречестное* Имя Господа. В славянском переводе «*пречестное*» – *досточтимое, достойнейшее*. Вариант перевода: *полный и почет*.

Полный - содержащий до предела, цельный. По указательному и большому пальцам левой руки, которая обращена ладонью вправо, словно что-то держит, скользит ладонь правой руки, обозначая, что предмет наполнен до самого края.

Почёт - кисти обеих рук, дактилирующие букву «Ч», движутся от себя. Как вариант, обозначая слово «*Пречестное*», жест «*полный*», можно заменить жестом «*высший*» + «*почёт*». Артикуляция остается без изменения.

Глава II. Литургия верных

Литургия верных составляет третью часть Божественной литургии и называется так потому, что при совершении ее разрешается присутствовать только верным, т. е. крещеным и не отлученным от Церкви или от святого Причащения.

На ней символически изображаются Тайная вечеря Господа, Его страдания и смерть, воскресение из мертвых, вознесение на небо и второе пришествие на землю.

Главные действия этой части литургии состоят: 1) в перенесении Даров с жертвенника на престол; 2) в освящении Даров; 3) в приготовлении верующих к причащению; 4) в самом причащении; 5) в благодарении за причащение и благословении на выход из храма.

Литургия верных начинается ектениею: *“Елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся”*. Потом следует вторая малая ектения. Что касается этой ектении, то она представляет собой простое сокращение мирной ектении, которая нами была рассмотрена в начале в первой главы п.1.2 «Великая ектения» (с.15-20). Обе эти ектении заключаются возгласом: *«премудрость»*, напоминающим о важности наступающего священнодействия.

Священник в это время читает тайно молитвы верных, в которых благодарит Господа, что удостоил его предстать Святому Своему Жертвеннику, припасть к Его щедротам о своих грехах и о *“людских неведениях”*. Молясь и прося очистить душу и тело от всякой скверны, плоти и духа, священник просит Его укрепить себя и соделать способным, достойным, силою Духа Святого совершить предстоящее служение неосужденно, с чистой совестью и неосужденно причаститься Святых Тайн, и Царствия небесного сподобить всех верных.

2.1. Херувимская песнь и Великий вход

После возгласа второй малой ектении отверзаются Царские врата¹⁸, и хор начинают медленным и протяжным напевом петь так называемую Херувимскую песнь.

Согласно византийскому историку Георгию Кедрину, Херувимская песнь была введена в чин литургии в девятый год царствования императора Юстина II (565 – 577), то есть в 573 или 574 году для того, чтобы во время

¹⁸ В некоторых общинах глухих, по благословению правящего архиерея Царские врата остаются открытыми на протяжении всей литургии.

перенесения Даров с жертвенника на престол наполнять души молящихся самыми благоговейными чувствами (32,326).

Во время пения Херувимской песни священник, стоя перед престолом, читает особую тайную молитву, начинающуюся словами: *“Никтоже достоин от связавшихся, плотскими похотьми и сластями, приходити, или приблизитися, или служити тебе, Царю славы...”*, в которой просит, чтобы носимый на престоле херувимском Господь очистил душу и сердце его от совести лукавой и удостоил его священнодействовать святое и пречестное тело Его и честную кровь и сподобил быть принесенным дарам сим чрез него грешного и недостойного раба.

Текст Херувимской песни, исполняемой хором и читаемой священником, звучит так:

“Иже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо доприносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа”.

В этой песни Церковь как бы призывает нас уподобиться херувимам, которые, предстоя престолу Господа славы, непрестанно воспевают Его и славословят трисвятым пением, и оставить все мысли и заботы о чем бы то ни было земном; ибо в это время Сын Божий торжественно сопровождаемый ангелами, грядет невидимо во святой алтарь, чтобы принести Себя на трапезе в Жертву Богу Отцу за грехи человечества и предложить Свое тело и кровь в снедь верным.

Текст Херувимской песни содержит очень серьезную и одновременно очень простую нравственную интенцию, которая включена в контекст мистического символического содержания. Эта простая интенция заключена в словах *“Всякое ныне житейское отложим попечение”*. Они относятся ко всем участникам Божественной литургии: к священникам, певчим и вообще ко всем. И собственно, это и есть главное необходимое предварительное нравственно-психологическое условие: чтобы все внутренние помышления оказались обращенными к Богу (60,254).

Необходимо согласиться, что даже для новоначальных верующих, которые имеют физический слух, Херувимская песнь представляет некоторую сложность для понимания. Поэтому мы считаем, что для глухих Херувимская песнь должна быть переведена и артикулирована на русском языке. Ведь еще Апостол Павел писал: *“Если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец... Когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода”*. (1 Кор.14:11, 14:15; 14:19).

В переводе на русский язык предлагается следующие два адаптированных варианта перевода Херувимской песни:

а) “Все мы, Херувимов таинственно¹⁹ изображая и (с ними) Животворящей (Святой) Троице трисвятую песнь воспевая²⁰, отложим ныне все житейские заботы”.

б) “Все мы, таинственно изображающие Херувимов, и воспевающие трисвятую песнь²¹ Животворящей Троице, очистим наш ум от всякой заботы и отложим ныне все житейские попечения”²².

“Дабы (чтобы) принять в наши души Царя²³ всего сущего,²⁴ во Славе (великой) к нам грядущего среди чинов (множество) ангельских незримо, и поющих²⁵ (Ему): Аллилуиа!”

В таком виде Херувимская песнь уже меньше представляет сложности для перевода и понимания ее смысла. Что касается смысла, то, как и вся литургия, этот ее фрагмент требует предварительного объяснения и толкования на катехизических занятиях.

Тем не менее, слова которые могут представлять некоторую трудность для перевод даже в русском тексте, мы видим следующие: *херувимы, таинственно, воспевая, трисвятая песнь, Животворящая*.

Описание жеста «херувимы». *Херувимы* – ангелы, относящиеся к одному из высших ангельских чинов.

Вариант перевода «*херувимы*»: руки перед грудью крест-накрест соединяются в локтевых суставах, кисти рук вынесены на ширину плеч, слегка сгибаются, дактилируют знак «Х». Артикуляция – *херувимы*.

Описание жеста «таинственно». Предстоящие во время священнодействия литургии люди *таинственно* образуют собой торжествующие *лики Херувимов* (25, 254). Вариант перевода «*таинственно*»: *тайна* и *чудо*. Артикуляция – *таинственно*.

¹⁹ Таинственно (тайна + чудо)

²⁰ Воспевая (пение + слава + вознести)

²¹ Песнь (песнь + уважение)

²² Попечения (хлопоты, заботы)

²³ Царя (Царь + Бог)

²⁴ Сущего (вселенная + есть)

²⁵ Поющих (петь + слава)

Тайна - показывается жест «молчание», после чего кисть правой руки, сложенная в кулак, стороной мизинца энергично скользит к себе по ладони левой руки, обращенной вверх.

Чудо – двуручный жест; кисти обеих рук, дактилирующие знак «У», только повернутые ладонями к себе, ставятся рядом и, сгибаясь одна к другой в запястьях, поворачиваются ладонями от себя, как при показе жеста «удивление»; на лице выражение внимания.

Описание жеста «воспевая». Херувимы на небесах, предстоя Престолу Господа славы, непрестанно воспевают Его и славословят трисвятым пением. *Воспевать* – это не просто петь или иногда припевать, как можно неправильно расценить церковно-славянское слово *припевающе*, это значит, в непрестанном пении возносить хвалу, славословить Бога.

Вариант перевода «воспевая»: *пение, слава и вознести*. Артикуляция – *воспевая (воспевающие)*.

Вознести - образный жест по характеру действия.

Описание жеста «трисвятая песнь». Под «трисвятой песнью» в данном случае понимается не молитва «Святый Боже», а ангельское славословие из книги пророка Исаии: “Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, полны суть небеса и земля славы Твоей” (Ис.6,3).

Вариант перевода *трисвятая песнь*: трисвятая (*три + святая*); песнь (*песнь + уважение*). В такой конструкции на наш взгляд перевод этого выражения будет более полным, который закончит слово «воспевая».

Описание жеста «Животворящей». Вариант перевода: *жизнь и творение*. Артикуляция – *животворящей*.

Жизнь - кисти рук, обращенные ладонями вверх, энергично прикладываются стороной мизинцев под грудную клетку.

Творение, творить - кисти рук, обращенные ладонями книзу и направленные кончиками разведенных пальцев вперед, двигаются то вправо, то влево, при этом пальцы, не сгибаясь, делают двигательные колебания.

По времени Херувимская песнь иногда затягивается на продолжительное время. В приходской практике некоторых общин глухих, чтобы не повторять многократно слова Херувимской песни, заменяют ее 50-м псалмом для заполнения возникшей паузы. Считаем, что этого делать не следует по нескольким причинам. Во-первых, когда этот псалом читает священник или диакон во время каждения алтаря никто из верных его не слышит (это время

Херувимской песни), и по богослужебному уставу его в это время не должно быть для “слышания” народа. Во-вторых, - по времени не всегда можно согласовать Великий вход с завершением псалма, и тогда его перевод приходится прерывать, что неблагоприятно сказывается на настрое верующих. И, в-третьих, лучше глухим дать возможность просто постоять и помолиться, давая возможность глазам немного отдохнуть от напряженного “слушания” или перевести им тайную молитву священника.

Духовное сосредоточение и ожидание самых важных священных действий глухими будет восприниматься лучше без чтения 50-го псалма во время пения Херувимской песни²⁶.

В середине Херувимской песни совершается Великий вход, во время которого святые Дары переносятся с жертвенника на престол. В это время бывает молитвенное поминовение членов Святой Церкви, которое означает, что Святые Дары будут принесены в Жертву Богу о спасении всех поминаемых. Молящиеся преклоняют головы, моля Господа Бога о том, чтобы Он помянул и их в Царстве Своем. Это делается в подражание благоразумному разбойнику, который, видя страдания Иисуса Христа и сознавая свои грехи перед Богом, с раскаянием сказал: “Помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствие Твое”. Великий вход – это и пророчество о Втором пришествии: “Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския” – молится священник о Горнем Иерусалиме (Откр. 21, 2), и об очищении нас «Жертвой правды», которая сейчас совершится. Хор поет продолжение Херувимской песни: “Яко да Царя всех подыдем”. Здесь переживается замечательный образ, помогающий увидеть смысл события. На диско-се и в потире действительно переносится в виде грядущих даров Царь Славы – “се грядет Царь Славы” - царь-победитель (60, 255).

Так же, как и первую часть Херувимской песни, её окончание также разумно переводить на русском языке. Напомним ее церковно-славянский текст и русский перевод:

“Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа”.

Буквальный перевод слова «дориносима» (*греч. δορυφοροῦμενον*) затруднителен. В отечественной литературе общепринятым является толкование, согласно которому это слово отсылает к римскому обычаю нести победителя на сложенных копьях. Между тем в данном случае оно означает: «ох-

²⁶ Более подробно о синхронизации действий переводчика Жестового языка и особенностях богослужения для глухих см. Приложение 4. С. 134-138.

раняемого ангельскими чинами, словно копьеносцами». В Византии копьеносцами-дорифорами назывались личные телохранители императора: последний выходил в народ, окруженный дорифорами, которые имели при себе копья и в случае опасности могли направить их на толпу. Глагол *δουροφόρεω* означал не «носить кого-либо на копьях», а именно «быть копьеносцем» - охранником, т.е. попросту «охранять». При таком понимании смысл слов «яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми» примерно следующий: “ чтобы мы могли принять (в причащении) Царя всего, несмотря на то, что приблизиться к Нему не позволяют Ангелы-копьеносцы» (32,326).

Напомним предлагаемый адаптированный вариант перевода окончания Херувимской песни:

“Дабы (*чтобы*) принять в наши души Царя всего сущего, во Славе (*великой*) к нам грядущего среди чинов (*множество*) ангельских незримо, и поющих (*Ему*): Аллилуиа!”

Описание жестов «Царь», всего «сущего» и «поющих». Обратим здесь внимание на перевод слова *Царя*, всего *сущего* и *поющих*. Приведем краткое описание и составные части этих жестовых элементов:

«Царь» – жесты: *Царь* + *Бог*. *Царь* - кисть правой руки, сложенная как при показе буквы «Б», обращена ладонью влево и подносится указательным пальцем ко лбу, обозначая часть короны. Жесты «Царь» и «Бог» очень похожи и составляют слитное сочетание «Царь-Бог». Завершение жеста «Царь» является начальным элементом жеста «Бог».

«Всего сущего» – жесты: *вселенная* + *есть*. Артикуляция – *сущего*.

«Поющих» – жесты: *петь* + *слава*. Артикуляция – *поющих*.

В варианте русского перевода дополнительные слова, которые указаны курсивом в скобках, - не артикулируются, но применяются в жестовом переводе для наполнения выражения более глубоким смыслом.

2.2. Просительная ектения

По окончании всей Херувимской диакон выходит северными дверями на амвон и произносит *Просительную* ектению, последнюю перед Евхаристией, которая начинается словами: “*Исполним молитву нашу Господеву*”. В это время священник читает последнюю молитву перед самой анафорой, в которой призывает Святого Духа на Дары и на народ.

В Просительной ектении мы молимся о предложенных честных Дарах, чтобы эти Дары получили Божественное освящение. К этому добавляются еще шесть прошений. Рассмотрим некоторые не встречавшиеся прежде прошения более подробно²⁷.

Первое прошение: *“Дня всего совершенного, святого, мирного и безгрешного”*²⁸. Это прошение вообще очень значимо, поскольку каждый день жизни должен быть свят, мирен, совершен и безгрешен. Это важно всегда, но особенно важно в день совершения литургии.

Описание жестов прошения.

«Совершенного» - содержащий до предела, цельный. По указательному и большому пальцам левой руки, которая обращена ладонью вправо, словно что-то держит, скользит ладонь правой руки, обозначая, что предмет наполнен до самого края. *«Мирного»* – жесты: *дружба и покой*.

Ради того, чтобы это прошение оказалось исполненным, понятно, что собственных сил недостаточно и желательна участие и других сил, которые могут помочь совершить и этот день, и все последующие дни жизни именно в таком состоянии.

Органично вытекает из такого понимания прошение: *“Ангела мирна, верна наставника”*, хранителя души и тела. Это тот Ангел, о котором Иоанн Златоуст пишет: «Каждый верующий имеет Ангела, так как и с самого начала всякий благочестивый человек имел Ангела, как говорит Иаков: “Ангел, питающий меня, избавляющий меня с юности моей” (см.: Быт. 48, 15-16)...Поэтому будем молиться и взывать, прося себе Ангела мирна...» (33,383).

Под именем *«Ангела мирна»* некоторые церковные учителя (Василий Великий в книге на Евном.; Николай Кавасила в Толковании на литургию, гл.34) понимают Ангела Хранителя, данного всякому верующему от самого рождения. Церковь же молится и просит его от Господа не потому, “будто бы он кому из православных не дан, но чтобы он охранил нас от зла и на путь правый наставлял: что самое и в последующих словах этого прошения содержится: *Ангела мирна, верна наставника, хранителя души и телес наших*. А святой Златоуст (в беседе 3 на послание к Колоссянам, и в беседе 35 на Возне-

²⁷ Рассматриваемую ектению приводим на русском языке.

²⁸ Церк. слав. «Дне всего совершенна... у Господа просим» – т.е., просим такого дня, который бы был всецело посвящён общению с Богом и увенчался Общением всех во Святом Духе, привёл бы к совершенной (конечной) цели евхаристического собрания – единению всех верных со Христом во Святом Духе. См. начальные призывы анафоры: «...и Сопричастие (=Общение) во Святом Духе да будет со всеми вами» и эпиклесис: «Ниспошли Духа Святого на нас и на эти Святые Дары».

сение Господне) прошение об *Ангеле мирне* относит к особому Ангелу, который по воле Божией хранит мир, любовь и согласие между людьми (33,383). Поэтому молимся и говорим, прося Ангела мирна”. Такой смысл этого прошения и подтверждается и в Постановлениях Апостольских (кн.8, гл.37), где диакон возглашал: просим у Господа Ангела “*сущаго над миром*”, то есть поставленного хранить мир между людьми, внушать им святую христианскую любовь и согласие (25,267).

Описание жестов прошения.

«Ангела *мирна*» – наиболее применительно в этом понимании будет употребление жестов «*добрый*» и «*покой*». Ведь в Библии упоминается еще и ангел-истребитель: 1Пар.21:15. “*И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою*”.

Ангел - руки перед грудью крест-накрест соединяются в локтевых суставах, кисти рук вынесены на ширину плеч, слегка сгибаются, обозначая крылья.

Добрый - по тыльной стороне левой руки сверху, как бы поглаживая ее, плавно движется к себе правая рука, выражение лица приветливое. Артикуляция – *мирна*.

Верного наставника. Ангел хранитель называется верным наставником, т.е. таким, на руководство которого в делах веры и благочестия и в познании истины можно положиться (17,282).

Верный – показываются жесты *вера* и *честный*, т.е. *надежный*. (жесты рассмотрены выше см.с.38).

Наставник - кисть левой руки, направленная кончиками пальцев вправо, ладонью обращена к себе; правая кисть, сложенная как при показе буквы «Ч», ладонной стороной скользит по указательному пальцу левой руки, словно что-то отдавая, выражение лица серьезное.

Ошибка перевода. Призываем избегать в переводе «*верного*» традиционный жест «*верно*» или «*правильно*». В жестовой религиозной фразеологии такой жест прижился как «*аминь*», «*истинно*».

Следующее прошение нас интересует «*Доброго и полезного душам нашим и мира миру*»²⁹. В нем мы просим у Господа всего, что может служить на

²⁹ Прощение о том, чтобы небо и земля, примиренные во Христе (Лк.2:13-14), друг с другом были не во вражде, но пребывали бы в Мире Божиим. «Мир» с литерой «и» – это Божественный Покой,

пользу нашим душам, что может способствовать нашему духовному возрастанию и вечному спасению, - в уверенности, что Бог лучше нас знает пути и средства, ведущие к этой цели. Также в этом прощении мы просим, чтобы Господь даровал *мир* (безмятежное и тихое мирное жительство) всем людям и всему творению – *миру*. Это прошение о том, чтобы небо и земля, примиренные во Христе (Лк.2:13-14), друг с другом были не во вражде, но пребывали бы в Мире Божиим. «Мир» с литерой «и» – это Божественный Покой, Божественное Молчание, который, согласно святому апостолу Павлу, “превыше всякого ума...” (Фил. 4:7) и есть Жизнь в Боге. «Весь Мир» с точкой над “i” - это все Мироздание в его Вселенской Полноте, т.е., весь целостный сотворённый видимый и невидимый (ангельский) Мир.

Описание жеста «мира миру». «Мира» – покой и дружба; «миру» – вселенная. Артикуляция – *мира миру*.

«Прочее время жизни нашей в мире³⁰ и в покаянии скончаться³¹ (нам) у Господа просим» - это прошение требует внимания и размышления. По мысли этого прошения («у Господа просим») жизнь должна совершаться в тех основных качествах и устройстве бытия, которые, по-видимому, имеют в виду завершение и вечность («жизнь ... скончаться»). Для того чтобы подойти к этому моменту, за каким начинается вечностное бытие в том содержании жизни, которое, наиболее вероятным образом обеспечивает благое качество, эти состояния – мир и покаяние должны быть испрошены у Бога. Напомним, что слово «мир» определяет то содержание жизни, которое не выражается только в психологическом спокойствии, а тем более не в безразличии или равнодушии. Оно есть выражение мира Христова, в идее мира Христова в нас действующего. Это есть состояние души, при котором нет никакого конфликта внутри себя, ни по отношению к другим людям и Богу. Этот мир обеспечивает вместе с покаянием продолжение и окончание личной жизни на верных основаниях и потому – в ожидании милости Божией. Поэтому и необходима просьба, чтобы жизнь так и проходила до скончания дней в этих двух держащих душу верных состояниях – *в мире и покаянии* (60,263).

Описание жестов прошения.

«Прочее» – жесты: *еще* и *продолжение*; Артикуляция – *прочее*.

Божественное Молчание, который, согласно св. ап. Павлу, «превыше всякого ума...» (Фил. 4:7) и есть Жизнь в Боге. «Весь Мир» с точкой над “i” - это все Мироздание в его Вселенской Полноте, т.е., весь целостный сотворённый видимый и невидимый (ангельский) Мир.

³⁰ В мире (покой, спокойствие)

³¹ Скончаться (конец + смерть)

«В мире» – жесты: *покой, спокойствие*; Артикуляция – *в мире*.

«Покаяние» - образный двухсоставной жест по характеру действия: 1) «плакать» и 2) «раскаиваться» - кисть правой руки, сложенная в кулак бьет ладонной стороной грудь в области сердца (ср. притчу о мытаре и фарисее Лк.18, 13: “Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаза на небо; но ударяя себя в грудь, говорил: Боже! Будь милостив ко мне грешнику!”) Артикуляция – *в покаянии*.

«Скончаться»- жесты: *конец и смерть*. Артикуляция – *скончаться*.

Когда жизнь идет в соответствии с миром и покаянием, естественным оказывается следующее прошение: «*Христианской кончины жизни нашей...*», т.е. достойной христианина, чистой, со светлой душой, с благодарностью к Богу за земную жизнь и с отрадной надеждой на жизнь вечную, чтобы мы без смущения могли явиться на Страшный суд пред лицом Божиим (60, 263).

Описание жеста «христианской кончины».

Вариант перевода: *Христос и чистый*. Артикуляция – *христианской*.

Христос – в ладонь левой руки, обращенную вправо, ударяет согнутый средний палец правой руки (остальные прямые), затем делается движение в обратном направлении. Жест обозначает распятие.

Просительная ектения заканчивается возгласом предстоятеля: “*Щедротами Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен (Пс. 118, 12) еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков*”. Тотчас же после этого священник преподает “*мир всем*”. Разбор перевода этого возгласа аналогичен тому, что мы рассматривали на с.34, но в этом месте он приобретает дополнительный смысл накануне общего целования, в знамение искреннего союза во Христе всех верующих, примирении и отпущении взаимных обид и оскорблений.

2.3. Целование мира

После окончания ектении и читаемой одновременно с ней молитвы диакон возглашает “*Возлюбим друг друга, да единомыслием исповедаем*» и хор поет: *Отца и Сына и Святого Духа, Троицу Единосущную и Нераздельную*”. В этом возгласе мы рассмотрим варианты перевода слов: *единомыслием, исповедаем, Единосущную*. Но сначала немного об истории и значении этого возгласа.

Этот обычай взаимного целования имеет древнее происхождение и носит название «лобзание мира». О нем вспоминают самые ранние христианские писатели, как, например, святой мученик Иустин Философ, святой Климент Александрийский, епископ Феодор Мопсуестский и другие.

По словам святых отцов, оно означает соединение душ и удаление всякого памятозлобия. *“По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою”* (Ин. 13, 35), – говорит Господь. Евхаристическое приношение может быть совершено только при взаимной любви, единомыслии, единой вере и едином вероучении. Еще в раннехристианской общине целование было обычным способом приветствия (ср.: 1Пет. 5,14; Рим. 16,16; 1 Кор. 16, 29; 2 Кор. 13, 12; 1 Фес.5,26). Возможно, что целованием начиналось евхаристическое общение уже в апостольские времена. Ориген упоминает об обычае христиан преподавать друг другу целование по окончании молитв. Автор «Апостольского предания» говорит, что оглашенные после молитвы приветствовали друг друга целованием – мужчины - мужчин и женщины - женщин. 19 – правило Лаодикийского Собора (ок.363) упоминает о целовании мира как об обычае, предшествующем анафоре (32,333). Здесь Церковь апостольских времен следовала за еврейским обычаем. Не упрекнул ли Христос Симона Фарисея за то, что он не дал ему общепринятого лобзания перед трапезой (Лк. 7, 45)?

О целовании мира за евхаристическим богослужением пишет и святой Иоанн Златоуст. Толкуя смысл этого обычая, он подчеркивает: *«Целуйте друга друга лобзанием святым (2 Кор.13,12). Что значит “святым”?* Не притворным, не коварным, каким Иуда облобызал Христа. Для того и дано лобзание, чтобы возбуждать любовь, чтобы воспламенять искреннее расположение, чтобы мы так любили друг друга, как братья братьев, как дети отцов, или еще больше, - потому что эта (любовь) – от природы, а наша – от благодати...» (25,272). Это лобызание должно было обозначать полное внутреннее примирение всех присутствующих в храме перед наступлением страшного момента принесения великой Бескровной Жертвы, по заповеди Христовой: *“Аще убо принесеши дар твой ко олтарю, и ту помянешь, яко брат твой имать нечто на тя, остави ту дар твой пред олтарем, и шед прежде смирися с братом твоим, и тогда пришед, принеси дар твой”* (Мф. 5:23-24).

Это целование знаменует собой не только одно примирение, но и полное внутреннее единение и единомыслие, почему непосредственно вслед за этим и возглашается Символ веры. Тут и причина, почему невозможно совместное совершение Евхаристии с еретиками, с которыми нет такого единения и единомыслия.

В современной практике целование мира совершается только священнослужителями в алтаре. Целование друг друга в рамена(плечи) с Христовой любовью, приветствуя: “Христос среди (среди) нас – и есть, и будет”, - означает, что все *равно* подлежат игу Христову и одинаково носят ярем Его на своих раменах. Неизвестно точно, когда именно вышел из употребления этот умильный обряд взаимного целования между всеми верующими, но и теперь, слыша возглас: “*Возлюбим друг друга*”, все присутствующие в храме должны мысленно примириться со всеми, простив друг другу все обиды. После этого лобзания мира и исповедания своего полного единомыслия и единодушия логически следует исповедание своей веры (1,134).

Описание жеста «единомыслием», т.е. единомысленно и единодушно, как в одном лице, одном существе, являясь членами Тела Христова с благоговением прославить Бога.

1 вариант перевода: *един +мысль*.

Един - прямые указательные пальцы направлены вперед и соединены вместе; кисти рук, обращенные ладонями книзу, делают круговые движения в горизонтальной плоскости, как бы охватывая в круг всех присутствующих.

Мысль - кисть правой руки кончиками пальцев со стороны ладони подносится к голове и медленно делает небольшие круговые движения; выражение лица сосредоточенное, как бы думающее. Артикуляция – *единомыслием*.

2 вариант перевода: *один, мысль + вместе*.

Описание жеста «исповедать». Исповедать – значит открывать, возвещать свою веру (Ин.12,42; Рим. 10,10; Евр.4,4).

Вариант перевода «*исповедаем*»: Показывается жест «*вера*» и «*возвещать*». Описание жеста «*Вера*» – (см.с.38).

Возвещать - Кисти руки, сложенные как при показе буквы «З», кончиком указательных пальцев подносятся ко рту, затем двигаются вперед и чуть расходятся в стороны. Движение повторяется несколько раз.

Ошибка перевода. Неправильным будет перевод слова «*исповедовать*» в смысле *открывать, признавать* свои грехи.

Для обозначения слова *Единосущный- (ая)* в имеющихся словаре жестового языка отсутствует жестовый аналог. Для правильного перевода этого слова необходимо понять его догматический смысл.

«*Единосущна*» - это слово, которое было одним из главных поводов великой борьбы с арианством конца III – первой половины IV веков по Рожде-

стве Христовом. Речь здесь идет о Втором Лице Святой Троицы - Сыне Божием, который имеет с Богом Отцом одну Божественную природу и одни и те же свойства, т.е. Он составляет одно с Ним существо. Он именно *единосущен*, а не *подобосущен* Отцу. Даже и в русском языке слова *подобосущи* и *единосущие* различаются довольно сильно. В греческом языке они различаются только одной буквой. *Omosi* - значит «единосущный», *omiosi* – «подобосущный». Можно себе представить, как трудно было различать эти «омоси» и «омиуси» простым грекам, не искушенным в философском понимании и рефлексии, да еще и не имеющим глубокого церковного сознания. По поводу этого спора, возникшем на I Вселенском соборе, писал в XIX веке святитель Игнатий Брянчанинов, не называя конкретных имен: «Одно лицо, облеченное и высокими дарами, и значительным местом, которое он тогда занимал в тогдашней иерархии, говорило: “Стоит ли вам ссориться из-за одной буквы? Что мешает тому, чтобы любовно примириться?”». Одна буква решала на самом деле очень много. Одна буква изменяла «единосущие» на «подобосущие», тем самым делала Вторую Ипостась не Ипостасью Божественной, а частью творения (60, 286)

Описание жеста «Единосущную». Что такое сущный? Это слово образовано от слова «суть», т.е. самая сущность, основное свойство, природа чего либо, естество(φύσις). Вариант перевода предлагается: *один, есть + сущность (естество)*. Артикуляция – *Единосущную*.

Один - Показывается направленный вверх указательный палец правой руки, обращенной к себе ладонной стороной;

Есть - правая рука, обращенная ладонью влево и направленная кончиками пальцев от себя, ударяет стороной мизинца по ладони левой руки, обращенной кверху.

Сущность (естество) - кисти рук, сложенные как при показе буквы «Ж», обращенные ладонью к лицу и направленные кончиками пальцев вверх, делают резкое напряженное движение от себя. Жест изображает нахождение в руках самого главного, самой сути.

Ошибки перевода. К сожалению, распространенной ошибкой является перевод слова, как «*одинаковый*», «*подобный*». Такой перевод слова *единосущный* будет считаться грубейшей не только лингвистической, но и догматической ошибкой. Также неправильным будет перевод *единосущную*, как *едино-природную*, с показом жеста «*природа*» (окружающий мир, пространство). Для понимания глухими смысла слова «*единосущный*» необходимо проводить катехизические занятия.

2.4. Символ веры

После целования мира следует возглас диакона *“Двери, двери, премудростью вонмем”*. Этот возглас сохранился с тех времен, когда существовал обычай закрывать входные двери храма перед совершением Евхаристии. Двери закрывались для того, чтобы при Евхаристии не присутствовали непосвященные, посторонние или оглашенные, ибо в храме могли оставаться только верные, которые будут причащаться Святых Христовых Таин.

В настоящее время этот возглас имеет лишь символическое значение, но притом весьма важное. Святой патриарх Герман объясняет это так, что мы должны в этот момент закрыть двери своего ума, чтобы в них не вошло ничто дурное, ничто греховное, и внимали бы только той премудрости, которая слышится в словах возглашаемого вслед за тем Символа веры.

Отверзающаяся в это время завеса символизирует собою отваление камня от гроба и бегство стражи, приставленной к гробу, а также и то, что таинство спасения нашего, от века утаенное, по воскресении Христовом открывается и делается известным всему миру. Словами: *“Премудростью вонмем”*, диакон приглашает молящихся быть особенно внимательными ко всему дальнейшему священнодействию, в котором сказалась Божественная премудрость (1,135).

После возгласа *«Двери, двери»* поется Никео-Цареградский Символ веры, который в современном виде состоит из 12 членов.

Рассмотрим Символ веры с адаптированным переводом и кратким изъяснением некоторых слов каждого его члена.

1. Верую³² во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

Адаптированный перевод: Верую во единого Бога, Отца, Вседержителя, Творца³³ неба и земли, видимого всего и невидимого.

Вера во единого Бога – это вера в Бога Отца, который вместе с Сыном и Святым Духом есть Единственный, Живой, Истинный Бог. Он Сам удостоверил о Себе через избранных Своих, сказав: *“Я Господь, Бог твой... да не будет у тебя других богов пред лицем Моим”* (Исх.20, 2-3).

Описание жестов 1-го члена.

«Во единого». «Единый» – показывается жест «один».

³² Первое слово «Верую» относится ко всем членам Символа Веры.

³³ Творца (придумать + сотворить и указать ладонью вверх)

Творец – кисти рук сложены в кулаки, только указательные пальцы обеих рук синхронным движением прикасаются ко лбу и резко поворачиваются, и опускаются вниз, после чего происходит воображаемый подхват пальцами объекта, кисти при этом разворачиваются, и начинают подниматься вверх, пальцы также направлены вверх. Артикуляция – *Творца*.

2.И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век, Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, иже вся быша.

Адаптированный перевод: (Верую) И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, от Отца рождённого³⁴ прежде всех век³⁵. Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, Им же всё было сотворено.

Сам Бог Отец засвидетельствовал и объявил Христа Сыном Своим: “Господь сказал мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя” (Пс. 2,7).

Описание жестов 2-го члена.

Описание жеста «Единородный» – (см. с.26).

Рождённого – показывается традиционный жест «родить»: прямые кисти рук, обращенные одна к другой ладонями и опущенные кончиками пальцев, ставятся перед собой ниже пояса и, опускаясь, чуть выносятся вперед так, чтобы кончики пальцев повернулись от себя.

Ошибки перевода. Считаем неуместным жест, показывающий *рождение* во фразе «*иже от Отца рожденного*», как некую метафору, изображая акт рождения в виде воздуха, выходящего изо рта, или применение жеста «*появление*» и др. Здесь речь идет о положении, которое представляет собой богословски довольно трудную категорию, но интерпретировать ее по своему пониманию было бы неправильно. Поэтому конкретному слову «*рожденного*» - соответствует конкретный традиционный жест «*родить*». То есть Сын Божий рожден от Бога. Свет рожден от Света, Истина – от Истинны, Жизнь – от Жизни, Слава – от Славы, Бог истинный от Бога истинного. Каким образом Бог Отец предвечно рождает Сына, это великая тайна Божия. “Из чрева прежде денницы Я родил Тебя” (Пс.109,3),- говорит Господь. Слова «*из чрева*», по Златоусту означают подлинность, а по Феодориту – тождественность существа с Отцом (70,879). Разум человеческий в известной мере

³⁴ Рождённого (классический жест «родить»)

³⁵ Прежде всех век (раньше + начало + век)

способен понять рождение плоти от плоти, но плохо постигает рождение духа от духа. Но Бог есть дух (Ин.4,24).

3.Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшего с Небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии и вочеловечшася.

Адаптированный перевод: Нас ради людей, и нашего ради спасения сошедшего с небес, и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и вочеловечившегося.

Сам истинный Бог сказал о Себе, что пришел, *“чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих”* (Мф. 20, 28). А способ Его пришествия провозгласил не человек, но архангел Божий, который провозгласил Марии Девы в Назарете: *“вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус”* (Лк.1, 31), (49,40).

Описание жестов 3-го члена.

Воплотившегося. Конфигурация жестов при переводе слова *воплотившегося* состоит из двух жестовых элементов: *принять* и *тело*.

Принять - кисти рук обращены ладонями кверху и вынесены вперед, пальцы раздвинуты; руки двигаются к себе, и пальцы в это время складываются, словно что-то получили.

Тело – кисти рук ребром ладоней скользя по груди, опускаются вдоль туловища.

Вариант перевода «Вочеловечившегося»: *родиться +человек*.

4.Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша и погребена.

Адаптированный перевод: Распятого же за нас при Понтии Пилате, и страдавшего, и погребенного.

5.И воскресшаго в третий день по Писанием.

Адаптированный перевод: И воскресшего в третий день, (*точно*) по Писаниям.

“Приемлю верой и исповедую, что Иисус Христос Сам Своей Божественной силой, согласно древним пророчествам (Пс. 15,10; Иона. 2,1), восстал из мертвых в третий день после Своей смерти, в прославленном теле, нетленном и бессмертном, и Своим воскресением положил начало нашему воскресению” (17,299).

Описание жестов 5-го члена.

Воскресшего (воскресение) - кисти рук сложены в кулаки, только указательные пальцы направлены от себя вниз; с движением рук вниз, происходит воображаемый подхват пальцами объекта, кисти при этом разворачиваются, и начинают подниматься вверх, пальцы также направлены вверх. Жест изображает восстание от земли тела.

6.И восшедшего на Небеса, и сидяща одесную Отца.

Адаптированный перевод: И вошедшего на небеса, и сидящего (*есть*) одесную (*справа*) Отца.

В этом члене Символа Веры мы исповедуем, что Господь Иисус Христос в сороковой день после Своего воскресения на виду у многих свидетелей вознесся от земли на небо. *“И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога”* (Мк.16, 19).

Описание жестов 6-го члена.

Восшедшего – для обозначения этого слова используется образный жест по характеру действия. При этом кисти рук обращаются ладонями кверху и плавно поднимаются вверх, взгляд медленно провожает подъем рук.

Артикуляция – *восшедшего*.

Аналогичным способом показывается жест *«Вознесение»*, *«возношение»*.

7.И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

Адаптированный перевод: И паки (*будет*) грядущаго со (*великой*) славою, судить живых и мёртвых (*людей*), и Царству Его не будет конца.

Обратим внимание, что это единственный пункт Символа веры, который имеет отношение к фактам не уже бывшим, а к фактам, только относящимся к будущему. То есть вера, запечатленная в Символе веры, относится и к знанию будущего, спасительно необходимому, и также становится образом вероучительного спасительного знания (60,291).

Поэтому и заветно нам бдение, бодрствование духа, самоконтроль и ожидание: *“Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий”* (Мф. 25,13).

Описание жестов 7-го члена.

Грядущий – значит, Тот, который скоро придет (Ин. 16,32; Евр.8,8; 1Ин. 2,18), (Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь). Поэтому перед переводом слова «*грядущего*» уместно перевести глагол «*будет*», но без артикуляции. Полная формула перевода будет выглядеть следующим образом: «Грядущий» – (*будет*) + *идти* + *появление*. Артикуляция – *грядущего*.

Идти - прямые кисти рук, обращенные ладонями кверху, изображая ноги, поочередно движутся вперед.

Появление - кисть правой вытянутой руки, сложенная в кулак, кроме указательного пальца, направленного кончиком вверх, приближается к лицу³⁶.

8.И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном споклоняема и славима, глаголаващаго пророки.
Адаптированный перевод: (Верую) И в Духа Святого, Господа, Животворящего, от Отца исходящего, со Отцом и Сыном (равно) почитаемого и славимого, (нами) и говорившего чрез пророков.

Описание жестов 8-го члена.

Описание жеста «*Животворящий*» – см. с.42.

«*Исходящего*» – вариант перевода: кисти рук, обращенные ладонями вниз, ставятся рядом над головой и медленно опускаются, в это время пальцы беспорядочно перебираются, обозначая распространение в пространстве. Артикуляция – *исходящего*. «*Пророк*» – показываются жесты *предвидеть* и *человек*.

9.Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Адаптированный перевод: (Верую) Во единую, Святую, Соборную³⁷ и Апостольскую Церковь.

Веруя во Христа Спасителя, мы веруем и в дела Его. А главное Его дело – Церковь, корабль спасения. Как Сам Он сказал и предрек: “*На сем камне*

³⁶ Не путать с общепринятым жестом «*появиться*», когда кисть правой руки поднимается из по левой, обращенной ладонью вниз.

³⁷ В оригинальном древнегреческом тексте стоит слово «кафолическую». В древних славянских переводах стоит «кафоликию». В церковнославянском – «соборную». Однако кафоличность и соборность (по диакону профессору Николаю Лосскому) суть два разных, но взаимосвязанных понятия: первое указывает на обладание Церковью полнотой Истины, а второе – на евхаристическую общину Народа Божьего во главе с епископом. (См. доклад диакона Николая Лосского «Соборность-Кафоличность и первенство в православной еkkлесиологии», в книге «Православное учение о Церкви», Синодальная Богословская Комиссия, Москва, 2004, с. 90).

Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее” (Мф. 16, 18). Церковь называется телом Христовым. “*Мы, многие, составляем одно тело во Христе*” (Рим.12,5).

Описание жестов 9-го члена.

Единую – прямые указательные пальцы направлены вперед и соединены вместе; кисти рук, обращенные ладонями книзу, делают круговые движения в горизонтальной плоскости, как бы охватывая в круг всех присутствующих.

Соборную – немного согнутые кисти рук, обращенные одна к другой ладонями, описывают образным жестом форму шара.

Церковь – основанная Господом Иисусом Христом, благодатная духовная евхаристическая Община верующих, объединенная единой верой, таинствами и иерархией, и являющая Себя в мире как мистическое Тело, в котором Христос есть и Самое Тело и Глава Тела (Церкви). См. Еф.1: 22-23: “...(Бог) поставил Его выше всего, главою Церкви, которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем” (34,58).

Вариант перевода «*Соборную Церковь*»: храм + община (общество).

10.Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Адаптированный перевод: Исповедую едино Крещение, во оставление грехов.

Христианское крещение означает полное очищение. Христианское крещение – это врата, через которые люди вступают в Церковь Христову. И вступают не дважды, не трижды, но единожды (49,95). Вот почему едино крещение. В Священном Писании это особо подчеркнуто словами: “один Господь, одна вера, одно крещение” (Еф. 4,5).

Описание жестов 10-го члена.

Исповедую – жесты: вера + возвещать.

«*Едино*» – значит *единственное, одно*. Артикуляция – *едино*.

Крещение - кисти рук, сложенные как при показе буквы «П» и перекрещенные прямыми пальцами в горизонтальной плоскости, опускаются.

11.Чаю воскресения мертвых

Адаптированный перевод: Чаю (*будет*) воскресения мёртвых.

«Чаю», - значит исповедую, ожидаю, уповаю на... (Ср. Деян.23:6: “...Павел возгласил в синагогине: мужи братия! Я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят”). И в другом месте: “говорю вам тайну... вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными” (1 Кор. 15, 51-52).

Описание жестов 11-го члена.

Жест «Чаю» – состоит из двух частей: 1) «надеюсь» (уповаю) и 2) «ожидаю». Артикуляция – чаю.

Надежда (надеюсь) - указательный палец правой руки, коснувшись лба, скользит по ладони левой руки, обращенной к груди.

Ожидаю (ждать) - кисть правой руки, обращенная вниз ладонью, подносится стороной большого пальца к груди и дважды скользит вниз. Артикуляция – чаю.

Описание жеста «Воскресение» – см.с.55.

12.И жизни будущего века. Аминь.

Адаптированный перевод: И жизни в будущем веке. Аминь.

Последние слова «Символа веры» “чаю воскресения мертвых и жизни будущего века”, по-видимому, не нуждаются в особенных комментариях, как выражающие и личные, и общецерковные чаяния. Можно только заметить, что не случайно понимание «будущего века» выражено с такой аккуратностью, выражающей предельную конкретность, в которой выражается эсхатологическое знание без всяких на то оснований. Таким образом, качество верования переходит здесь в качество надежды (60,304).

2.5. Анафора

После окончания пения Символа веры возгласом диакона “Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносить” и ответом хора “Милость мира, жертву хваления” начинается самая важная часть литургии называемая Евхаристическим канонem, или анафорой³⁸.

Иногда эту часть литургии называют также эпиклезисом (от греч. ἐπίκλησις – призывание).

³⁸ По-гречески, анафора – ἀναφορά, что значит «возношу», так как в этой части литургии и происходит самое таинство Евхаристии, или пресуществления Святых Даров в тело и кровь Христову через возношение их и освящение при чтении особой евхаристической молитвы.

Слова «*станем добре*» являются призывом к внутренней, духовной собранности, к вниманию и благоговению ввиду предстоящего совершения Таинства, чтобы в душевном мире принести Богу Жертву (Святые Дары), помня, что эта Жертва приносится Богу не только за нас, но и от нас. Мы присутствуем при этом как соучастники Божественной службы.

Николай Кавасила (XIV) в своем изъяснении Божественной литургии относит эти слова к Символу веры, ибо они призывают твердо стоять в исповедании веры (25,277).

А по объяснению святого Иакова, брата Господня, и святого Иоанна Златоуста, эти слова означают, что мы должны стоять, как должно стоять перед Богом, со страхом, смирением и любовью, чтобы в мирном расположении духа принести Богу святое возношение, то есть Святые Дары (25,277).

Описание перевода «Станем добре». Переводя ключевое слово «*добре*» мы хотим донести до понимания глухим, необходимость почувствовать присутствие Божие, ибо *добре* стоять – это стоять, как подобает стоять человеку перед Богом, со страхом и трепетом, с трезвящеюся (напряженною, внимательною) и доброю душой. В переводе для выражения этого качества и духовного и нравственного содержания понятия мы применим слова *внимательно, хорошо* и *строго*, т.е. станем с ощущением внутреннего добра, но благоговейно, с трепетом, внимательно. Артикуляция – *добре*.

Внимательно - кисть правой руки сложена как при показе буквы «П», только кончики пальцев направлены влево; указательный и средний пальцы дважды подносятся под нижнюю челюсть.

Строго – кисть правой руки, сложенная в кулак, быстро опускается стороной мизинца на большой и указательный пальцы левой руки, также сложенной в кулак; выражение лица строгое.

В адаптированном варианте перевода мы предлагаем следующую формулу это возгласа: «Станем добре,³⁹ станем со страхом, будем внимать, дабы (*чтобы*) святое Возношение в мире⁴⁰ приносить!»

Само слово «*станем*» означает некое прямое, вертикальное бытие – от земли к небу. *Добре*, т.е. как мы уже говорили, это в полноте духовно-нравственного сознания и переживания, которое в своем идеальном качестве известно всем. *Со страхом*, т.е. в некоем духовном переживании, выражающем внутренний трепет ожидания приближающегося единства с Божеством, которое совершится при Таинстве Евхаристии и затем при причастии. *Вондем* (будем внимать) – это призыв к максимально сосредоточенному движе-

³⁹ Станем добре (внимательно, хорошо + строго)

⁴⁰ В мире (примирение + спокойствие + все)

нию внимания и ума и сердца ради того чтобы ни один священный акт, ни одно слово из того, что предстоит на Евхаристии, не пропало, не прошло мимо. *«Святое Возношение»* – это Святые Дары, которые, при возгласении священника *“Твоя от Твоих Тебе приносяще...”*, возвышаются над престолом «пред Лице Божие». Этим кульминационным священнодействием совершается приношение Святых Даров Святой Троице, как Бескровной Жертвы, Жертвы Благодарения Богу *“от всех и за всё”* (60,311).

Слово *мир* в тексте Божественной литургии уже неоднократно рассматривалось нами, и возвращаться к этому вопросу, пожалуй, было бы излишним. Здесь только можно напомнить, что перед началом Евхаристии оно означает требуемое, ожидаемое, желанное состояние. Здесь это желанное переживание в его духовном и психологическом контексте становится более необходимым, более существенным, более важным, чем когда бы то ни было (60,310). *“И да владычествует в сердцах ваших Мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны”*. (Кол.3:15). И еще, *“...умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять единство духа в союзе мира”*. (Еф.4:1-3).

В ответ на призыв *“Станем добре”* поющие от лица всех верующих отвечают: *“Милость мира, Жертву хваления”*. Каждое из этих слов само по себе понятно, и уж, во всяком случае, привычно, хотя бы потому, что они постоянно слышатся на литургии и практически не вызывают вопросов. Но на самом деле богословская содержательность и духовная осмысленность этих слов требуют принципиальной остановки внимания на них для правильного перевода.

Слова *«милость»* и *«мир»* отдельно друг от друга понятны настолько, что не требуют никакого особенного внимания. Но хотя бы самое незначительное осмысление этих слов будет способно вызвать некоторое недоумение. Что же такое *«милость мира»*? Эти слова во многих объяснениях трактуются по-разному: то это «дары дружества» (хлеб и вино), которые приносились христианами на вечер любви (57,66), то это «дары Божия милосердия» к нам, которые мы готовы приносить, как приятное Ему возношение (17,307). Существуют и другие объяснения этой формулы.

Человек, имеющий слух, в отличие от глухого, слышит эти слова так, как они звучат, может быть порой, не совсем понимая их смысл. Глухому же их можно перевести в разных вариантах и в совершенно разных смыслах, но совершенно определённо, потому что для одних и тех же слов могут быть подобраны совершенно разные, но конкретные жесты. Это уже будет зави-

сеть от переводчика и от понимания, им настоящего значения слова. Попробуем разобраться в этом вопросе.

Главнейшие места нашего литургического текста взяты из Священного Писания. Сочетания слов *милость мира* мы в последнем не находим. Зато в апостольских посланиях весьма часто повторяется формулы приветствий: **1) благодать и мир** (Рим. 1,7; 1 Кор.1,3; 2 Кор.1,2; Гал. 1,3; Еф.1,2; Фил.1,2; Кол.1,2; 1Фес.1,2; 2Фес.1,2; **2) благодать, милость, мир**: 1Тим.1,2; 2Тим.1,2; 2Иоан.1,3; **3) благодать, милость и мир**: Тит.1,4; **4) милость, мир и любовь**: Иуд.1,3; **5) мир и милость**: Гал.6,16; **6) мир и любовь**: Еф.6,23; 2Фес.3,16; 1Пет.5,14.

Говоря “*милость мира, жертву хваления*”, мы изъявляем готовность совершить жертвоприношение Господу не только в мире и единодушии с ближними, но и в чувстве милости или милосердия к ним: по объяснению Николая Кавасилы, мы приносим милосердие Тому, Кто сказал: “Милости хочу, а не жертвы”. Милость же есть плод чистейшего и крепчайшего мира, когда душу не возбуждают никакие страсти и когда ничто не мешает, чтобы она наполнилась милости и жертвой хваления. Иначе говоря, призыв «*Станем добре*», указывает нам, что мы должны расположить себя к миру со всеми, с Богом, и с ближними, и в мире будем приносить Святую жертву, ибо *Милость мира, жертва хваления* - есть та самая жертва, которая даровала нам Божию милость вечного мира с Богом, с самими собою и со всеми ближними. Мы приносим Богу вместе с тем в Евхаристии и жертву хваления выражение благодарности и священного восторга за Его великий подвиг искупления человеческого рода (1,136).

Не противоречит такому пониманию выражения и мнение известного российского исследователя Николая Нахимова. Вот как он трактует это место в изъяснительном переводе: «На литургии священнослужитель призывает молящихся приносить Святое возношение в мире, т.е. с мирным, благожелательными друг другу чувствами (45,410). Отсюда вполне естественно, даже необходимо, чтобы молящиеся, на подобие ответа своего священнику: “*имамы ко Господу!*” - отозвались и на призыв к миру взаимным обращением и пожеланием в форме одного из апостольских приветствий: «милость, мир!»

Заметим, что в некоторых древних литургиях мы имеем призыв священнослужителя: “подавайте друг другу мир!”

В тексте литургии святого Иоанна Златоуста, по Бунзену, в этом месте читается: *Народ*: “Милость, мир!” (ἔλεος, εἰρήνη). Слов: *жертву хваления* в этом тексте нет. Прибавленные позднее, они составляют продолжение прерванного возгласа священнослужителя.

Поэтому это место, по нашему мнению, следовало бы расставить следующим образом:

Священнослужитель: Станем добре, станем со страхом, - вондем! – Святое возношение в мире приносить...

Народ: Милость, мир!

Хор: ...Жертву хваления.

Слова «*милость*», «*мир*» как бы слились в одно единое с двумя последними словами и понимание их, поэтому, стало затруднительным, - естественно, милость (ἔλεος) из звательного падежа образовалось в винительный (ἔλεον), зависящий от *приносить*, что повлекло за собой необходимое изменение звательного падежа *мир* (εἰρήνη) в родительный *мира* (εἰρήνης), зависящий от *милость*.

Непонимание выражения милость мира повлекло к исправлению ἔλεον на ἔλαιον (елей), и в некоторых литургиях получилось чтение: *елей мира!*» (45,410).

Другое авторитетное мнение⁴¹ на этот счет говорит следующее: «В древнейшем Евхологионе (Барберинский кодекс № 77 - греко-италийскую рукопись Барберини 336 (VIII в.), ответ народа изложен так: “*Милость! Мир! Жертва Хвалы!*”. В данном контексте, с одной стороны, это призыв верным к всепрощению, взаимному согласию, духовной внимательности, благорасположению, к милующей взаимной любви во Христе при принесении евхаристической Жертвы Хвалы. Ср. Евр.13:15: «Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу *Жертву Хвалы*, то есть плод уст, прославляющих имя Его». С другой стороны, Сам “Христос есть *Мир* наш” с Богом (Еф. 2:14), а, согласно 1Ин. 2:2: “Он есть *Умилостивление* за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира. Христос есть подлинный “объект” и “субъект” новозаветной *Жертвы Хвалы*. Мистически три восклицания общины (“*Милость!*”, “*Мир!*”, “*Жертва Хвалы!*”) допустимо отнести и к Самому Спасителю, Богу и Господу Иисусу Христу, к Его Присутствию среди евхаристической общины верных. (34,59). “Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них” (Мф.18:19-20).

Безусловно, как мы уже говорили разбирать Божественную литургию, а особенно ее основную и наиболее сложную для восприятия часть – анафору необходимо с глухими на предварительных богословских занятиях.

⁴¹ Ионафан (Елецких), архиепископ. Толковый путеводитель по Божественной литургии. М.,2008, с.59.

Здесь же более не будем развивать эту тему, чтобы не загромождать ход нашего собственного изложения и на основании вышерассмотренных объяснений придем к следующему заключению. По нашему мнению, не будет ошибкой, если формулу *милость мира, жертву хваления* мы будем переводить в адаптированном для понимания глухими варианте, как: *Милость (и), Мир да (пре)будут с нами, ибо днесь мы приносим Жертву Хвалы!* Иначе говоря, эти слова означают, что Евхаристическая Жертва со стороны Бога есть величайшее милосердие к нам и плод примирения с Богом через Христа Спасителя, тогда как с нашей стороны она является прославлением величия Божия, открывшегося в Домостроительстве нашего спасения (34,59).

Описание перевода «милость» и «мир».

Милость - по тыльной стороне левой руки сверху, как бы поглаживая ее, плавно движется к себе правая рука, выражение лица приветливое.

Перевод слова «*Мир*» – здесь больше подходит, как *Бог + покой* (подробно см. с.34).

Описание перевода «Жертву хвалы». Схематично жестовый рисунок этой фразы будет выглядеть, как *Жертву хваления возносим (жертва + хвала и слава +вознести)*. Напомним, что Евхаристия – это Возношение. «*Жертва*» – образный жест «*отдать от сердца*». Хвала, хваление – жест аналогичный «*Аллилуиа*» (см.с.22). На самом деле, несмотря на многосоставность конструкции жеста, он получается слитным и очень органичным.

Таково предначало Евхаристии.

Начало же совершается с благословения священником народа словами апостольского приветствия: “*Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви (любовь) Бога и Отца, и причастие (здесь – общение) Святаго Духа буди со всеми вами*” (2 Кор. 13, 13). Хор от лица молящихся отвечает: “*И со духом твоим*” (2 Тим.4,22), в надежде, что это благословение возвратится от лица Бога к благословляющему священнику, которому оно более всего необходимо для совершения Таинства.

Далее следуют формулы, известные по литературным памятникам начиная с III века. Из глубины сердца должны мы возносить молитву к Престолу Божию, и священник восклицает: “*Горе (выше, вверх) имеем сердца*”, то есть, по слову Апостола, да будем о горнем помышлять, а не о земном (Кол. 3, 2). Сердце человеческое является тем духовным органом, которым мы воспринимаем духовный, Горний мир, входим в Богообщение. “*Блаженны чис-*

тые сердцем, ибо они Бога узрят”, – говорит Господь (Мф. 5, 8). “*Имамы (имеем ум и сердце) ко Господу*”, – отвечаем мы.

Святой Кирилл Иерусалимский учит: “Воистину в тот страшный час надлежит горе иметь сердце, к Богу, а не долу, к земле, к земным вещам. Поэтому... надо, чтобы все в час оный оставили житейские попечения и домашние заботы, а имели бы сердце на Небе, к Человеколюбцу Богу” (1,136).

Рассмотрим перевод некоторых слов из этого фрагмента литургии.

Описание жестов анафоры.

Благодать – (греч. χάρις, χάρισμα; лат. gratia – первоначальное значение милость, благой дар.) – христианский, в т.ч. богословский термин, обозначающий «*благой дар*», действительное снисхождение Бога к человеку как к тварному существу.

Вариант перевода: 1) Показывается жест «*Бог*», после чего кисть руки, обращенная ладонью вниз, медленно опускается к груди, в это время пальцы беспорядочно перебираются, обозначая снисхождение *благодати*. 2) кисти рук, обращенные ладонями вниз, ставятся рядом над головой и медленно опускаются, в это время пальцы беспорядочно перебираются, обозначая распространение в пространстве.

«*Горе имеем сердца*». Для донесения смысла этого возгласа предлагается адаптированный перевод: *Вознесём ввысь сердца!* В описании этого фрагмента применяем образный жест по характеру действия, причем жест «*вознесем*» изображаем, как подъем, а «*ввысь*», как устремление вверх.

Артикуляция - согласно адаптированному переводу.

«*Имамы ко Господу*». Варианты перевода: *(Есть) Возжелали мы ко Господу!*

«*Возжелали*» – показываются жесты «*сильно*» и «*хотеть*». Этим ответом мы подтверждаем свое согласие с призывом *Горе иметь сердца*. Применение добавочного слова «*есть*», на наш взгляд несет дополнительное утверждение в дальнейшем высказывании и говорит о том, что мы имеем желание.

Затем наступает то содержание в литургии, которое названо Евхаристией, благодарением. Священник, по примеру Христа Спасителя, возблагодарившего Бога Отца на Тайной Вечери (Лк. 22, 17–19), возглашает: “*Благодарим Господа*”. И хор поет: “*Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице Единосущней и Нераздельней*”.

Вместе со словами «*Благодарим Господа*» священник начинает читать первую тайную молитву Евхаристического канона (Praefatio) – главной части литургии: “*Достойно и праведно Тя пети, Тя благодарити, Тебе поклоняться*

на всяком месте владычества Твоего...” В этой большой молитве он от лица своей паствы обращается к Святой Троице с благодарением за создание мира, за отеческое попечение о человеке, о всех благодеяниях Божиих к человеку и о службе этой, а также прославляет Искупительный подвиг Господа.

По нашему мнению, если темп литургии позволяет дополнительно включать в перевод некоторые молитвы священника, то именно тайные молитвы евхаристического канона есть смысл перевести, ибо это та часть литургии, где наиболее ощутим урон, наносимый пониманию смысла службы обычаем читать молитвы тайно, а не во всеуслышание. Связанный, цельный, логически завершённый, богатый по содержанию, глубоко трогательный и вдохновенный текст анафоры практически не доступен верующим, которые слышат из него лишь обрывочные предложения. Евхаристический канон есть кульминация литургии, ее смысловая вершина: именно к ней ведет всё предшествующее чинопоследование, включая проскомидию, антифоны, ектении, молитвы, чтения. Наступает момент, когда верующий должен был бы наконец услышать самое главное, ради чего он пришел на службу: слова благодарения, обнимающие всю вселенную и всю историю человечества (32,338). Поэтому если позволяет ход службы, то желательно переводить тайные молитвы священника, адаптированный перевод которых мы приводим в Приложении I.

Итак, в ответ на возглас священника *“Благодарим Господа”*, хор от лица всего народа исповедует: 1) что воздавать присносущному Божию Величию честь и поклонение *достойно* славе Его; 2) что Его как Отца светов, как источника и Подателя всех благ, Бога милости и щедрот, благодарить *праведно*.

Описание перевода «достойно и праведно».(греч. *ἄξιον καὶ δίκαιον*). Эти слова помимо исповедания поклонения Пресвятой Троице имеют также прямое отношение к качеству и форме благодарения произносимой священником в тайной молитве: *“Достойно и праведно Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебя восхвалять, Тебя благодарить, Тебе поклоняться...”*

Исходя из этого контекста, предлагаемая нами форма перевода этих слов будет следующая:

Вариант перевода *«достойно»*: *соответствие + уважение, честь*. В данном случае жест *«соответствие»* или *соответствует*, используется применительно к славе Его, т.е. воистину соответствует (*достойно*) поклоняться, воспевать, благословлять, благодарить.

Вариант перевода «*праведно*»: *т.е.справедливо* – показываются жесты «*судить*» и «*верный*».

Чтение первой части евхаристической молитвы завершается возгласом, составляющим заключительную часть последней фразы: “*Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголющее*”. Хор продолжает этот возглас священника торжественным пением: “*Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя Осанна в вышних. Благословен Грядый во имя Господне. Осанна в вышних*”.

И ангельская песнь, и предшествующий ей возглас содержит прямую аллюзию на два библейских текста - пророчество Исаии (Ис.6, 1-3) и Откровение Иоанна Богослова (Откр. 4, 7-8). К ангельскому славословию в литургической «победной песни» добавлены слова из Евангелия от Иоанна, прозвучавшие из уст народа при входе Господнем в Иерусалим: “*Осанна! Благословен грядущий во имя Господне*” (Ин.12,13). Перевод этого возгласа мы и разберем подробнее.

«*Осанна*» — слово еврейское, греческая форма еврейского выражения “*О, Господи, спаси же!*” (Пс.117,25). По сказанию Иудейского Раввина Илии, это слово было возглашаемо у Евреев в праздник *Сеней, кущей*, т.е. палаток, или шатров, которые плелись из древесных ветвей, в воспоминание о странствовании Израильтян в пустыне. В этот праздник народ, по собрании плодов, восемь дней жил на полях в шалашах, носил на руках ветви и, с радостным приветствием друг друга, встречая, восклицал: *Осанна!* От чего и ветви назывались осанна (25,288). Когда Иисус входил в Иерусалим, собравшийся народ, который ожидал увидеть в Нем Спасителе-Мессию, также приветствовал Его возгласами: “*Осанна Сыну Давидову! Осанна в вышних!*” (Мф. 21:9,15; Мк.11: 9,10; Ин. 12:13). Выражение «*в вышних*» (Мк.11:10) свидетельствует о том, что содержащийся в этом возгласе призыв обращен к Богу (Библейская энциклопедия Брокгауза). Таким образом, примерный перевод слова «*Осанна*» будет означать *спасение*. «*Осанна в вышних*» значит «*спаси нас на небесах*», или «*даруй нам спасение в Царствии Небесном*».

Но как мы уже говорили некоторые богослужебные слова, имеющие древнее происхождение и в виду своей уже нарицательной принадлежности, не нуждаются в русской адаптированной артикуляции. Напомним, что к таким словам-арамеизмам относятся *аминь, аллилуиа, еффафа, мамона, пасха* и др. Также и слово *осанна*, как показывает опыт, очень хорошо воспринимается глухими и не требует русского перевода.

Описание жеста «*Осанна в вышних*». Один из этимологически сложных жестов. В существующих словарях жестового языка не описан. В конст-

рукции жест «осанна» состоит из трех компонентов: 1) начальный элемент жеста «спасение»; 2) жест «аллилуиа», который завершается 3) жестом «вознести».

Вариант перевода «Осанна»: раскрытые кисти рук опущены и обращены ладонями вверх, затем кисти поднимаются, движутся навстречу друг другу, пальцы соединяются, словно что-то нашли и в момент соприкосновения резко расходятся в стороны и ладонями вверх возносятся «к небу». При этом в завершающей стадии жеста кисти рук несколько раз выполняют покачивание, вперёд-назад изображая покачивание пальмовыми ветвями.

Слово «в вышних» переводится, как «небо». Артикуляция – *осанна в вышних*.

После пения победной песни совершается самое важное действие на Литургии верных, именно: освящение Даров - Евхаристия.

Вспоминая Тайную вечерю и установление на ней таинства святого Причащения, священник в это время произносит слова Самого Иисуса Христа: *“Примите, ядите: сие есть тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов”*, и потом — *“Пийте от нея вси: сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая во оставление грехов⁴²”*. (Мф. 26:26-28; Марк. 14:22-24 и Лук. 22:19-20). Вспоминая эти слова Господа на Тайной Вечери, мы словом *аминь* исповедуем Его страшную смерть на Кресте и вольное самопожертвование в искупление грехов рода человеческого.

Перевод этого фрагмента обычно не представляет трудности, и мы считаем, что здесь уместно обратить внимание не на сам перевод слов, а на его этический момент. Дело в том, что высказывание здесь обращено от первого лица и для того, чтобы эти слова не были выдернуты из контекста и не принадлежали переводчику, желательно, чтобы перед этим возгласом были переведены хотя бы последние слова, которые читает в это время священник в евхаристической молитве, а именно: *“Он (Христос)... взяв хлеб в Свои святые, и пречистые, и непорочные руки, возблагодарив и благословив, освятив, преломив, дал его святым Своим ученикам и апостолам, сказав...”* И далее...” *Также (взял) и чашу после вечери (ужина), говоря...”*

Во время перевода слов «сие есть тело Мое» и «сия есть кровь Моя» считаем допустимым применение жеста «мое», но с последующим показом жестов «Христос»⁴³ и указанием вверх на небо, т.е. это тело Христа.

Далее продолжается молитва, которая в современной литургической практике поделена между священником и хором, причем священник читает

⁴² Адаптированный перевод приведен в Приложении I на с.117

⁴³ Описание жеста см.с.48

часть ее (от слов «Поминающе убо») тайно, а другую часть («Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся») возгласно, хор же допевает остальное («Тебе поем»).

Особого внимания заслуживают слова «*Твоя от Твоих Тебе приносяще*»⁴⁴. Понятно, что в такой формуле смысл этих слов будет непонятен глухим. Поэтому необходимо раскрыть их смысл и выразить в адаптированном для понимания виде. Чтобы понять, о чем идет речь, необходимо держась греческого оригинала обратиться к евхаристической молитве священника. Из этой молитвы мы видим, что мы приносим евхаристическую Жертву 1) сообразно (по, *κατά*) заповеди Христовой и 2) сообразно (по, *κατά*) всем перечисленным в молитве воспоминаниям (крест, гроб, тридневное воскресение...). 3) Мы приносим жертву за все (*διὰ πάντα*), т.е. за все благодеяния Божии, явленные роду человеческому от создания мира. Таким образом, под Твоя (по русск. ед.ч. – *Твое*) понимаются Святые Дары, нами приносимые; при из *Твоих* подразумевается существительное *даров*, т.е. хлеба и вина; *о всех* – сообразно (по) всему *этому*; *за вся* – за всё (45,411). Относительно *Твоя* ср.1кн. Паралипоменон 29:14-16.

По словам Ириней Лионского, “мы приносим Ему то, что Его” (т.е. то, что принадлежит Ему), (32,343). Все что существует в мире, создано Богом. Человек ничего не может создать “из ничего”: он может только брать созданное Богом, приносить в это что-то свое и затем возвращать Богу в акте благодарения. Бог создал пшеницу и виноград, человек из этого изготавливает хлеб и вино; в Евхаристии он возвращает хлеб и вино Богу для того, чтобы Бог превратил их в Свои Тело и Кровь. Благодарение приносится за весь мир, который создан Богом и отдан в руки человека. Человек призван «возделывать» мир, быть соучастником Бога в творческом процессе и возвращать мир Богу в акте благодарения. В таком понимании становится понятным возглас «*Твоя от Твоих*» (32,343).

Точный перевод слов «*о всех и за вся*» затруднителен. В греческом языке здесь стоит: *κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα*. В обоих случаях *πάντα* указывает на неопределенное количество неодушевленных предметов («всё») и, следовательно, относится не к людям, а к благодеяниям Божиим, перечисленным в

⁴⁴ Авторство этого возгласа не может быть определено с точностью, что не редкость для литургических текстов. И. Дмитриевский, опираясь на собственные наблюдения, предполагает, что этот возглас внесен в чин Евхаристии, «как видно, после Василия и Златоуста... для торжественного возношения Даров в жертву от всея Церкви»: *Дмитриевский И.* Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной Литургии. М., 1993. С. 295 (сн. 129).

молитве анафоры (предлог *κατά* в данном случае переводится как «по», «в соответствии с», а предлог *διὰ* – как «за» или «благодаря») (32,343).

В трудах современных литургистов также встречается перевод как: «*всегда и везде*» (см. Михаил Арранц, «Литургия Востока и Запада», Москва, 1999). Встречается также перевод: «*по всему и для всего*».

Тем не менее, как пишет исследователь этой древней литургической формулы Асмус М.В. все эти рассуждения можно принять пока в качестве рабочей гипотезы, отнюдь не претендующей на окончательную истину, высказывая предположение, что эти слова означают не что иное, как *жертвенную любовь*, которая пронизывает всё Домостроительство Божие о нас, и есть то, в чем единственно мы можем *сообразовать* нашу бескровную благодарственную жертву со спасительными Делами Христовыми, и в ответ на что Господь таинственным образом дает нам возможность приобщаться спасительным плодам Своей Искупительной Жертвы, «даром Святаго Духа» в Своем Пречистом Теле (3,287-289).

Для перевода этого фрагмента молитвы, которую священник возглашает во всеуслышание, мы предлагаем следующий адаптированный вариант перевода: “*Тебе приносим Твои Дары от Твоих же (творений) и благодаря о всех (благодетелях) и за всё*”... и далее хор поет: “*Тебя воспеваем*⁴⁵, *Тебя благословляем*⁴⁶, *Тебя благодарим, Господи, и молимся Тебе, Боже наш*”.

Вернемся к рассмотрению перевода молитвы, начиная с “*Твоя от Твоих*”.

Адаптированный вариант этой молитвы не должен вызывать затруднений у переводчика за исключением, возможно, характеристик движения жеста, его направлений. Во время Евхаристии мы возносим Богу принесенные дары, которые в этот момент богослужения находятся на престоле. Поэтому обращаясь к Богу (*образный указательный жест двумя руками к небу*), мы говорим: “*Тебе*”, далее “*приносим*” (жест «*возношение*» см. с.55), снова обращаемся к Богу – “*Твои Дары*” («*Дары*» -указательный жест на престол), далее вновь плавное указательное движение рук вверх – “*от Твоих*” (*творений*) и затем обычный перевод: “*благодаря о всех (благодетелях) и за всё...*” (*что есть*).

Церковно- славянское «Тебе поем», можно перевести, как «Тебе хвалу воздаём», «Тебя воспеваем» или «Тебя поём». Последняя версия из русской классической лексики, например «Пою моё Отечество...».

⁴⁵ Тебя воспеваем (петь + слава + вознести)

⁴⁶ Тебя благословляем (благо + слава)

Описание перевода «Тебя воспеваем. Тебя благословляем».

Вариант перевода «воспеваем»: *петь - слава + вознести*. Артикуляция – *Тебя воспеваем. «Благословляем»* – показываются жесты «благо» и «слава». Артикуляция – *благословляем*.

Во время пения этой священной песни совершается призывание Святого Духа на предложенные Дары и самое освящение их. Когда священник молится в это самое время, силой и действием Святого Духа, хлеб пресушествляется в истинное Тело Христово, а вино — в истинную кровь Христову. Остается добавить, что перевод молитв и песнопений анафоры должен совершаться плавно, неторопливо с чувством высочайшего благоговения, потому что внутренний настрой и состояние переводчика не в малой степени передается и глухим верующим.

2.7. Гимн «Достойно есть»

По освящении Даров священник читает тайные молитвы, в которых раскрываются многочисленные и многообразные благодатные действия Святых Даров. Таинство Тела и Крови Христовых – неисчерпаемый источник благодати для всех желающих приобщиться к нему. В этих же молитвах священник совершает благодарственное воспоминание святых, от века благоугодивших Богу: ветхозаветных и новозаветных подвижников, угодников Божиих. Они воспоминаются потому, что стяжали праведность пред Богом живой и деятельной верой во Христа Искупителя: первые – в грядущего, вторые – в пришедшего. Священник благодарит Господа за дарование нам столь многих ходатаев и особенно (изрядно) за Пресвятую Деву Марию, возглашая: *“Изрядно о Пресвятей...”* Хор поет: *“Достойно есть, яко воистину блажити Тя, Богородицу...”* (1,140).

Мы видим, что Пресвятая Богородица поминается хотя и «изрядно», т.е. «преимущественно», «особенно», но все же в ряду усопших. Текст анафоры не предполагает четкого деления усопших на святых, не нуждающихся в молитве Церкви. Согласно современной практике, святым служатся молебны, но они не поминаются на заупокойных богослужениях (панихидах), имеющих просительный и ходатайственный характер. Между тем в анафорах Древней Церкви имена святых во главе с Богородицей включены в диптихи и поминались вместе с прочими усопшими⁴⁷.

⁴⁷ О возникновении литургического поминовения святых Роберт Тафт “Молитва святым или молитва за святых”, Библейско-богословский институт им.св. ап. Андрея, Москва.

По объяснению Николая Кавасилы, поминая Богородицу и святых, иерей благодарит за них Бога, а не ходатайствует о них, тогда как по отношению к другим категориям усопших его молитва имеет ходатайственный характер. Данное замечание, однако, Кавасила относит только к литургии Златоуста, тогда как в литургии Василия Великого, по его мнению, четкого разделения на ходатайственные и благодарственные молитвы нет (47,210).

В то время как после возгласа *«Изрядно о Пресвятей»* священник продолжает читать ходатайственную молитву, хор на литургии Иоанна Златоуста обычно поет гимн *«Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу»*. В дни великих праздников вместо *«Достойно»* поется другое песнопение, называемое *«задостойником»* и представляющее собой ирмос 9-й песни канона, посвященного празднуемому событию (32,367).

Рассмотрим особенности перевода возгласа *«Изрядно»* и гимна *«Достойно есть»*.

Ходатайственная молитва составляет одно целое со всем канонем Евхаристии и непосредственно вытекает из молитвы призывания. Но так как священник читает эту молитву про себя, то возглас, который произносится им в вслух: *«Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преподобной, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии»* получается, выдернут из контекста предшествующей молитвы. Поэтому перед произнесением этого возгласа необходимо сказать, что сейчас мы возносим благодарственную молитву Богу о всех в вере *«почивших»* праотцах, пророках, апостолах, мучениках, исповедниках... и далее *«(И) Особенно за Пресвятую, Пречистую, Преподобную Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию»*⁴⁸. Здесь приведен адаптированный перевод, который не должен представлять проблем для сурдоперевода. Слово *«изрядно»* предлагаем артикулировать, как *«особенно»*.

Святая Церковь побуждает верующих особенно возблагодарить Господа о Пресвятой Матери Божией, потому что Она удостоилась от Бога особенного прославления, гораздо высшего, чем все другие святые и ее ходатайство перед Богом имеет большую силу, нежели молитвы прочих святых. Поэтому от лица всех молящихся хор воспевает хвалебную песнь в честь Божией Матери: *«Достойно есть яко воистину, блажити Тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную Матерь Бога нашего; честнейшую херувим и слав-*

⁴⁸ Сравните из чина проскомидии слова священника: *«В честь и память Преподобной Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, по молитвам Которой прими, Господи эту жертву на небесный Твой жертвенник»*.

нейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем”.

Адаптированный перевод: Достоинно есть яко воистину ублажать Тебя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувимов и славнейшую без сравнения Серафимов, девственно, без истления Бога-Слово родившую нам, сущую Богородицу — Тебя величаем.

В этом гимне обратим внимание на следующие интересующие нас с точки зрения перевода слова:

«Достоинно» – *соответствие + уважение, честь* (см. с.65)

«Ублажать» – *благо + уважение, восхваление;*

«Присноблаженная» - *всегда + благо + счастье;*

«Пренепорочная» - *высшая + чистота;*

«Честнейшая» – *высшая + почесть;*

«Без истления» - *без + повреждение, изменение;*

«Сущая» - *есть + истинна.*

По окончании пения, священник, продолжая ходатайственную молитву, “*В первых помяни, Господи...*”, и далее поминает вслух высшие церковные власти и епархиального архиерея, “*их же даруй святем твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово твоя истины*”, на что лик поет: “*И всех и вся*” (καὶ πάντων καὶ πασῶν), то есть в данном случае «всех» (πάντων) относится к христианам мужского пола, а «вся» (πασῶν) – к женщинам, ибо Господь наш Иисус Христос умилоствует Отца Небесного за грехи всего мира (1 Ин. 2, 1, 2). В нашем переводе мы предлагаем формулу: “*(Помяни Господи) И всех (братьев), и всех (сестёр)*”.

В молитве святого Амвросия Миланского сказано, что иерей «приносит Господу скорби людей, плененных воздыхания, страдания убогих, нужды путешествующих, немощных скорби, старых немощи, рыдания младенцев, обеты дев, молитвы вдов и сирот умиление». Жертва эта приносится о всех и за вся. Все человеческие нужды объединяются в этом приношении. В евхаристическом Жертвоприношении священник благодарит, просит, ходатайствует и умилоствует. Настроение христианина по отношению к Богу должно быть евхаристическим, т.е. исполнено благодарности за все благодеяния, на нас бывшие, явленные и неявленные (37,265).

Благодарение и жертвоприношение о всем мире предстоятель заканчивает славословием, прося Бога даровать всем единодушие к прославлению великого и всепочитаемого имени Его: *“и даждь нам единеми усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепное имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков”*. Хор: *“Аминь”*! Этим и оканчивается канон или молитва *Евхаристии*. Это славословие взято из моления апостола Павла, который просит Бога *“дать верующим единомыслие друг с другом, единодушное сердце и единые уста, к прославлению Бога и Отца нашего Господа Иисуса Христа”* (Рим.15, 5-6).

Описание перевода «едиными...». Вариант перевода: прямые указательные пальцы направлены вперед и соединены вместе; кисти рук, обращенные ладонями книзу, делают круговые движения в горизонтальной плоскости, как бы охватывая в круг всех присутствующих. Артикуляция – *едиными*.

Ошибка перевода. В данном случае ошибкой будет показывать жест *«Один»*, т.к. его можно интерпретировать, как *одними* устами и *одним* сердцем.

Описание перевода «воспевать», «пречестное».

Вариант перевода *«воспевать»*: *песнь + возносить*.

Артикуляция – *воспевать*.

«Пречестное» - *полный и почет*. Артикуляция – *пречестное*.

2.8. Приготовление к причащению

После окончания ходатайственных молитв наступает та часть литургии, которая непосредственно готовит верующих к Таинству святого причащения. Диакон произносит просительную ектению, а священник читает приуготовительную молитву. Прощения ектении мы подробно рассматривали на с.44-48, а полный адаптированный перевод ее приведен на с.114-115 (Приложение 1).

Ектения заканчивается возгласом священника: *“И сподоби (удостой, разреши) нас, Владыко, со дерзновением (с сыновней смелостью) неосужденно смети призвати Тебе, Небесного Бога Отца, и глаголати”*. Хор, как бы продолжая этот возглас, что именно *глаголати*, поет Молитву Господню, - *«Отче наш»*.

2.9. Молитва Господня «Отче наш»

На первый взгляд, молитва «Отче наш» не представляет особого труда для переложения ее на язык жестов. Но на самом деле богословская глубина молитвы, переданной нам Самим Господом, требует, чтобы мы более подробно рассмотрели состав ее прошений. Для этого мы обратимся к глубочайшему по своему восприятию толкованию этой молитвы, оставленной нам митрополитом Фениамином (Федченковым)⁴⁹.

Молитва «Отче наш» называется Молитвой Господней потому, что ее даровал нам Сам Спаситель мира Господь Иисус Христос (Мф. 6, 9-13; Лк. 11, 2-4). В словах «*Отче наш, Иже еси на Небесех...*» свидетельствуется истина о том, что Бог – Отец всего существующего. Он не только создал вселенную, весь мир – материальный и духовный, видимый и невидимый, но, как Отец, любит Свое создание, промышляет, заботится о нем и ведет к намеченной Им цели, к добру и совершенству.

В Молитве Господней всего семь прошений – то, о чем надлежит нам всегда просить Отца нашего Небесного.

Призывание: *Отче наш, Иже еси на небесех.*

Первое прошение: «*Да святится имя Твое*».

Эти слова, кажется, не требуют особенных размышлений... Бог всегда представляется человеку живущим "на небесах". Бог - Небесный, а не живущий на земле, не земной. Но если задуматься, то эти слова, как и любое слово в этой молитве наполнено живым смыслом и спасительным для нас значением. К сожалению, мы не будем здесь размышлять о глубине этих переданных нам Самим Христом слов, - у нас другая задача, поэтому приступим к рассмотрению жестового перевода этой молитвы.

Ошибки перевода: Нередко можно встретить перевод слова *да святится*, показанный жестом «*Свят*». Несмотря на то, что это слово имеет корень *свят*, применение здесь этого жеста, на наш взгляд, не уместно. В этом случае получается, что мы просим, чтобы святое Имя Господа никогда не теряло своей святости. Посмотрим, что говорит по этому поводу святой Иоанн Златоуст:

⁴⁹ Вениамин (Федченков), митрополит. Молитва Господня. М., 1994.

«Бог имеет собственную славу, исполненную всего величия и никогда не изменяемую. Ее, созерцая, и серафимы славят Бога, взывая: "Свят, свят, свят" (Ис. 6, 3). Пусть никто не имеет безрассудной мысли, будто Богу даруется прибавление святости словами: да святится имя Твое. Он - свят и всесвят и святее всех святых. И серафимы приносят Ему такое песнопение, непрестанно, взывая: "Свят, свят, свят Господь Саваоф; исполнь небо и земля славы Твоея" (Ис. 6, 3). Как те, которые приносят хвалы царям и называют царями и самодержцами, не дают им то, чего они не имеют, но славословят то, что имеют, так и мы не сообщаем Богу святости, как бы не бывшей у Него, когда говорим: "Да святится имя Твое", но прославляем находящуюся у Него, ибо "да святится" здесь сказано вместо "да прославится"».

Описание перевода «да святится». Вариант перевода: *прославляется, слава.* Артикуляция - «*да святится*».

Второе прошение: «*Да придет Царствие Твое*».

Сначала остановимся на выражении: «*Да придет*». Митрополит Вениамин Федченков пишет, что в молитве Господней Царство Божие представляется не пришедшим уже, а желательным, просимым, будущим. Что это значит? Значит ли это, что оно не пришло ещё ко мне лично [или] не явилось вообще в мир, и мы молимся, чтобы Царствие Божие пришло теперь к людям?

Это не относится к пришествию в мир и Самого Господа Иисуса Христа. Сам Он, вслед за Иоанном Крестителем, говорил лишь: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное» (Мф. 3, 2; 4, 17), а не пришло уже. И у евангелиста Марка говорится: «Пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие» (Мк. 1, 14—15). То же и у евангелиста Луки (Лк. 10, 9—II).

Что же означает это слово «приблизилось»? Царство Божие, Дух Святой, благодать Божия ещё не были при жизни Господа Иисуса Христа, они только «приблизились» тогда. А пришли к людям - после «Жертвы» за нас на кресте Господа Иисуса Христа, примирившего этим нас с Богом (Рим. 5, 10; 2 Кор. 5, 18—20; Еф. 2, 16; Кол. 1, 20). И потому Христос Господь пророчески праотцем Иаковом наименован «Примирителем» (Быт. 49, 10). Но в этом прошении Молитвы Господней можно видеть не только общее, для всех, пришествие Святого Духа, или Царствия Божия, но и отдельное, на каждого человека, снисхождение Его. Это и происходит теперь в таинстве крещения, которым мы отрекаемся от царства диавола, и - по вере во Христа и благода-

тию Святого Духа - входим в Царство Пресвятой Троицы, во имя Которой и крещаемся: "Во имя Отца и Сына и Святаго Духа" (13,25).

Описание перевода: «*да приидет*». Прошение характеризуется желательным, просимым, будущим, поэтому нотация перевода будет следующей: *да* (будет) *придет*. Вставка «*будет*» выражает ожидаемое и ее артикулировать не надо.

Вариант перевода «*придет*»: раскрытая ладонь правой руки, обращенная вверх, ставится сбоку над головой и опускается к середине груди.

Ошибка перевода. Нужно избегать перевода, когда изображается приход чего-либо в виде двух согнутых пальцев правой руки. Этот некрасивый жест в богослужебной лексике не применяется.

Описание перевода «Царствие Твоё». Вариант перевода: показываются жесты «Царь» и «Небо». Артикуляция *Царствие Твоё*.

Что же есть Царствие Божие? Как оно выражается в Священном Писании? Если мы обратимся теперь к книге Деяний, то увидим, что там часто упоминается о Царствии Божием как о главной проповеди христианства. Сам Господь Иисус Христос, являясь ученикам по Воскресении, учил их "о Царствии Божием" (Деян. 1, 3). И кончается книга рассказом, что апостол Павел "жил два года на своем иждивении... проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно" (Деян. 28, 30-31). И это определение считается главной проповедью Евангелия (Мф. 4, 23; 9, 35; 24, 14; Мк. 1, 14). Цель, к которой мы должны стремиться, есть Царствие Божие (Мф. 25, 34; Лк. 12, 23; 22, 29). Об этом говорят все Евангелия и послания апостолов. В наше время и мы, все христиане, этим живём. Это не требует доказательства текстами, как всем нам известно. Разница лишь в том, что у евангелистов Марка и Луки употребляется слово Царство с прибавлением - "Божие", тогда как у Матфея прибавляется слово "Небесное". Это потому, что Евангелия Марка и Луки были направлены к миру не еврейскому, а языческому, для которого слово "Божие" было более приемлемо, а евреям, к которым писал евангелист Матфей, было более привычно слово "Небесное". Но и у последнего встречаем мы слова "Царствие Божие" или просто - "Царствие" (Мф. 4, 23). И последней целью мира будет то, чтобы "царство мира соделалось Царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков", - говорит Иоанн Богослов (Апок. II, 15; 22, 5), (13,25).

Третье прошение: *“Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли”.*

Предлагаемый адаптированный перевод этого прошения будет выглядеть так: *Да будет воля Твоя, как на Небе, так и на земле.*

И всё возлагать на волю Божию! И как Сам Христос “томился”, ожидая Своей чаши страданий и желая её (Лк. 12, 50), так и другим это заповедано Им (Мф., гл. 14).

А потому не следует и всем нам говорить и думать, что уповать на волю Божию - трудно. Нет: “бремя Мое - легко”, несомненно учит сему Господь.

Да и может ли быть иначе - если мы просим Его воли, - чтобы Бог, самое Всеблаженное Естество, оставил нас на муки, а не вёл нас к блаженному бытию, как блажен и Он Сам?! Это совсем исключено! Это просто немислимо! Наоборот, чем больше мы уповаем на Божию волю, тем нам легче живётся даже здесь, на земле. Это всякий знает по своему, притом постоянному ежедневному опыту.

Конечно, не всякому и не всегда под силу сказать: да будет воля Твоя, Господи! Приходилось даже читать у подвижников, что это возможно лишь святым.

Но ведь Молитва Господня дана не одним апостолам и святым, а всем вообще христианам: следовательно, хотя бы в какой-нибудь степени, она полезна для всех нас, иначе и зачем бы было и давать её? Ну, не сможем мы сразу и вполне предать всё на волю Божию, но можем хоть обусловить наши желания, подобно тому, как показал нам пример Христос Спаситель, зная немощь нашу: “если возможно”, сделай, Господи, то и то. Бог Отец не исполнил прошения Сына: оставил за Ним чашу и лишь послал Ему ангела для утешения. Это уже возможное (13,40).

Четвёртое прошение: *“Хлеб наш насущный даждь нам днесь”.*

В четвёртом прошении излагается прошение прямо о земном, не только в смысле действия, но и предмете прошения: о хлебе земном. Правда есть толкование о том, что под хлебом можно разуметь духовное питание, т.е. Святое Причащение Тела и Крови Христовых. Так и Сам Христос сказал о Себе: “Не Моисей дал вам хлеб с неба (т.е. манну), а Отец Мой вам истинный хлеб с небес даёт. Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и даёт жизнь миру. На это сказали ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

Иисус же сказал им (евреям): Я есмь хлеб жизни: приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда" (Ин. 6, 32—35).

И, конечно, не может быть никакого сомнения в истине слов Самого Господа, что Он есть Хлеб жизни. И поэтому нам необходимо с верою и страхом Божиим причащаться "во оставление грехов и жизнь вечную".

Но прямой смысл в этом прошении касается собственно хлеба земного. Как и мы все понимали доселе, Сам Господь под словом "хлеб насущный" на этот раз разумел обычный хлеб, питание. И называл "насущным", потому что он нужен нам, чтобы существовать только. Да и то "днесь", на нынешний лишь день. Обратим на это внимание.

Хлеб наш..." "Наш" - не сказано: мой, а наш. Обращаем ли мы внимание на это слово? Не просто "насущный" - для меня, для моей семьи! - а наш, нам, для нас, для всех.

Так и о хлебе насущном молиться следует не для себя лишь, а для всех нас. В этом сказывается братская любовь наша. Ведь немислимо было бы, чтобы в одной семье один был сыт, а другой голоден. Так, собственно, и во всей человеческой семье следовало бы жить общим интересом, общей жизнью

Всё держится Богом Творцом! Его обо всём и надобно просить: даже о куске насущного хлеба, хотя бы на один день. Да и то приходит мне мысль: ведь и это прошение сказано Самим Спасителем. Богом! Уже по одному этому должно верить Ему всецело и просить - и о хлебе насущном. Во всяком случае, подобное прошение говорит о нашей вере и смирении. О вере потому, что этим мы выражаем упование на Бога во всём, даже в самом "насущно" необходимом. О смирении потому, что приучает нас довольствоваться малым. Кроме того, это прошение приносит и добрые результаты всему миру, т.к. учит ограниченности наших пожеланий, а это отражается на всем мире, т.к. всякая борьба, вражда и зависть приводит к ссорам и войнам. И тогда жизнь становится гораздо труднее! А Господь хочет облегчить нам и земную жизнь.

Наконец, слова: «наш», «нам» напоминают нам о любви друг к другу. И пусть даже мы не смиримся настолько, чтобы просить лишь «насущного хлеба», да ещё всем «нам», но пусть хоть христиане покажут эту скромность прошений наших (13,47-48).

О том же пишет Златоуст: "Он повелел просить хлеба насущного, не для объедения, а для питания, восполняющего истраченное в теле и отклоняющего смерть от голода, — не роскошных столов, не разнообразных яств, произведений поваров, изобретений хлебопек, вкусных вин и прочего, тому подобного, что услаждает язык, но обременяет желудок, помрачает ум,

помогает телу восставать на душу и делает этого жеребенка непослушным вознице. Не этого просит, научает нас заповедь, но *хлеба насущного*, то есть обращающегося в существо тела и могущего поддержать его. Притом, и им заповедано нам просить не на великое число лет, а столько, сколько нужно нам на настоящий день. *Не заботьтесь*, сказал Господь, *о завтрашнем дне* (Мф. 6, 34). И для чего заботиться о завтрашнем дне тому, кто, может быть, и не увидит завтрашнего дня, кто предпринимает труд, а не пожинает плода? Надеемся на Бога, который дает *пищу всякой плоти* (Пс. 135, 25). Тот, Кто даровал тебе тело, вдохнул душу, сделал тебя животным разумным и приготовил для тебя все блага прежде, нежели создал тебя, как презрит тебя созданного, если *повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных* (Мф. 5, 45)? Итак, надеясь на Него, проси пищи только на настоящий день, а об завтрашнем предоставь заботу Ему, как и блаженный Давид говорит: *возверзи на Господа печаль твою, и Той тя препитает* (Пс. 54, 23)".

Описание жеста «насущенный». Вариант перевода: *жизнь + необходимо.* *Жизнь* - кисти рук, обращенные ладонями вверх, энергично прикладываются стороной мизинцев под грудную клетку. *Необходимо* – кисти рук, дактилирующие букву Н, только обращенные ладонями друг к другу, двигаются одна к другой и вниз. Артикуляция – *насущенный*.

Пятое прошение: *“И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим”* (Мф. 6, 12).

Все мы знаем, что под «долгами» разумеются «грехи» наши. Почему грехи называются долгами? Потому что должник обязан заимодавцу, у которого он занял деньги, и этим он виноват перед ним, пока не отдаст всего долга или пока он не будет прощён заимодавцем. И чтобы понятнее была нам наша греховность, вот Господь и сравнил грехи наши с долгами, что нам всем известно. Но в этом есть высший смысл. Долг потому и есть долг, что мы кому-то должны. Кому же мы должны своими грехами? Только - Богу! Через грехи мы теряем мир душевный, ибо отходим от Бога и впадаем в рабство к мучителю - диаволу.

Но Господь поставил нам особенное условие, - условие, при котором мы можем исходатайствовать “оставление” своих грехов, - это оставление нами долгов должникам нашим. На этом условии нам и следует особенно остановить свое внимание: так Господь сказал: *“Якоже и мы оставляем должником нашим”*.

Поэтому перед Великим постом в «Прощеное воскресенье» Церковь установила благочестивый обряд всем христианам просить прощения у священника, а потом и друг у друга... Потом этот добрый обычай переносили в семью и кланялись своим родителям в ноги. А в древнее время в нашей Руси, перед чином церковного прощения, враги ехали к своим противникам и просили у них прощения (13,59).

Описание перевода прошения. Вариант перевода этого прошения будет следующий: *И остави нам долги (грехи) наши, как и мы прощаем должникам нашим.*

«Остави» – *прости + оставь*;

«Должником» – *долг, против + человек*, т.е. согрешившим против нас.

Шестое прошение: *“И не введи нас во искушение”*.

После пятого прошения о грехах мы дошли до искушения к ним. Ведь всякий грех начинается с искушения. В предыдущем прощении мы просим прощения в совершённых уже грехах, а теперь Господь учит нас тому, как избежать их, и как сделать так, чтобы мы их лучше бы и не творили. Вот для того Он и наставляет нас, чтобы избавить от повода к ним. Искушение может приходиться и не от нас. Что обычно разумеется под этим словом? Всё то, что может соблазнить нас, привлечь, подтолкнуть ко греху, к совершению его. Таковыми причинами могут быть тысячи поводов (13,64-65).

Описание жеста «не введи». Вариант перевода: *(допустить + нет)*.

Допустить - кисти рук, сложенные как при показе буквы О, направлены кончиками пальцев к себе; постепенно руки раздвигаются, пальцы направляются кончиками вперед, как при показе жеста «Разрешение». Артикуляция – *не введи*.

Искушение - кисть руки сложена в кулак, кроме указательного и среднего пальцев, направленных кончиками вперед подносится к уху. Пальцы беспорядочно двигаются, образно показывая, как библейский змей что-то нашептывает.

Последнее прошение (седьмое): *“Но избави нас от лукаваго”*.

Это - последнее прошение Молитвы Господней. Первое было о Боге Отце, а последнее - об избавлении от лукавого. Кто подразумевается под “лукавым”? У нас принято разуместь под этим словом - лукавого духа, т.е.

диавола, так и в слове Божиим под “лукавым” большею частью разумеется наш враг, диавол с его бесами.

Прежде всего, нас интересует само слово “лукавый” - в приложении к диаволу. Почему Господь назвал его этим именем? Греческое слово *παλιρος* - значит: и злой, и плохой, и лукавый. Таким - думается нам - Спаситель наш назвал его в противоположность Богу, Отцу Своему. Как мы знаем, Господь Иисус Христос сказал об Отце: “Никто не благ, как только один Бог“ (Мф. 19, 17). Благодать Божия здесь употребляется в смысле совершенства (Мф. 5, 48), святости (Евр. 4, 7) и, в частности, любви (1 Ин. 4, 16), ибо любовь есть “совокупность совершенства” (Кол. 3, 14). А диавол назван злым, плохим и лукавым, потому что в нём ничего этого нет, - “нет в нем истины; когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи” (Ин. 8, 44). Иногда, и нередко даже, и это “не удивительно”, “сам сатана принимает вид ангела света” (2 Кор. II, 14). Диавол вообще значит - “клеветник”, провокатор, обманщик, так он обманул прародителей в раю и теперь над нами нередко действует под “видом” добра, а не как Господь-Истина: “Все пути Господни - милость и истина” (Пс. 24, 10; Пс. 118, 86, 90, 128; Ин. 7, 28; 14, 6; 1 Ин. 5, 6; Откр. 3, 14). А диавол извращает истину. Поэтому и переведено греческое слово - “лукавый”, от слова “лук”, “лука”, т.е. изогнутое дерево, притом - стреляющее, ранящее, убивающее. И русское слово лукавый - т.е. хитрый - говорит о том же извращении правды. И люди, подобные диаволу, искажают её злонамеренно (13,73).

Описание перевода «от лукавого». Вариант перевода: *хитрый и бес.*

Хитрый - кисть правой руки, сложенная как при показе буквы О и обращенная ладонью влево, подносится кончиками большого и указательного пальцев к лицу немного выше правого уголка рта и скользит по щеке назад.

Бес - кисть руки, сложенная в кулак, кроме указательного пальца, который обращен кончиком кверху, подносится тыльной стороной ко лбу, изображая рога. Артикуляция – *лукавого*.

Заключительное славословие: *"Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь".*

Здесь мало что нужно объяснять. Господь Иисус Христос подводит основание, как бы фундамент, под все предыдущие прошения в очень кратких словах. Господи Отче! Ты всё содержишь в Своей власти!

Твоё Царство! Ты и заботишься о нас. А мы, как Твои рабы, на Тебя и надеемся во всём, как дети на отца своего.

Твоя сила! Ты всё можешь! Тебе все повинуется - даже и преисподняя. Наше дело только опять просить и опять надеяться на Тебя, потому что сами мы - немощны. Ты же - всемогущ.

Твоя слава! Ты все творишь во славу Твою. И мы этого же и желаем, и исповедуем, и в самом начале просили: "Да святится имя Твое!" Да прославляешься Ты всегда, везде и во всём! Это - истина! Аминь.

С этого начал молитву Христос, и этим же её и заканчивает. Слава Богу во веки!

Теперь в конечном славословии прибавляются слова: "Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков" - т.е. обычный конец возгласов. Но когда Господь говорил Свою молитву, тогда Он ещё не мог добавлять этого конца, потому что не открыл тайну Пресвятой Троицы и Своего равенства со Отцом, как например, при вознесении на небо (Мф. 28, 19), при исповедании Его Петром (Мф. 16, 16), в беседе с Никодимом (Ин. 3, 12-17) и др. (Мф. II, 27, 18, 36; Ин. 5, 26, 37, 43; 6, 29, 38, 57; 7, 39; 8, 14, 28, 29, 42, 58; 9, 35; 10, 15, 30, 33; 14, 10, II, 16, 23; 15, 26; 16, 7, 15, 28; 17, 6; и т.д.). А после открыл - вот потому и добавляем (13,77).

2.10. «Святая святым»

По окончании молитвы «Отче наш» и следующего за ним возгласа священник произносит: *«Мир всем»*⁵⁰. Хор отвечает: *«И духови твоему»*⁵¹.

Диакон возглашает: *«Главы ваша Господеви приклоните»*. Пока верующие стоят с преклоненной головой, священник читает молитву, текст которой в литургии Златоуста носит благодарственный и ходатайственный характер.

Так как глухие верующие, как и все стоят в это время с преклоненной головой, то эта молитва не переводится, да и обычно времени для этого не хватает. Молитва священника завершается возгласом: *«Благодатию и щедротами Единородного Сына Твоего...»*. После этого возгласа хор поет: *«Аминь!»*. Диакон возглашает: *«Вонмем»* (см.с.33). И священник произносит одну из древнейших евхаристических формул: *«Святая святым»*.

Это установление относится еще к временам апостольским, первые упоминания о котором мы находим еще в литургии Иакова Брата Божия и в других самых ранних известных науке литургических рукописях.

⁵⁰ Объяснение см. с.34.

⁵¹ «И духови твоему» - народ Божий, как поставленный на общее священство, желает душе предстоятеля такие же дары благодати Божией. Ср. I Пет.2:9: «... вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенство Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет».

Смысл возгласа «Святая святым» (Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις) толкуется по-разному, в зависимости от понимания термина «святой» во множественном лице⁵². В Деяниях «святыми» назывались члены иерусалимской общины учеников Христа (см. Деян.9,13); в посланиях апостола Павла этот термин применяется по отношению к членам других общин (см.: 1Кор.16,1; 2Кор. 1,1; 13,12) Слово «святые» употребляется в том же значении, что и слово «братья» (см. Рим.16,14-15). Апостол Петр употребляет это слово в совершенно конкретном значении: «Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет» (1Пет.2:9).

Отсюда следует наиболее буквальное толкование возгласа «Святая святым» - причащение Святых Таин доступно только лицам, уверовавшим во Христа и принявшим святое крещение; к Причастию не должны допускаться оглашенные или чуждые Церкви лица.

Святитель Кирилл Иерусалимский видит в возгласе «Святая святым» указание на святость, сообщаемую верующим через Причастие Святых Таин и через образ жизни:

«По совершении сего говорит иерей “Святая святым”. Святые суть подлежащие Дары, принявшие наитие Святого Духа. Святы и вы, сподобившиеся Духа Святого.

Итак, Святая святым причаствует. На сие вы говорите: “Един Свят, един Господь Иисус Христос”. Ибо поистине един Свят – Тот, Кто по естеству Свят. И мы святы, но не по естеству, а по причастию, подвигу и молитве» (32,376).

Возглас «Святая святым» может трактоваться и как призыв к святости. В памятнике II века мы читаем расширенный вариант этого возгласа: “Тот, кто свят, пусть приблизится, а кто нет, пусть изменится”⁵³. В XI веке Симеон Новый Богослов трактует возглас «Святая святым» как указание на призвание христианина к святости и как призыв к покаянию (32,376).

По мнению Иоанна Златоуста, возглас «Святая святым» содержит в себе, наряду с призывом к святости, также запрет на причащение для тех лиц, которые не подготовились к Причастию должным образом (32,377).

Святой Николай Кавасила пишет: «Священник возглашает Святая святым. Он как бы говорит: вот Хлеб Жизни... Святое дозволяется только святым. Святыми же называет здесь не только совершенных в добродетели, но и всех тех, которые стремятся к тому совершенству, хотя еще и не достигли

⁵² «Святая» - это двойственное число, употребляемое в славянском языке для обозначения двух предметов (в данном случае хлеба и вина). В византийском греческом языке двойственное число отсутствовало. *Иларион (Алфеев)*, митрополит. Православие. Том II.М., 2010, с.375.

⁵³ Дидахи 10,6

его. И этим ничто не препятствует освящаться через причащение Святых Тайн и в этом отношении быть святыми”.

Со смирением отвечает Церковь: “*Един Свят, един Господь Иисус Христос...*” “Никто, сам от себя, не имеет освящения, и оно не дело человеческой добродетели, но все – от Него (Христа) и через Него... Единый Святой... хотя является во многих душах и показывает многих святыми, тем не менее, Один только свят...”» (1,142).

Существуют и другие древнейшие литургические источники, объясняющие смысл этого возгласа, но на наш взгляд приведенные здесь толкования вполне достаточны, чтобы понять, каким образом перевести глухим верующим смысл этой фразы.

Перевод возгласа «Святая святым». В адаптированном переводе мы предлагаем этот возглас переводить следующим образом: *Святые Дары — для святых*⁵⁴ (людей)!

Структура перевода будет включать в себя несколько компонентов: 1) «Святые Дары» – показываются жесты «святи́й» и «Дар» (здесь делается указательный жест на Престол); 2) далее слово «для» показывается жестом «уважение»; 3) «Святых» – жесты *святи́й* и *люди + вам*. Дополнительные слова «люди» и «вам» – не артикулируются.

Вариант перевода «*Един Свят...*»⁵⁵ будет: (только) *один Свят*, - артикуляция сопровождает жесты согласно церковно-славянскому оригиналу: “*Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь*”.

После этого поется стих, называемый причастным. Причастные стихи большей частью заимствованы из псалмов; они избираются соответственно праздникам. Так, в Воскресные дни часто поётся стих: “Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних”; в праздники Божией Матери: “Чашу спасения прииму и имя Господне призову”; в праздники св. Апостолов: “Во всю землю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их”; в праздники святых: “В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится” и проч.

Во время причастного стиха священнослужители причащаются святых Таин.

Адаптированный перевод и разбор некоторых трудных для понимания слов из причастных стихов мы рассмотрели на с.122-123 (Приложение 1).

⁵⁴ Святые Дары — для святых (святи́й, дар + уважение + святи́й, люди + вам)

⁵⁵ Евр.7:26: «Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес».

2.11. Причащение

Причащение мирян начинается открытием царских врат и завесы. Дьякон возглашает: *“Со страхом Божиим и верою приступите”*. *“Бог Господь, и явился нам..”* – поет хор, возвещая о явлении Господа в Святых Тайнах: священнослужители выносят из алтаря Святую Чашу. Пред Святой Чашей мы исповедуем свою веру в Таинство, в Божественную силу Святых Даров, повторяя за священником слова молитвы: *“Верую, Господи, и исповедую, что Ты – воистину Христос Сын Бога Живого...”* и веруем, что ныне совершается для нас Его Тайная Вечеря (*«Вечери Твоя Тайныя днесь...»*), и просим Сына Божия принять нас в число ее участников (*«причастника мя прими»*).

Эта молитва очевидным образом содержательно делится на четыре связанных между собой части. Во-первых, исповедание Христа, как своего Господа; во-вторых, исповедание Агнца, лежащего на престоле, как Самого Тела Христова; в-третьих, моление о возможности неосужденного причащения; в четвертых, условие к приобщению Божественной жизни (60, 369).

Адаптированный к переводу текст молитвы приведен на с.123 (Приложение 1).

В этой молитве обратим внимание на следующие интересующие нас с точки зрения перевода слова:

«Исповедую» – *вера + возглашать* (подробно см.с.57).

«Пришедший в мир» – *земля(планета)*- кисть левой руки немного согнута и обращена ладонью вниз; по ее тыльной стороне скользит ладонь правой руки, после чего руки описывают форму земного шара.

«Пречистое» – *полный и чистый*.

Полный - содержащий до предела, цельный. По указательному и большому пальцам левой руки, которая обращена ладонью вправо, словно что-то держит, скользит ладонь правой руки, обозначая, что предмет наполнен до самого края.

«Удостой» – *разреши, допусти*.

«Вечеря» – *есть + стол, святой*.

«Причастник» – *участие, причастие + человек*.

«Осуждение» – *наказание и суд*.

«Исцеление» – *лечить и спасение*.

Артикуляция во всех словах применяется согласно адаптированному переводу.

2.12. Завершение литургии

После причащения мирян священник относит святые Дары на святой Престол и, выйдя на амвон к присутствующим в храме, испрашивает им благословение Божие: *“Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое!”*, т.е. наследие, полученное от Бога Отца (Ин. 17, 9-12), и осеняет народ крестным знаменем. Хор поет стихиру (из службы Святой Пятидесятницы): *“Видехом (видели) Свет Истинный, прияхом (приняли) Духа Небесного...”* – чем исповедуется наше таинственное, духовное приближение через пределы времен к моменту сошествия Святого Духа на апостолов (Деян. 2, 1–41), ибо, приобщаясь Тела и Крови Спасителя, мы исполняем благодати Духа Святого и становимся тайнозрителями всего дела спасения, совершенного Иисусом Христом.

Описание жестов «люди Твоя», т.е. людей Твоих и *благослови достояние Твое*. Этот призыв взят с Псалма 27, 9: (*“Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; нас и возвышай их во веки!”*).

Вариант перевода *«люди Твоя»*: *народ, люди + Твои*. Артикуляция – *«люди Твоя»*. Артикуляцию в данном случае не адаптируем под современный русский язык, так как слова этой молитвы в ее церковно-славянском виде очень хорошо известны и адекватно воспринимаются в этой форме даже глухим верующим.

Вариант перевода *«Достояние»*. На этот призыв хор, как бы объясняя, почему люди называются достоянием Божиим поют одну из стихир Пятидесятницы, в которой перечисляются духовные преимущества Божии: *“Мы увидели (в Евангелии) свет истины, получили (в Таинствах) Духа Небесного, обрели веру истинную, поклоняемся Нераздельной Троице, ибо Она спасла нас”*. Церковно-славянская фраза *«достояние Твое»* – наследие Твое, означает новозаветный христианский избранный Народ Божий. Ср. гимн *“Спаси, Господи, Люди Твоя и благослови (нас, ибо мы) – достояние Твое”*.

Вариант перевода *«Достояние»* – показываю жесты *«жизнь»* + *«наследие»* + *«люди»*, т.е. живущее наследие.

Описание жеста «наследие»: кисти рук, сложенные как при показе буквы «З», ставятся рядом так, чтобы указательные пальцы находились один над другим; руки делают от себя круговые движения, обозначая ход времени, затем сложенные как при показе буквы «Ж», только обращенные ладонями к себе, выносятся вперед, будто что-то передают.

Ектения «*Прости, примише*» является составной частью благодарственных молитвословий, возносимых причастниками, чтобы воздать достойное “*благодарение Богу за неизреченный Его дар*”(2 Кор. 9, 15). Ряд благодарственных молитвословий, начатый священником молитвой благодарения, произносимой им тайно сразу же по причащении Святых Тайн (*Благодарим Тя, Владыко Человеколюбче*), развивается в торжественные песни: «*Видехом Свет Истинный...*» и «*Да исполнятся уста наша...*». и заключается ектенией «*Прости, примише*».

«Прости», – объясняет Николай Кавасила, архиепископ Фессалоникский, – то есть... устремив и душу, и тело к Богу».

Смысл первого прошения таков: «Восстанем (*духовно*) и благоговейно, приняв Божественные, Святые, Пречистые, Бессмертные, Небесные и Животворящие, Страшные Христовы Тайны, и достойно (*как это подобает, как должно*) возблагодарим (*за это*) Господа».

Сам Господь говорит нам в Евангелии: “Я – Хлеб Живый, сшедший с Небес; ядущий Хлеб сей будет жить вовек” (Ин. 6, 51). Потому Святые Дары именуется в ектении Бессмертными и Животворящими, но в то же время и Страшными, потрясающими ум ангелов и человеков. Для жестового перевода этой ектении предлагается адаптированный перевод см. с.124 (Приложение 1).

В заключительной части литургии нас еще может заинтересовать возглас: «*С миром изыдем*».

Описание жестов «С миром изыдем». Этот возглас служил в древности знаком окончания литургии. Народ, отвечая: “*О Имени Господни*” (то есть с Именем Божиим в душе, с миром Христовым в мысли и сердце, с Его благодатью), исходил из храма.

Вариант перевода: «С миром» - *покой* + *Бог* + жест, изображающий осенение сверху - см. с.34.

«*Изыдем*», т.е. выйдем, уйдем из храма, - показывается обычный традиционный жест. Артикуляция - *С миром изыдем*.

2.13. Заамвонная молитва и отпуст

Далее священник читает вслух так называемую заамвонную молитву, по содержанию повторяющую некоторые другие молитвы литургии, а также некоторые ектении. В этой молитве проясним два, может быть не совсем понятных выражения: 1) «*...Всяк дар совершен свыше есть...*» - это есть Сам

Дух Святой, исходящий от Бога-Отца и сошедший на святых Апостолов в день Святой Пятидесятницы. Об Его обретении молится Святая Церковь: “Ниспосли Духа Святого на нас и на эти Святые Дары”. Дух Святой – это Дар, посылаемый Богом Отцом через Христа в сердца верующих. Дух Святой совершенствует (освящает) верных для новой жизни во Христе в Царстве Святой Троицы. Вся анафора есть горячая молитва о получении Дара – Святого Духа. *Ср.* Мф. 5:48: “Итак, будьте совершенны, как совершенен Отец ваш небесный”, а также: Иак. 3:2; Еф 4:12; Евр.10:14. Также в Полной Симфонии см. библейское значение слово «совершенный»; 2) “...сходяй от Тебе Отца светов”. Церковно- славянское «Отца светов» – Отца светочей, буквально «светил». Древние иудейские и христианские предания предполагали связь светоносных ангелов с планетами по признаку стройности, размеренности, стремительности движения. Архангела Гавриила часто соединяли с Луной, Рафаила с Меркурием и т.д. Выражение “воинство небесное” в семитской языковой системе означает строй светил. В толкованиях Святых Отцов «небесные светы» – это ангелы. Таким образом, выражение “Отец светов” = “Отец небесных воинств – бесчисленных ангелов”. Бог есть Отец и творец ангелов. В молитве явственно прослеживается антиязыческая тема против почитания планет (34,83).

После заамвонной молитвы Хор поет: “*Буди Имя Господне благословенно отныне и до века*”, и Церковь напутствует своих чад словами 33-го псалма «*Благословлю Господа на всякое время...*».

Адаптированный перевод псалма и жестовую структуру наиболее сложных слов мы привели на с.126 (Приложение 1).

Наконец, священник, в последний раз благословляя верующих, произносит: “*Благословение Господне на вас, того благодатию и человеколюбием, всегда ныне и присно, и во веки веков*”. Хор отвечает: “*Аминь*”.

Иерей, обращаясь лицом к престолу возглашает: “*Слава тебе, Христе Боже, упование наше, слава тебе*”. Хор продолжает это славословие: “*Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь*”.

“*Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй, благослови*”. В ответ на это служащий священник, поворачиваясь в царских вратах лицом к народу, произносит отпуст.

«Отпустом» называется благословение, преподаваемое священником в завершение богослужения. На отпусте литургии священник поминает имена святых, память которых праздновала в этот день Церковь, и творца литургии. Хор поет многолетие Святейшему Патриарху, епархиальному архиерею, братии храма и всем христианам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На этом мы завершаем рассмотрение Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста. Нами были рассмотрены постоянные части этой литургии. Изменяемые же ее фрагменты, такие, как тропари и кондаки, прокимны и аллилуарии, праздничные антифоны, задостойник, причастные стихи и т.д., а также отличающиеся части литургии святителя Василия Великого, - не вошли в границы нашего обзора.

Произведённое исследование и предложенные варианты адаптации богослужения к пониманию глухими не является исчерпывающим. Материалом для нашего исследования стал опыт работы, приобретенный, преимущественно, в работе с глухими в «Новосибирской православной общине глухих и слабослышащих» храма в честь Покрова Пресвятой Богородицы.

Напомним, что наша задача была придать, насколько это возможно, точность и осмысленность переводу Божественной литургии на язык жестов, и тем самым способствовать правильному пониманию богослужения глухими людьми. Чтобы эквивалентность рекомендуемых нами жестов и вариантов перевода не вызывала сомнения мы интересующие нас слова и выражения рассматривали с точки зрения:

1. Смысла и этимологии конкретного слова или выражения;
2. Библейского или исторического первоисточника;
3. Богословского обоснования;
3. Возможных ошибок в жестовом переводе.

Исходя из проведенного исследования и практического применения полученных результатов в работы, мы пришли к следующим выводам и предложениям:

В результате проведенного исследования выявлена необходимость унификации некоторых богослужебных слов, наиболее распространенных в чинопоследовании литургии, таких, например, как *блаженны*, *Осанна в вышних*, наименования святых, а также в разработке для них собственных жестовых обозначений.

В результате проведенной работы были проанализированы некоторые жесты, применяемые в современной практике сурдоперевода богослужений, и выявлены некоторые смысловые и догматические несоответствия с богословским значением первоисточника. Например, предлагается изменить неадекватный перевод слов и выражений: *миром Господу помолимся*, *Единосущный*, *Милость мира*, *“без истления”* и др.

Предложенные нами варианты перевода богослужебных слов являются абсолютно адекватными к пониманию смысла богослужения и являются максимально приближенными жестовыми эквивалентами к рассматриваемым нами богослужебным словам. Правильность предложенного перевода была испытана при помощи богословского анализа значений интересующих нас слов с использованием исторических, лингвистических и богословских источников.

Предложенная работа может стать учебным пособием для переводчиков Жестового языка, призванных работать в церковной сфере, а также использоваться в занятиях с глухими по изучению православного богослужения.

Данная работа также может претендовать на включение в программу подготовки будущих священнослужителей и миссионеров в Духовной семинарии и катехизаторских курсах в Новосибирской епархии.

Настоящая работа должна положить начало координированным богословским и церковно-практическим исследованиям по переводу богослужений и Священного Писания на Русский жестовый язык. Это дальнейшая задача переводчиков Жестового языка в Церкви, священников, лингвистов, богословов, которые могут продолжить такую работу по переводу не только литургии, но и Всенощного Бдения и других богослужений, используя, как пример, схему рассмотрения этих вопросов, предложенную нами.

Список источников и литературы

1. *Аверкий (Таушев), архиепископ.* Литургика. М., 2000.
2. *Арранц М.* Евхаристия Востока и Запада. М., 1999.
3. *Асмус М.В.* «О всех и за вся» в анафоре: уточнение смысла // X Ежегодная Богословская Конференция ПСТБИ: Материалы. М., 2000.
4. *Базоев В.З., Паленный В.А.* Человек из мира тишины. М., 2002.
5. *Бернацкий М.М., Желтов Михаил.* Вопросы-ответы митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной литургии в нач. XII в. // Вестник ПСТГУ I: Богословие и философия [Труды кафедры Литургического богословия]. М., 2005. Вып. 14.
6. *Библейский богословский словарь / Сост. священник В. Михайловский.* М., 1995.
7. *Богданова Т.Г.* Сурдопсихология. М., 2002.
8. *Богослужебный язык русской церкви. История. Попытки реформации / Сост. Сретенский монастырь.* 1999.
9. *Бориспольский Е.С.* Глухонемой и его душевный мир. СПб., 1900.
10. *Будзилович П.Н.* Пояснение Божественной литургии. М., 1993.
11. *Булгаков С.В.* Настольная книга для священно-церковно-служителей. Киев, 1913 (3-е изд.). М., 1993 (репринт).
12. *Вениамин (Румовский-Краснопевков), архиепископ.* Новая Скрижаль, или Объяснение о церкви, о литургии и о всех службах и утварях церковных. М., 1803; 1999 (19-е изд.).
13. *Вениамин (Федченков), митрополит.* Молитва Господня. М., 1994
14. *Вениамин (Федченков), митрополит.* О богослужении Православной Церкви. М., 1999.
15. *Виноградов В.С.* Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2006.
16. «Вестник Попечительства Государыни Императрицы Марии Федоровны о глухонемых». СПб., 1898-1916.
17. *Виссарион (Нечаев), епископ.* Объяснение Божественной литургии. М., 2005.
18. *Всенощное бдение и Литургия: Разъяснение церковного богослужения.* М., 2008.
19. *Гавриил (Голосов), архимандрит.* Руководство по литургике или наука о православном богослужении. Тверь, 1886.
20. *Гейльман И.Ф.* Дактилология. Л., 1981.
21. *Гейльман И.Ф.* Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. // Ленинградский восстановительный центр ВОГ, 1975. Ч. 1- 4.
22. *Гоголь Н.В.* Размышления о Божественной Литургии. М., 1990.
23. *Григорий, иеромонах,* насельник монастыря Ставроникиты на Святой Горе / Нелюбов Б.А. (пер.) Литургия Божественной Евхаристии. Божественная Евхаристия по святому Иоанну Златоусту // «Богословские труды». Сб. 21. М., 1980

24. *Дмитриевский А.А.* Богослужение в Русской Церкви в XVI веке. Часть I: Службы круга седмичного и годичного и чинопоследования таинств... Казань, 1884.
25. *Дмитриевский И.* Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии. М., 1993.
26. *Дьяченко Г., протоиерей.* Литургия верных. К., 2006.
27. *Дьяченко Г., протоиерей.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1993
28. *Дьячков А.И.* Воспитание и обучение глухонемых детей. Историко-педагогическое исследование. М., 1957.
29. *Желтов М.С.* Анафора // Православная Энциклопедия. М., 2001. Т. 2.
30. *Заварицкий Д.А.* Учебное пособие по сурдопереводу Божественной литургии. СПб., 2002.
31. *Зайцева Г.Л.* Дактилология. Жестовая речь // Учеб. пособие для студентов дефектол. фак. пед. ин-тов. М., 1991
32. *Иларион (Алфеев), митрополит.* Православие. Том II. М., 2010.
33. *Иоанн Златоуст.* Беседы на Кол. (3,4) // Творения. Т.11. Кн.1. СПб., 1898.
34. *Ионафан (Елецких), архиепископ.* Толковый путеводитель по Божественной литургии. М., 2008.
35. *Карабинов И.А.* Евхаристическая молитва (анафора): Опыт историко-литургического анализа. СПб., 1908.
36. *Киприан (Керн), архимандрит.* Евхаристия (из чтений в Православном Богословском Институте в Париже). М., 2001.
37. *Киприан (Керн), архимандрит.* «Посмотрите на лилии полевые...» Курс лекций по литургическому богословию. М., 2007.
38. *Кириллов А.А.* Догматическое учение о таинстве Евхаристии в творениях св. Иоанна Златоуста // Христианское чтение. СПб., 1896 Вып. 1.
39. *Красносельцев Н.Ф.* Византийские и славянские толкования Божественной литургии: сборник статей. М., Издательский Совет РПЦ, 2009.
40. Краткий греческо-русский словарь Нового Завета. СПб., 1995.
41. *Лаговский Н.М.* Основы сурдопедагогики. М., 1931.
42. Международная конференция переводчиков Жестового языка (Москва, 11-15 марта 2005г.) // Сборник материалов. М., 2005.
43. *Мельник А.А.* Язык жестов. М., 2003.
44. *Михаил, иеромонах.* Литургика. Курс лекций // Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт. М., 2001.
45. Молитвы и песнопения православного молитвослова с переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Николая Нахимова. К., 2003.
46. *Наср Константин, протоиерей.* Путешествие по Божественной литургии. Библия в Литургии. К., 2006.
47. *Николай Кавасила, святитель.* Изъяснение Божественной литургии // Писание святых отцов и учителей Церкви... СПб., 1957. Ч.3. Переизд. ЖМП 1971, №№ 1,3, 5.

48. *Николай (Кожухаров), епископ Макариопольский*. Введение в литургику [Пер. с болг. по изд.: София, 1972]. Изд.2, дополн. М., 1997.
49. *Николай Сербский, святитель*. Во что мы верим. Объяснение Символа Веры. Клин, 2007.
50. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык / Под ред. А.А. Алексеева. СПб., 2001. // GREEK NEW TESTAMENT. Fourth Revised Edition. Ed. By Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini and Bruce M. Metzger. 1998 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Germany.
51. *Николай Сербский, святитель*. Толкование заповедей блаженства. Клин, 2007.
52. *Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 2002.
53. *Осокина Л.М.* Профессионально-личностные качества переводчика жестового языка глухих: Цикл лекций. М., 2004.
54. Православная энциклопедия. Т.5., М., 2007.
55. *Рахманов Ф.И.* Изложение Божественной Литургии св. Иоанна Златоуста. М., 1882.
56. Регионы высказались по статусу жестового языка // В Едином строю. №12, 2003.
57. Руководство к пониманию православного богослужения / Сост. протоиерей Петр Лебедев. М., 1998.
58. Сборник церковных песнопений с переводом их на русский язык / Сост. протоиерей Владимир Успенский. М., 2003.
59. *Серафим (Звездинский), святитель*. Хлеб Небесный. Толкование Божественной литургии. Воронеж, 2008.
60. *Свешников Владислав, протоиерей*. Полет литургии. М., 2011
61. *Скабалланович М.Н.* Толковый Типикон: Объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Киев, 1910. Вып.1; 1913. Вып.2; 1915. Вып.3.
62. Словарь синонимов русского языка / Сост. Ситникова М.А., М., 2006.
63. *Соколов Н.Н.* Жестовый язык глухих. Нужно ли унифицировать религиозные жесты? // Научно-практический семинар «Проповедь православия глухим людям»: Материалы. Екатеринбург, 2004.
64. *Соколов Н.Н.* О некоторых актуальных вопросах православной миссии глухим // Межрегиональная конференция "Православное просвещение глухих на языке жестов": Материалы. Новосибирск, 2005.
65. *Соколов Н.Н.* Переводчик жестового языка глухих в Церкви // Новосибирский Епархиальный Вестник. 2006. № 4.
66. *Софроний Иерусалимский, святитель*. О божественном священнодействии // Писания св. отцов и учителей Церкви... СПб., 1855. Ч. 1.
67. Сочинения блаж. *Симеона*, архиепископа Фессалоникийского // Писания св. отцов и учителей Церкви, относящиеся к истолкованию православно-

- го богослужения. СПб., 1856-1857. Вып. 2 – 3. Переизд.: М., 1916. Репр. М., 1994. Ч. 2.
68. *Taft P. Ф.* Византийский церковный обряд. Краткий очерк / пер. с англ. А.А. Чекаловой. СПб., 2005.
 69. Толковый православный молитвослов с краткими катехизическими сведениями. СПб., 2006.
 70. Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха) изъясненная по свято-отеческим толкованиям. М., 2000.
 71. *Уайбру Х.* Православная литургия. Развитие евхаристического богослужения византийского обряда / пер. с англ. А.А.Чекаловой. М., 2000.
 72. *Уляхин Валентин, иерей.* Священное Писание Нового Завета. Апостол. Курс лекций. / Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт. М., 2007. Ч.1-2.
 73. *Флери В.И.* Глухонемые, рассматриваемые в отношении к способам образования, самым свойственным их природе. СПб., 1835.
 74. *Фрадкина Р.Н.* Говорящие руки: Тематический словарь жестового языка глухих России. М., 2001.
 75. *Цукерман И.В.* Глухота и проблемы общения. Л., 1980.
 76. *Шаповалова О.А.* Этимологический словарь русского языка. Ростов н/Д., 2006.
 77. *Шмеман Александр, протоиерей.* Евхаристия: Таинство Царства. Париж, 1984 (несколько переизданий).
 78. Язык жестов // Сост. Мельник А.А., М., 2003.
 79. *Jacob A.,* Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, 2 vol., Louvain, 1968.
 80. *Mateos J.,* The Evolution of the Byzantine Liturgy, John XXIII Lectures, New York, 1966. / Пер. С. Голованова. Омск: Издатель С. Голованов, 2010. 352 с.
 81. *Taft R.,* The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom (OCA 200, 2nd revised ed. Rome: PIO 1994) / Пер. с англ. С. Голованова. Омск: Издатель С. Голованов, 2010. XLIV + 464 с.

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА

(с параллельным адаптированным переводом)

ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЕННЫХ

Адаптированный перевод

Церковнославянский текст

Диакон: Благослови⁵⁶, владыко⁵⁷!
Священник: Благословенно⁵⁸ Царство Отца и Сына и Святого Духа, ныне⁵⁹ и в присно⁶⁰ и во веки веков.
Хор: Аминь⁶¹.

Диакон: Благослови, владыко.
Иерей: Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Хор: Аминь

Ектения великая

Диакон: В мире⁶² Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О свышнем мире⁶³ и о спасении душ наших Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О мире всего міра⁶⁴, благоденствий⁶⁵ святых Божиих Церквей и о соединении всех⁶⁶ Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О святом храме сем и о всех, с верою, благоговением⁶⁷ и страхом Божиим входящих в него⁶⁸, Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе⁶⁹ (имя) и о господине нашем (высоко)преосвященнейшем⁷⁰

Диакон: Миром Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О мире всего міра, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе (имярек), и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или

⁵⁶ Благослови (прошу + благо + слава)

⁵⁷ Владыко (власть + человек)

⁵⁸ Благословенно (благо + слава)

⁵⁹ Ныне (сейчас)

⁶⁰ Присно (всегда)

⁶¹ Аминь (верно)

⁶² В мире (покой + душа)

⁶³ О свышнем мире (небо + покой)

⁶⁴ О мире всего міра (дружба + вселенная)

⁶⁵ Благоденствию (благо + крепость + жизнь)

⁶⁶ Соединении всех (вместе + единый + люди)

⁶⁷ Благоговение (благо + трепет + уважение)

⁶⁸ Входящих в него (вход + люди)

⁶⁹ Святейшем Патриархе (дактилема «СВ» + изображение патриаршего куколя + человек)

⁷⁰ (Высоко) преосвященнейшем (высший + уважаемый + человек)

те⁷¹ (или: архиепископе⁷² или: епископе — имя), честнем⁷³ пресвитерстве⁷⁴, во Христе диаконстве⁷⁵, о служащих и всех людях Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимой стране нашей, властях и воинстве её Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем (или: о селении сем, или: о святой обители сей), всяком граде, стране и с верою живущих в них (*людях*)⁷⁶ Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земных и о временах (*жизни*) мирных Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых и о спасении их Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную⁷⁷, славную Владычицу нашу Богородицу⁷⁸ и Приснодеву⁷⁹ Марию со всеми святыми (*люди*) помянув (*молитва*), сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

епископе) (имярек), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве и о всем причте и людех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимей стране нашей, властях и воинстве ея, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, об изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, пленённых и о спасении их, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавиться нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва первого антифона

*Священник:*⁸⁰ Господи Боже наш, Чья власть несравненна и слава непостижима, чья милость безмерна и человеколюбие неизреченно! Сам,

Иерей: Господи Боже наш, Егоже держава несказанна и слава непостижима, Егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно. Сам,

⁷¹ Митрополите (дактилема «М» от груди вперед + человек)

⁷² Архиепископе (главный + папагия + человек)

⁷³ Честнем (честь + уважение)

⁷⁴ Пресвитерстве (крест + человек). Церк. слав. «о честнем пресвитерстве» - о досточтимых священниках.

⁷⁵ Диаконстве (изображается орарь + человек)

⁷⁶ В скобках курсивом обозначаются слова, которые не артикулируются.

⁷⁷ Препоблагословенную (очень + благо + великий)

⁷⁸ Богородицу (Бог + живот, чрево + младенец)

⁷⁹ Приснодеву (всегда + дева)

⁸⁰ Здесь и далее таким шрифтом обозначены молитвы, которые читает священник не слышно.

Владыка, по благосердию Твоему воззри на нас и на святой храм сей, и яви нам и молящимся с нами богатство милостей и щедрот Твоих.

Возглас: Яко подобает⁸¹ Тебе вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Владыко, по благоутробию Твоему призри на ны и на святой храм сей, и сотвори с нами и молящимся с нами, богатая милости Твоя и щедроты Твоя.

Возглашение: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Антифоны изобразительные Первый антифон, псалом 102

1. Благослови⁸², душа моя, Господа. Благословен еси (*есть*), Господи! Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренняя моя — Имя святое Его.

2. Благослови, душа моя, Господа, и не забывай всех благодеяний⁸³ Его.

1. Очищающего все беззакония твои, исцеляющего все недуги твои.

2. Избавляющего от истления⁸⁴ жизнь твою, венчающего⁸⁵ тебя милостию и щедротами.

1. Исполняющего во благих желание твое, — обновится, как у орла, юность твоя.

2. Творит милостыни Господь и суд всем обиженным.

1. Он открыл пути Свои Моисею, сынам Израилевым — желания Свои.

2. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

1. Не навсегда Он гневается и не навеки негодует.

2. Не по беззакониям нашим сотворил есть нам, и не по грехам нашим воздал нам.

1. Ибо, как высоко небо от земли, так велика милость Господа к боящимся Его (*людям*).

2. Как отстоит восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши.

1. Как щедрит отец сынов (*своих*), так ущедрил⁸⁶ Господь боящихся Его.

1. Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси, Господи. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя Имя святое Его.

2. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его.

1. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя.

2. Избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами.

1. Исполняющего во благих желание твое: обновится, яко орла, юность твоя.

2. Творяй милостыни Господь, и судьбу всем обидимым.

1. Сказа пути Своя Моисею, сыновом Израилевым хотения Своя.

2. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

1. Не до конца прогневается, ниже в век враждует.

2. Не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам.

1. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его.

2. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша.

1. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его.

⁸¹ Подобает (справедливо + достойно)

⁸² Благослови (благо + сказать + слава)

⁸³ Благодеяний (хорошо + дар)

⁸⁴ Истления (смерть + тление, растаять)

⁸⁵ Венчающего (венки + дар)

⁸⁶ Ущедрит (великий + милость + щедрость)

2. Ибо Он знает создание наше, помнит, что прах есть мы.

1. Дни человека, как трава, как цвет полевой, так он (*человек*) отцветёт.

2. Ибо дух прошёл⁸⁷ в нём — и не будет его, и не узнает он более (*теперь*) места своего.

1. Милость же Господня — от века и до века на боящихся Его.

2. И правда Его (*пробывает, есть*) — на сынах сынов,⁸⁸ хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

1. Господь на небеси уготовал престол Свой, и Царство Его всеми обладает.

2. Благословите Господа, все Ангелы Его, сильные крепостью, (*тотчас, сразу*) исполняющие слово Его, как только услышат глас словес Его.

1. Благословите Господа, все силы (*воинства*) Его, служители Его, исполняющие волю Его.

2. Благословите Господа, все дела Его, на всяком месте владычества Его.

1. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

2. И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

1. Благослови, душа моя, Господа и вся внутренняя моя — Имя святое Его. Благословен еси (*есть*), Господи!

2. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмы.

1. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет.

2. Яко дух пройде в нём, и не будет, и не познает ктому места своего.

1. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его.

2. И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я.

1. Господь на небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает.

2. Благословите Господа, вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его.

1. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его.

2. Благословите Господа, вся дела Его, на всяком месте владычества Его.

1. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

1. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя Имя святое Его. Благословен еси, Господи.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки⁸⁹ в мире Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми (*люди*) помянув (*молитва*), сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

⁸⁷ Дух прошёл (дух + исчезнуть + конец)

⁸⁸ На сынах сынов (сын + потомство + сын)

⁸⁹ Паки и паки (снова + снова)

Молитва второго антифона

Священник: Господи, Боже наш, спаси народ Твой и благослови наследие Твое, полноту Церкви Твоей *в мире* сохрани, освяти любящих благолепие дома Твоего! И прославь их божественной Твоею силою, и не оставь нас, уповающих на Тебя.

Возглас: Ибо Твоя держава⁹⁰, и Твоё есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь

Иерей: Господи Боже наш, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего. Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою и не остави нас, уповающих на Тя.

Возглашение: Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Второй антифон, псалом 145

1. Хвали, душа моя, Господа. Восхваляю Господа в жизни моей, буду петь Богу моему, пока я жив (*есть*).

2. Не надейтесь на князей, на сынов человеческих, в которых нет спасения (*вам*).

1. Выйдет дух его, и возвратится в землю свою, в тот день погибнут (*исчезнут*) все помышления⁹¹ его.

2. Блажен⁹² тот, кому Бог Иакова — помощник его, упование⁹³ его — на Господа Бога своего.

1. Сотворившего небо и землю, море и всё, что (*есть*) в них.

2. Хранящего истину вовек, творящего суд обиженным, дающего пищу алчущим.

1. Господь разрешает узников, Господь умудряет слепых⁹⁴.

2. Господь возводит низверженных⁹⁵, Господь любит праведных⁹⁶ (*людей*).

1. Господь хранит пришельцев⁹⁷, сироту и вдову примет, а путь грешных (*людей*) погубит.

2. Будет царствовать Господь вовек, Бог Твой (*ваш*), Сион, — в род и род.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

1. Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь.

2. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасения.

1. Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: в той день погибнут вся помышления его.

2. Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, упование его на Господа Бога своего.

1. Сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них.

2. Хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим.

1. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы.

2. Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники.

1. Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет, и путь грешных погубит.

2. Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

⁹⁰ Держава (власть)

⁹¹ Помышления (замысел + желание)

⁹² Блажен (благо + счастье + человек)

⁹³ Упование (надежда)

⁹⁴ Умудряет слепых (мудрость + слепой + душа)

⁹⁵ Низверженных (грех + падший + человек)

⁹⁶ Праведных (благородный + честный + человек)

⁹⁷ Пришельцев (странник + люди)

Песнь Господу Иисусу Христу

Хор: Единородный⁹⁸ Сыне и Слове Божий! Бессмертный (*есть*), изволивший⁹⁹ спасения нашего ради воплотиться¹⁰⁰ от Святой Богородицы и Приснодевы Марии, неизменно вочеловечившийся¹⁰¹ и распятый, Христе Боже, смертью смерть поправший¹⁰², Един из Святой Троицы, прославляемый (*вместе*) со Отцом и Святым Духом, (*молим*) спаси нас!

Хор: Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непременно вочеловечивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертью смерть поправый, Един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки в мире Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми (*люди*) помянув (*молитва*), сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва третьего антифона

Священник: Ты, даровавший нам эти общие и единодушные молитвы, и обещавший двоим или троим, просящим во имя Твое, исполнить прошения их, Сам и ныне прошения рабов Твоих к полезному исполни, подавая нам в нынешнем веке познание Твоей истины, и в будущем веке — жизнь вечную даруя.

Возглас: Ибо благ и человеколюбец Бог (*есть*), и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков. *Хор:* Аминь

Иерей: Иже общия сия и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двема или трем согласующимся о имени Твоем прошения подати обещавый, Сам и ныне раб Твоих прошения к полезному исполни, подавая нам и в настоящем веке познание Твоея истины, и в будущем живот вечный даруя.

Возглашение: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. **Хор:** Аминь.

Третий изобразительный антифон, Блаженны:

1. Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, когда придешь во Царствии Твоём.

1. Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши, во Царствии Твоем.

⁹⁸ Единородный (единственный + род)

⁹⁹ Изволивший (добровольно + хотеть)

¹⁰⁰ Воплотиться (принять + тело)

¹⁰¹ Вочеловечившийся (родиться + человек)

¹⁰² Поправший (победа)

1. Блаженны¹⁰³ (люди) нищие духом¹⁰⁴, ибо тех есть Царство Небесное.
2. Блаженны плачущие¹⁰⁵, (люди) ибо они утешатся (будут).
1. Блаженны кроткие, (люди) ибо они наследуют¹⁰⁶ землю¹⁰⁷.
2. Блаженны алчущие и жаждущие¹⁰⁸ правды, ибо они насытятся (будут).
1. Блаженны милостивые, (люди) ибо они (Богом) помилованы будут.
2. Блаженны чистые сердцем, (люди) ибо они Бога узрят (будут).
1. Блаженны миротворцы¹⁰⁹, ибо они сынами Божиими (будут) нарекутся¹¹⁰.
2. Блаженны (люди) гонимые¹¹¹ за правду, ибо их есть Царство Небесное.
1. Блаженны вы, когда будут ругать и гнать вас и всячески несправедно злословить за Меня. (Христа)
2. Радуйтесь и веселитесь, ибо награда ваша велика будет на небесах.
1. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.
2. И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

1. Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.
2. Блажени плачущии, яко тии утешатся.
1. Блажени кротции, яко тии наследят землю.
2. Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.
1. Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.
2. Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.
1. Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.
2. Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.
1. Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
2. Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на Небесех.
1. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Малый вход с Евангелием

Диакон: Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй

Диакон: Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.

Молитва входа

Священник: Господи Боже наш! Ты наполнил небеса чинами воинств Ангелов и Архангелов для служения Твоей Славе! Сотвори, чтобы со входом нашим совершился вход святых Твоих Ангелов, с нами служащих и славословящих Твою благодать. Возглас: Ибо Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
Диакон: Премудрость¹¹²! Станем благоговейно¹¹³!

Иерей: Владыко Господи Боже наш, оставивый на небесех чины и воинства Ангел и Архангел в служение Твоя славы, сотвори со входом нашим входу святых Ангелов быти, сослужащих нам, и сославословящих Твою благодать.
Возглас: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
Диакон: Премудрость, прости.

¹⁰³ Блаженны (благо + счастье)

¹⁰⁴ Нищие духом (простой + душа)

¹⁰⁵ Плачущие (плакать + сожалеть + о грехах)

¹⁰⁶ Наследуют (наследство + получить)

¹⁰⁷ Землю (землю + небо)

¹⁰⁸ Алчущие и жаждущие (сильно, хотеть + жажда)

¹⁰⁹ Миротворцы (мир + действие + люди)

¹¹⁰ Нарекутся (имя + название)

¹¹¹ Гонимые (гнать + терпеть)

¹¹² Премудрость (высший + Бог + мудрость)

Хор в воскресенье: Придите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси нас, Сыне Божий, Воскресший из мертвых! (*Молим*) Спаси (*нас*), поющих Тебе: Аллилуиа.
В будни: Спаси нас, Сыне Божий, Дивный во святых (*людях*)! (*Молим*) Спаси (*нас*), поющих Тебе: Аллилуиа.

Хор в воскресенье: Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, Воскресый из мертвых, поющая Ти, Аллилуиа.
В будни: Спаси ны, Сыне Божий, Во святых дивен сый, поющая Ти, Аллилуиа.

Тропари и кондаки

Диакон: Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй

Диакон: Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.

Молитва перед пением Трисвятого

Священник: Боже святой, во святых Своих пребывающий, Трисвятым возгласием Серафимами воспеваемый и Херувимами славословимый, и от всех небесных Сил принимающий поклонение! Ты, из небытия в бытие приведший все, создавший человека по образу Своему и по подобию и всеми Твоими дарами украсивший его. Ты подаешь просящему премудрость и разум, и не отвергаешь грешника, предлагая ему спасение через покаяние. Ты удостоил и нас, немощных и недостойных рабов Твоих, и в этот час стать пред славою святого Твоего Жертвенника и подобающее Тебе поклонение и славословие приносить. Прими же, Сам, Владыка, из уст наших, грешных, Трисвятую песнь и посети нас во благодати Твоей. Прости нам всякое согрешение как вольное, так и невольное, освяти наши души и тела, и дай нам с благоговением служить Тебе во все дни жизни нашей, по молитвам святой Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

Возглас: Ибо свят Ты, Боже наш, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно...

Диакон: Господи, (*молим*) спаси благочестивыя. (*люди*)

Хор: Господи, спаси благочестивыя¹¹⁴ (*люди*).

Диакон: И услыши нас.

Хор: И услышь нас.

Диакон: И во веки веков. *Хор*: Аминь.

Иерей: Боже Святой, иже во святых почиваяй, иже трисвятым гласом от Серафимов воспеваемый и от Херувимов славословимый, и от всякия Небесныя Силы поклоняемый, иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу Твоему и по подобию, и всяким Твоим дарованием украсивый, дай просящему премудрость и разум, и не презираяй согрешающаго, но полагаяй на спасение покаяние, сподобивый нас, смиренных и недостойных раб Твоих, и в час сей стати пред славою святого Твоего жертвенника, и должное Тебе поклонение и славословие приносить. Сам, Владыко, прими и от уст нас, грешных, Трисвятую песнь, и посети ны благодатию Твоею, прости нам всякое согрешение вольное же и невольное, освяти наша души и тела, и даждь нам в преподобии служити Тебе вся дни живота нашего, молитвами святая Богородицы, и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

Возглас: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно...

Диакон: Господи, спаси благочестивыя.

Хор: Господи, спаси благочестивыя.

Диакон: И услыши ны.

Хор: И услыши ны.

Диакон: И во веки веков. **Хор**: Аминь.

Трисвятое

Хор: Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас. (Трижды) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и

Хор: Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас. (Трижды)

¹¹³ Благоговейно (благо + трепет)

¹¹⁴ Благочестивый (благо + чистый + душа)

ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.
Святой Бессмертный, помилуй нас.
Святой Боже, Святой Крепкий, Святой
Бессмертный, (молим) помилуй нас.

Диакон: Будем внимать!

Священник: Мир всем¹¹⁵!

Чтец: И духу твоему.

Диакон: Премудрость!

Чтец: Прокимен, глас...

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и
ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Святой Бессмертный, помилуй нас.
Святой Боже, Святой Крепкий, Святой
Бессмертный, помилуй нас.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: прокимен, глас...

Прокимны и Аллилурии Воскресные

Глас 1

Прокимен: Да будет, Господи, милость
Твоя на нас, ибо мы уповаем на Тебя.
Стих: Радуйтесь, праведные, о Господе
— правым¹¹⁶ подобает¹¹⁷ восхвалять Его.
(Пс. 32:22, 1)

Аллилуиа: Бог совершает воздаяние за
меня и покоряет народы мне. Стих: Про-
славляя¹¹⁸ спасение царя, Ты творишь
милость помазаннику¹¹⁹ Своему Давиду и
семени¹²⁰ его навеки. (Пс. 17:48, 51)

Глас 2

Прокимен: Крепость моя и пение моё¹²¹
Господь, и был Он мне во спасение.
Стих: Наказывая, поучал меня Господь,
смерти же не предал¹²² меня. (Пс. 117:14)

Аллилуиа: Да услышит тебя Господь в
день печали, да защитит тебя имя Бога
Иакова. Стих: Господи, спаси царя и ус-
лышь нас в день, когда мы призовём Те-
бя. (Пс. 19:2, 10)

Глас 3

Прокимен: Пойте¹²³ Богу нашему, пойте,
пойте Царю нашему, пойте. Стих: Все
народы, восплещите руками, воскликните
Богу гласом радования. Пс. 46:7, 2

Аллилуиа: На Тебя, Господи, уповаю, да
не постыжусь вовек. Стих: Будь мне Бо-

Глас 1:

Прокимен: Буди, Господи, милость Твоя
на нас, якоже уповахом на Тя. Стих: Ра-
дуйтесь, праведнии, о Господе, правым
подобает похвала.

Аллилуиа: Бог дай отмщение мне, и
покоривый люди под мя. Стих: Величай
спасения Царева, и творяй милость Хри-
сту своему Давиду, и семени Его до века.

Глас 2:

Прокимен: Крепость моя и пение мое
Господь, и бысть мне во спасение. Стих:
Наказуя наказа мя Господь, смерти же не
предаде мя.

Аллилуиа: Услышит тя Господь в день
печали, защитит тя Имя Бога Иаковля.
Стих: Господи, спаси царя, и услыши ны,
воньже еще день призовем Тя.

Глас 3:

Прокимен: Пойте Богу нашему, пойте,
пойте Цареву нашему, пойте. Стих: Все
языцы восплещите руками, воскликните
Богу гласом радования.

Аллилуиа: На Тя, Господи, уповах, да не
постыжуся во век. Стих: Буди ми в Бога

¹¹⁵ Мир всем (покой + Бог + всем)

¹¹⁶ Правый (правый, правильный + человек)

¹¹⁷ Подобает (достойно + надлежит)

¹¹⁸ Прославляя (высшая, великая + слава)

¹¹⁹ Помазаннику (изображается нанесение креста на лбу)

¹²⁰ Семени его (род + потомство)

¹²¹ Пение моё (похвала + пение + уважение(мне))

¹²² Предал (оставить)

¹²³ Пойте (петь + уважение)

гом-Защитником и прибежищем моим, (будь) во спасение мне. (Пс. 30:2А, 3Б)

Глас 4

Прокимен: Как величественны¹²⁴ дела Твои, Господи, всё премудростью Ты сотворил (*есть*). Стих: Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой, безмерно величие Твоё. (Пс. 103:24А, 1А)

Аллилуиа: Укрепись, и процветай, и царствуй ради истины, и кротости, и правды. Стих: Возлюбил Ты правду и возненавидел беззаконие. (Пс. 44:5А, 8А)

Глас 5

Прокимен: Ты, Господи, сохранишь нас и сбережешь нас и в наши дни, и вовек. Стих: Спаси меня, Господи, ибо истощились преподобные (*люди*). Пс. 11:8, 2

Аллилуиа: Милости Твои, Господи, вовеки воспою¹²⁵, в род и род¹²⁶ (*буду*) возведу истину Твою устами моими. Стих: Ибо Ты сказал: «Навеки будет основана милость», — на небесах утвердится истина Твоя. Пс. 88:2, 3

Глас 6

Прокимен: Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние¹²⁷ Твоё! Стих: К Тебе, Господи, я воззову, Боже мой, (*прошу*) не безмолвствуй предо мною. (Пс. 27:9А, 1А)

Аллилуиа: Живущий помощью Всевышнего под кровом Бога небесного водворится¹²⁸. Стих: Скажет Господу: «Заступник мой и прибежище моё, Бог мой и уповаю на Него». (Пс. 90:1, 2)

Глас 7:

Прокимен: Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром¹²⁹. Стих: Приводите Господу, (*верные*) сыны Божии, приводите к Господу молодых овнов (*людей*). (Пс. 28:11, 1А)

Аллилуиа: Благо есть славить Господа и

Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя.

Глас 4:

Прокимен: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси. Стих: Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Аллилуиа: Наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды. Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

Глас 5:

Прокимен: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны от рода сего и во век. Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.

Аллилуиа: Милости Твоя, Господи, во век воспою, в род и род возведу истину Твою усты моими. Стих: Зане рекл еси: в век милость созиждется, на небесах уготовится истина Твоя.

Глас 6:

Прокимен: Спаси, Господи, люди Твоя, и благослови достояние Твое. Стих: К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене.

Аллилуиа: Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Стих: Речет Господеву: заступник мой еси, и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него.

Глас 7:

Прокимен: Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит люди Своя миром. Стих: Принесите Господеву, сынове Божии, принесите Господеву сыны овни.

Аллилуиа: Благо есть исповедатися Гос-

¹²⁴ Величественны (великое + чудо)

¹²⁵ Воспою (хвала + пение + уважение)

¹²⁶ В род и род (род + наследство, потомство + вечно)

¹²⁷ Достояние (наследие + люди)

¹²⁸ Водворится (войти + покой)

¹²⁹ Миром (покой + Бог + всем - жест, изображающий осенение сверху) – описание жеста см.с.30.

петь имени Твоему, Всевышний. Стих: Возвещать поутру милость Твою и истину Твою во всякую ночь. (Пс. 91:2, 3)

Глас 8:

Прокимен: Помолитесь и воздадите обеты¹³⁰ Господу, Богу нашему. Стих: Известен в Иудее Бог, во Израиле возвеличено имя Его. (Пс. 75:12А, 2)

Аллилуиа: Придите, возрадуемся о Господе, воскликнем Богу, Спасителю нашему. Стих: Предстанем пред лицом Его со славословием, и в псалмах воскликнем Ему. (Пс. 94:1,2)

подеви, и пети имени Твоему Вышний. Стих: Возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.

Глас 8:

Прокимен: Помолитесь и воздадите Господеви Богу нашему. Стих: Ведом во Иудеи Бог, во Израили велие Имя Его.

Аллилуиа: Приидите, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу Спасителю нашему. Стих: Предварим лице Его во исповедании, и во псалмах воскликнем Ему.

Прокимны и Аллилуарии дневные

В понедельник:

Прокимен, глас 4: Ты творишь Ангелов Своих духами, и служителей Своих — пламенем огненным. Стих: Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой, безмерно величие Твоё. (Пс. 103:4, 1А)

Аллилуиа, глас 5: Хвалите Господа, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства¹³¹ Его. Стих: Ибо Он сказал — и возникло (всё), Он повелел — и создано (есть). (Пс. 148:2, 5Б)

Во вторник:

Прокимен, глас 7: Возвеселится праведник о Господе, и уповает на Него. Стих: Услышь, Боже, голос мой, когда я молюсь Тебе. (Пс 63:11А, 2А)

Аллилуиа, глас 4: Праведник как финик расцветёт и как кедр ливанский умножится. Стих: Насаждённые¹³² в доме (Церковь) Господнем во дворах (местах) Бога нашего расцветут. (Пс. 91:13, 14)

В среду:

Прокимен, глас 3, песнь Богородицы: Величит¹³³ душа Моя Господа и возрадовался дух Мой о Боге, Спасе Моём. Стих: Что призрел¹³⁴ Он на смирение¹³⁵ рабы¹³⁶

В понедельник:

Прокимен, глас 4: Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Стих: Благослови, душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Аллилуиа, глас 5: Хвалите Господа, вси Ангелы Его, хвалите Его, вся силы Его. Стих: Яко Той рече, и быша; Той повеле, и создашася.

Во вторник:

Прокимен, глас 7: Возвеселится праведник о Господе, и уповает на Него. Стих: Услыши Боже глас мой, внемди молити ми ся к Тебе.

Аллилуиа, глас 4: Праведник яко финик процветет, яко кедр, иже в Ливане, умножится. Стих: Насаждени в дому Господни, во дворех Бога нашего процветут.

В среду:

Прокимен, песнь Богородицы, глас 3: Величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Бозе Спасе Моём. Стих: Яко призре на смирение Рабы Своя, се

¹³⁰ Обеты (обещание + честно)

¹³¹ Воинства (воин + ангел)

¹³² Насаждённые (садить + жизнь + люди)

¹³³ Величит (великая + слава)

¹³⁴ Призрел (внимание + увидеть)

¹³⁵ Смирение (простота)

¹³⁶ Рабы (покорный + человек)

Своей, ибо отныне будут улаживать¹³⁷ Меня все роды¹³⁸. (Лк 1:46–48)

Аллилуиа, глас 8: Слушай, Дочь, и смотри, и приклони ухо Твое. Стих: Тебе будут молиться богатые (*важные*) люди. (Пс. 44:11А, 13Б)

В четверг:

Прокимен, глас 8: Во всю землю пошло (*распространилось*) вещание их, и в концы вселенной слова их. Стих: Небеса проповедуют славу Божию, о творении же рук Его возвещает твердь. (Пс. 18:5, 2)

Аллилуиа, глас 1: Небеса возвестят о чудесах Твои, Господи, и истину Твою — в собрании святых (*людей*). Стих: Бог прославляем (*есть*) в сонме¹³⁹ святых (*людей*). (Пс. 88:6, 8А)

В пятницу:

Прокимен, глас 7: Возносите¹⁴⁰ Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию ног Его, ибо свято есть. Стих: Господь воцарился: да трепещут пред Ним народы (*люди*)! (Пс. 98:5, 1А)

Аллилуиа, глас 1: Вспомни сонм Твой, который собрал Ты от начала (*жизни*). Стих: Бог же, Царь наш прежде века, соделал спасение (*нам*) посреди земли. (Пс. 73:2А, 12)

В субботу:

Прокимен, глас 8: Веселитесь о Господе, и радуйтесь, праведные. Стих: Блаженны те (*люди*), кому прощены беззакония и отпущены грехи (*их*). (Пс. 31:11А, 1)

Аллилуиа, глас 4: Воззвали¹⁴¹ праведные — и Господь услышал их, и от всех скорбей их избавил их. Стих: Много скорбей у праведных — и от всех их избавит (*будет*) Господь. (Пс. 33:18, 20)

И за упокой:

Прокимен, глас 6: Души их во благих (*местах*) водворятся¹⁴² (*будут*). Стих: К Тебе, Господи, возношу душу мою, Боже мой. (Ср. Пс. 24:13А, 1–2А)

Аллилуиа, глас 4: Блажен (*человек*), кого избрал и принял Ты Господи. Стих: И

бо, отныне улажат Мя все роды.

Аллилуиа, глас 8: Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое. Стих: Лицу Твоему помолятся богатии людстии.

В четверг:

Прокимен, глас 8: Во всю землю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их. Стих: Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь.

Аллилуиа, глас 1: Исповедят небеса чудеса Твоя, Господи, ибо истину Твою в Церкви святых. Стих: Бог прославляем в совете святых.

В пятницу:

Прокимен, глас 7: Возносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть. Стих: Господь воцарися, да гневаются людие.

Аллилуиа, глас 1: Помяни сонм Твой, егоже стяжал еси исперва. Стих: Бог же Царь наш прежде века, содела спасение посреде земли.

В субботу:

Прокимен, глас 8: Веселитесь о Господе, и радуйтесь праведнии. Стих: Блаженни, ихже оставишася беззакония и ихже прикрываша греси.

Аллилуиа, глас 4: Воззваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Стих: Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь.

И умершим:

Прокимен, глас 6: Души их во благих водворятся. Стих: К Тебе Господи воздвигох душу мою, Боже мой.

Аллилуиа, глас 4: Блаженни, яже избрал и приял еси, Господи. Стих: И память их

¹³⁷ Улаживать (слава + уважение)

¹³⁸ Роды (род + поколение + люди)

¹³⁹ В сонме (народ)

¹⁴⁰ Возносите (слава + поднять)

¹⁴¹ Воззвали (молитва + крик)

¹⁴² Водворятся (войти + покой)

память их в род и род¹⁴³ (будет). (Ср. Пс. 64:5А; 101:13Б)

Диакон: Премудрость!

Чтец: Деяний святых Апостолов чтение (или: Соборного послания Иакова, или: Петра чтение; или: К римлянам, или: К коринфянам, или: к Галатам и т.д. послания святого Апостола Павла чтение).

Диакон: Будем внимать!

Чтение Апостола.

Священник: Мир¹⁴⁴ тебе!

Чтец: И духу твоему.

Диакон: Премудрость!

Чтец: Аллилуиа, (глас такой-то.

И поется Аллилуиа три раза по трижды, со стихами аллилуиария)

в род и род.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Деяний святых Апостол чтение (или: Соборного послания Иаковля, или Петрова чтение. Или: К Римлян, или к Коринфяном, или к Галатом и т.д. послания святого Апостола Павла чтение).

Диакон: Вонмем.

Чтение Апостола.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа.

Чтение Евангелия

Диакон: Благослови, владыка, благовестителя¹⁴⁵ святого Апостола и Евангелиста (имя евангелиста).

Священник: Бог, по молитвам святого, славного, всехвального Апостола и Евангелиста (имя), да даст тебе, благовествующему, слово с силою мною, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Аминь.

Священник: Премудрость. Станем благоговейно. Услышим (сейчас) святое Евангелие. Мир всем¹⁴⁶!

Хор: И духу твоему.

Диакон: От (имя) святого Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

Священник: Будем внимать!

Чтение Евангелия

Священник: Мир тебе¹⁴⁷, благовествующему.

Хор: Слава Тебе, Господи, Слава Тебе!

Диакон: Благослови, владыко, благовестителя святого Апостола и Евангелиста (имя евангелиста).

Иерей: Бог, молитвами святого, славного, всехвального Апостола и Евангелиста (имярек) да даст тебе глагол благовествующему силою мною, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Аминь.

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: От (имя) святого Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем!

Чтение Евангелия

Иерей: Мир ти, благовествующему.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Ектения сугубая

Диакон: Возгласим¹⁴⁸ все от всей души и от всего помышления¹⁴⁹ нашего возгла-

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

¹⁴³ В род и род (род + наследство, потомство + вечно)

¹⁴⁴ Мир (покой + душа)

¹⁴⁵ Благовеститель (благо, хорошо + весть, сообщение + человек)

¹⁴⁶ Мир всем - (покой + Бог + всем - жест, изображающий осенение сверху) – описание жеста см.с.34.)

¹⁴⁷ Мир тебе (покой + душа)

сим.

Хор: Господи, помилуй.

Господи Вседержитель, Боже отцов наших¹⁵⁰, молимся Тебе, услыши и помилуй (*нас*).

Хор: Господи, помилуй.

Помилуй нас Боже по великой милости Твоей¹⁵¹, молимся Тебе, услышь и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе (имя) и о господине нашем (высоко)преосвященнейшем митрополите (или: архиепископе или: епископе — имя), и о всём во Христе¹⁵² братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Ещё молимся о Богохранимой стране нашей, властях и воинстве (*нашем*), да тихую и безмятежную жизнь проведём (*выполнить*) во всяком благочестии и чистоте (*душа*).

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Ещё молимся о братьях наших священниках, священномонахах, [священнодиаконах и монахах], и о всём во Христе братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Ещё молимся о блаженных¹⁵³ и приснопоминаемых создателях святого храма сего (или: святой обители сей), и о всех прежде почивших¹⁵⁴ отцах и братьях наших, здесь лежащих и повсюду православных¹⁵⁵.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов¹⁵⁶ Божиих, братии [и прихожан] святого храма сего (или: святой обители сей).

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Хор: Господи, помилуй.

Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе (имярек), и о господине нашем (высоко)преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или епископе) (имя рек), и о всей во Христе братии нашей.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властях и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных и создателях святого храма сего (аще во обители: святых обители сея), и о всех прежде почивших отцев и братиях, где лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (аще во обители: святых обители сея).

Хор: Господи, помилуй, трижды.

¹⁴⁸ Возгласим (молитва + возглас)

¹⁴⁹ Помышление (ум + понимание)

¹⁵⁰ *Исход.* 3, ст.6,15, и 16:2 *Паралипом.* Молитва Манассии, Царя Иудейского.

¹⁵¹ *Псалом* 50, ст.3

¹⁵² Во Христе (вера + Христос)

¹⁵³ Блаженных (благо + счастье)

¹⁵⁴ Почивших (умерших, жест — смерть)

¹⁵⁵ Православных (в данном случае накладывается крестное знамение)

¹⁵⁶ Раб (покорный + человек) Божий.

Ещё молимся о плодоносящих (*людях*) и добродееющих¹⁵⁷ во святом и всечестнем¹⁵⁸ храме сем, о трудящихся, поющих и предстоящих людях, ожидающих от Тебя великой и богатой милости.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святом и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людях, ожидающих от Тебя великия и богатя милости.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Молитва усердного моления

Священник: Господи Боже наш, прими это усердное моление от Твоих рабов, и помилуй нас по множеству милости Твоей, и щедроты Твои ниспошли на нас и на весь народ Твой, ожидающий от Тебя великой и щедрой милости.

Священник возглашает: Ибо Ты — милостив и человеколюбец Бог, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Господи Боже наш, прилежное сие моление прими от Твоих раб, и помилуй нас по множеству милости Твоея, и щедроты Твоя ниспосли на ны и на вся люди Твоя, чающыя от Тебе богатя милости.

Возглашение: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Заупокойная ектения

Диакон: Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молимся Тебе, услыши (*нас*) и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Ещё молимся о упокоении¹⁵⁹ душ усопших¹⁶⁰ рабов Божиих (имена), и о прощении им всякого согрешения вольного и невольного.

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Чтобы Господь Бог водворил¹⁶¹ души их (*в места*), где (*все*) праведные (*люди*) упокоиваются¹⁶².

Хор: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Милости Божией, Царства Небесного и отпущения грехов их у Христа, бессмертного Царя и Бога нашего, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся!

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих имярек, и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоиваются.

Хор: Господи, помилуй, трижды.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их, у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Молитва об усопших

Священник: Боже духов и всякой плоти, смерть поправший и диавола упразднивший, и жизнь Мiру (вселенная) Твоему даровавший! Сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (имена)

Иерей: Боже духов, и всякия плоти, смерть поправый и диавола упразднивый, и живот мiру Твоему дароваый: Сам, Господи, покой души усопших раб Твоих, имярек, в месте светле, в

¹⁵⁷ Добродееющих (добро + уважение + делать)

¹⁵⁸ Всечестнем (полностью + честный, или достойнейший)

¹⁵⁹ О упокоении (покой + гроб)

¹⁶⁰ Усопших (смерть)

¹⁶¹ Водворил (войти + покой)

¹⁶² Упокоиваются (обрести + покой)

в месте светлом, в месте блаженном,¹⁶³ и покойном, где нет ни болезней, ни печали, ни воздыхания. Всякое согрешение, соделанное словом, делом, или помышлением, Ты, как благой и человеколюбивый Бог, прости. Ибо нет человека, который жил бы и не согрешил. Только Ты один без греха, правда Твоя — правда навеки и слово Твое — Истина.

Священник возглашает: Ибо Ты — воскресение и жизнь и покой усопших рабов Твоих (имена), Христе Боже наш, и Тебе славу воссылаем, со Безначальным Твоим Отцом, и Всесвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание. Всякое согрешение, содеянное ими словом, или делом, или помышлением, яко благой человеколюбец Бог, прости. Яко несть человек, иже жив будет и не согрешит. Ты бо Един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение и живот и покой усопших раб Твоих, имярек, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцом, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Ектения оглашенных

Диакон: Помолитесь, оглашенные¹⁶⁴, (люди) Господу!

Хор: Господи, помилуй.

Верные¹⁶⁵ (люди), об оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Хор: Господи, помилуй.

Огласит¹⁶⁶ их словом Истины.

Хор: Господи, помилуй.

Откроет им Евангелие правды (о спасении нашем).

Хор: Господи, помилуй.

Соединит их со Святой Своей, Соборной и Апостольской Церковью.

Хор: Господи, помилуй.

Спаси, помилуй, защити и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Оглашенные (люди), главы ваши пред Господом преклоните!

Хор: Тебе, Господи.

Диакон: Помолитесь, оглашени, Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Хор: Господи, помилуй.

Огласит их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.

Откроет им Евангелие правды.

Хор: Господи, помилуй.

Соединит их святей Своей соборней и апостольстей Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Оглашени, главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва об оглашенных

Священник: Господи Боже наш, на небесах обитающий¹⁶⁷, и на смиренных (людей) взирающий, Ты, во спасение рода человеческого пославший единородного Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа! Воззри на рабов Твоих оглашаемых, склонивших пред Тобою главы свои, и удостой их духовного возрождения в

Иерей: Господи Боже наш, иже на высоких живый и на смиренныя призирая, иже спасение роду человеческому низпославый, Единородного Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, призри на рабы Твоя оглашенныя, подклонившия Тебе Своя выя, и сподоби я во время благополучное бани пакибытия, оставления гре-

¹⁶³ Блаженном (счастье + приятно)

¹⁶⁴ Оглашенные (начало + учиться + вера)

¹⁶⁵ Верные (вера + клятва + люди)

¹⁶⁶ Огласит (информация, знание + смысл)

¹⁶⁷ Обитающий (живущий + есть)

купели Крещения, прощения грехов и одежды бессмертия. Соедини их со Святой Твоей, Соборной и Апостольской Церковью и сопричисли их ко избранному Твоему стаду.

Возглас: Чтобы и они *(вместе)* с нами славили Пречестное¹⁶⁸ и Величественное Имя Твоё, Отца и Сына и Святого Духа, ныне, и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

хов и одежды нетления, соедини их святей Твоей соборней и апостольстей Церкви, и сопричти их избранному Твоему стаду.

Возгласение: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ

Ектения верных первая

Диакон: Все оглашенные, изыдите! Оглашенные, изыдите! Все оглашенные, изыдите! Да никто из оглашенных *(здесь)*, а только верные *(люди)*, паки и паки в мире Господу помолимся!

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость!

Диакон: Елицы оглашени, изыдите, оглашени изыдите, елицы оглашени изыдите. Да никто от оглашенных, елицы верни, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Молитва верных первая

Священник: Благодарим Тебя, Господи Боже *(небесных)* Сил, что удостоил нас и ныне предстать Святому Твоему Жертвеннику и припасть к Твоему милосердию, прося о прощении наших грехов и о грехов неведения народа! Прими, Боже, моление наше, сделай, чтобы мы были достойны приносить Тебе моления и мольбы и жертвы бескровны за весь народ Твой! И удостой нас, которых Ты поставил на это служение Тебе силою Духа Твоего Святого, безукоризненно и без преткновения, с чистым свидетельством совести нашей, призывать Тебя во всякое время и на всяком месте, чтобы услышав нас, Ты был милостив к нам, по великой Твоей благодати.

Возглас: Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Благодарим Тя, Господи Боже Сил, сподобившаго нас предстать и ныне святому Твоему жертвеннику, и припасти ко щедротам Твоим о наших гресех и о людских неведениях. Приими, Боже, моление наше, сотвори ны достойны быти, еже приносить Тебе моления и мольбы, и жертвы безкровны о всех людех Твоих. И удовли нас, ихже положил еси в службу Твою сию, силою Духа Твоего Святого, неосужденно и непреткновенно в чистем свидетельстве совести нашея, призывати Тя на всякое время и место. Да послушав нас, милостив нам будещи, во множестве Твояе благодати.

Возгласение: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Ектения верных вторая

Диакон: Паки и паки в мире Господу помолимся!

Хор: Господи, помилуй (на каждое прошение).

Диакон: О свышнем мире и о спасении

Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй (на каждое прошение).

Диакон: О свышнем мире и спасении

¹⁶⁸ Пречестное (полный + почёт)

душ наших Господу помолимся.
О мире всего міра, благоденствии святых
Божиих Церквей и о соединении всех
Господу помолимся.

О святом храме сем и о всех, с верою,
благоговением и страхом Божиим входящих
в него Господу помолимся.

Об избавлении нас от всякой скорби, гнева,
и нужды Господу помолимся.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас,
Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость!

душ наших, Господу помолимся.

О мире всего міра, благостоянии святых
Божиих церквей и соединении всех, Господу
помолимся.

О святем храме сем и с верою, благоговением
и страхом Божиим входящих в онь, Господу
помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева
и нужды, Господу помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас,
Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Молитва верных вторая

Священник: Вновь и многократно мы припадаем к Тебе, и молим Тебя, Благой и Человеколюбивый Господи, возри на молитвы наши, очисти наши души и тела от всякой скверны плоти и духа и даруй нам неповинно и не в осуждение предстоять святому Твоему Жертвеннику! Даруй же, Боже, и всем молящимся с нами возрасть в жизни, и вере, и разумении духовном. Дай им всегда со страхом и любовью служить Тебе и неповинно и не в осуждение причаститься Святых Твоих Таинств, и удостоиться небесного Твоего Царства.

Возглас: Чтобы державною (*силой*) Твоею (*мы*) всегда хранимые были, Тебе славу воссылали, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Паки и многожды Тебе припадаем, Тебе молимся, Благой и Человеколюбче, яко да призрев на моление наше, очистиши наша души и телеса от всякия скверны плоти и духа, и даси нам неповинное и неосужденное предстояние святого Твоего жертвенника. Даруй же Боже, и молящимся с нами преспеяние жития и веры и разума духовнаго. Дажь им всегда со страхом и любовью служащим Тебе, неповинно и неосужденно причаститься святых Твоих Таин и Небеснаго Твоего Царствия сподобитися.

Возглашение: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Молитва личного благочестия

Священник: Никто из связанных греховными желаниями и чувственными наслаждениями недостоин приступать или приближаться к Тебе, или (*дерзнуть*) служить Тебе, Царю Славы, ибо служение Тебе велико и страшно и для самих Сил небесных! Но Ты, по неизреченному и безмерному Своему человеколюбию непреложно и неизменно стал человеком и явился Первосвященником нашим, и как Владыка всех, заповедал совершать священнодействия этого общего служения и бескровной Жертвы. Ибо Ты, Господи Боже наш, один владычествуешь над всем небесным и земным, — Ты, на престоле Херувимском носимый, Серафимов Господь и Царь Израилев, один Святой и во святых почивающий! Молю Тебя, единственно благого и благосклонного: возри на меня, грешного и непотребного раба Твоего, и очисти мою душу и сердце от совести лукавой, и исполни силы Духа Твоего Святого, дабы мне, облеченному благодатию священства, предстоять этому Твоему святому престолу и совершить (*Та-*

Иерей: Никтоже достоин от связавшихся плотскими похотями и сладостями приходити, или приблизитися, или служить Тебе, Царю Славы: еже бо служить Тебе, велико и страшно и самим Небесным Сидам. Но обаче неизреченнаго ради и безмернаго Твоего человеколюбия, непреложно и неизменно был еси Человек, и Архиерей нам был еси: и служебныя сея и безкровныя жертвы священнодействие предал еси нам, яко Владыка всех. Ты бо един, Господи Боже наш, владычествуеши небесными и земными, иже на престоле Херувимсте носимый, иже Серафимов Господь, и Царь Израилев, иже Един свят, и во святых почивай. Тя убо молю, Единого благаго и благопослушливаго: призи на мя, грешнаго и непотребнаго раба Твоего, и очисти мою душу и сердце от совести лукавыя, и удовли мя, силою святого Твоего Духа, облечена благодатию священства, предстати святей Твоей сей трапезе, и священнодействовати Святое и Пречистое Твое Тело и Честную Кровь. К Тебе бо прихожду приклонь мою выю, и молю

инство) священнодействие Святого и Пречистого Твоего Тела и достойнейшей Твоей Крови. Ибо я к Тебе приступаю, склонив свою главу, и молю Тебя: не отврати лица Твоего от меня и не отвергни меня из числа служителей Твоих, но благоволи, чтобы мною, грешным и недостойным рабом Твоим, принесены были Тебе эти Дары. Ибо Ты, — Приносящий (*Дары*) и (*Дар*) Приносимый, и Принимающий, и Раздаваемый (*Дар*), Христе Боже наш, и Тебе славу воссылаем, со безначальным Твоим Отцом, и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Херувимская песнь

Хор: а) Все мы, Херувимов таинственно¹⁶⁹ изображая и (*с ними*) Животворящей (*Святой*) Троице трисвятую песнь воспевая¹⁷⁰, отложим ныне все житейские заботы.

б) Все мы, таинственно изображающие Херувимов, и воспевающие трисвятую песнь¹⁷¹ Животворящей Троице, очистим наш ум от всякой заботы и отложим ныне все житейские попечения¹⁷².

Ти ся, да не отвратиши лица Твоего от мене, ниже отринеш мене от отрок Твоих, но сподоби принесенным Тебе быти, мною грешным и недостойным рабом Твоим, даром сим. Ты бо еси приносяй и приносимый, и приемляй и раздаваемый, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцом, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Хор: Иже Херувимы тайно образуяще и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Великий вход

Диакон: Великого Господина и отца нашего (имя), Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и господина нашего (высоко)преосвященнейшего (имя), митрополита (или: архиепископа или: епископа), да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Священник: Преосвященных митрополитов, архиепископов и епископов, и весь священнический и монашеский чин, братию и прихожан святого храма сего (или: святой обители сей), всех вас, православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Хор: Дабы (*чтобы*) принять в наши души Царя¹⁷³ всего сущего,¹⁷⁴ во Славе (*вели-*

Диакон: Великаго господина и отца нашего (имярек), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего (высоко)преосвященнейшаго (имярек), митрополита (или архиепископа, или епископа егоже есть область), да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Преосвященных митрополиты, архиепископы и епископы, и весь священнический и монашеский чин, причет святого храма сего, и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Хор: Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Ал-

¹⁶⁹ Таинственно (тайна + чудо)

¹⁷⁰ Воспевая (пение + слава + вознести)

¹⁷¹ Песнь (песнь + уважение)

¹⁷² Попечения (хлопоты, заботы)

¹⁷³ Царя (Царь + Бог)

¹⁷⁴ Сущего (вселенная + есть)

кой) к нам грядущего среди чинов (*множество*) ангельских незримо, и поющих¹⁷⁵ (*Ему*): Аллилуиа!

лилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Ектения просительная

Диакон: Исполним молитву нашу Господу.

Хор: Господи, помилуй.

О предложенных Святых Дарах Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

О святом храме сем и о всех, с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в него (*людях*), Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Дня (*сегодня*) всего совершенного, святого, мирного и безгрешного у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Ангела мирна¹⁷⁶, верного наставника, хранителя душ и тел наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Доброго и (*всего*) полезного душам нашим и мира міру¹⁷⁷ у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прочее время жизни нашей в мире¹⁷⁸ и в покаянии скончаться¹⁷⁹ (*нам*) у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Христианской¹⁸⁰ кончины жизни нашей безболезненной, непостыдной, мирной, и доброго ответа на Страшном (*великом*) суде Христовом просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

О святом храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оный, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Добрых и полезных душам нашим, и мира мірови, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и доброго ответа на страшном судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

¹⁷⁵ Поющих (петь + слава)

¹⁷⁶ Ангела мирна (добрый + покой)

¹⁷⁷ Мира міру (покой + дружба + вселенная)

¹⁷⁸ В мире (покой, спокойствие)

¹⁷⁹ Скончаться (конец + смерть)

¹⁸⁰ Христианской (Христос + чистый)

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми (люди) помянув (молитва), сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва приношения, после поставления Божественных Даров на святом Престоле

Священник: Господи, Боже Вседержитель, один Святой, принимающий Жертву хвалы от призывающих Тебя всем сердцем! Прими и молитву нас, грешных, и возложи ее (молитву) ко святому Твоему Жертвеннику. И дай нам силы принести Тебе эти Дары и жертвы духовные за наши грехи и грехи неведения народа, и удостой нас обрести Твою благодать, чтобы была благоугодной Тебе жертва наша, и сошла благодать Духа Твоей благодати на нас, и на эти предлежащие Дары, и на весь народ Твой.

Возглас: Щедротами Единородного Сына Твоего, с (вместе) Которым Ты благословен (есть), со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. *Священник:* Мир всем!

Хор: И духу твоему.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием¹⁸¹ исповедаем.¹⁸²

Хор: Отца и Сына и Святого Духа — Троицу Единосущную и Нераздельную.

Диакон: Двери, двери! В премудрости будем внимать!

Иерей: Господи Боже Вседержителю, Едине святе, приемляй жертву хваления от призывающих Тя всем сердцем. Приими и нас, грешных, моления и принеси ко святому Твоему жертвеннику, и удовли нас приносить Тебе дары же и жертвы духовные о наших гресех и о людских неведениях, и сподоби нас обрести благодать пред Тобою, еже быти Тебе благоприятней жертве нашей, и вселитися Духу благодати Твоя благому в нас, и на предлежащих Дарех сих, и на всех людех Твоих.

Возгласение: Щедротами Единородного Сына Твоего, с Немже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. *Иерей:* Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповедаем.

Хор: Отца, и Сына, и Святого Духа, Троицу Единосущную и Нераздельную.

Диакон: Двери, двери, премудростию вондем.

Символ веры

1 Верую во единого Бога, Отца, Вседержителя, Творца¹⁸³ неба и земли, видимого всего и невидимого. 2 (Верую) И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, от Отца рождённого¹⁸⁴ прежде всех век¹⁸⁵. Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рождённого, несотворенного, единосущного Отцу, Им же всё было сотворено. 3 Нас ради людей, и нашего ради спасения со-

Верую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рождённого прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождённая, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от

¹⁸¹ Единомыслием (один + мысль)

¹⁸² Исповедаем (вера + возглашать)

¹⁸³ Творца (придумать + сотворить)

¹⁸⁴ Рождённого (классический жест «родить»)

¹⁸⁵ Прежде всех век (раньше + начало + век)

шедшего с небес, и воплотившегося¹⁸⁶ от Духа Святого и Марии Девы, и вочеловечившегося¹⁸⁷. 4 Распятого же за нас при Понтии Пилате, и страдавшего, и погребенного. 5 И воскресшего в третий день, (точно) по Писаниям. 6 И вошедшего на небеса, и сидящего (есть) одесную (справа) Отца. 7 И паки грядущего со (великой) славою, судить живых и мёртвых (людей), и Царству Его не будет конца. 8 (Верую) И в Духа Святого, Господа, Животворящего, от Отца исходящего, со Отцом и Сыном (равно) почитаемого и славимого, (нами) и говорившего чрез пророков¹⁸⁸. 9 (Верую) Во единую, Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. 10 Исповедую¹⁸⁹ едино Крещение, во оставление грехов. 11 Чаю¹⁹⁰ (будет) воскресения мёртвых, 12 и жизни в будущем веке. Аминь.

Анафора

Диакон: Станем добре,¹⁹¹ станем со страхом, будем внимать, дабы (чтобы) святое Возношение в мире¹⁹² приносить!

Хор: Милость мира¹⁹³, (вознесём) жертву хваления¹⁹⁴.

Священник: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога и Отца, и причастие Святого Духа да будет со всеми вами!

Хор: И со духом твоим.

Священник: Вознесём ввысь сердца!

Хор: (Есть) Возжелали мы ко Господу¹⁹⁵!

Священник: Возблагодарим Господа!

Хор: Достоин¹⁹⁶ и праведно¹⁹⁷ поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице Единосущной и Нераздельной.

Священник: Достоин и праведно Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебя восхвалять, Тебя благодарить, Тебе поклоняться на всяком месте

Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вондем, святое возношение в мире приносить.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Иерей: Горе имеем сердца.

Хор: Имамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Хор: Достоин и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице Единосущней и Нераздельней.

Иерей: Достоин и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего. Ты

¹⁸⁶ Воплотившегося (принять + тело)

¹⁸⁷ Вочеловечившегося (родиться + человек)

¹⁸⁸ Пророков (предвидеть + человек)

¹⁸⁹ Исповедую (вера + возглашать)

¹⁹⁰ Чаю (надеюсь + ожидаю)

¹⁹¹ Станем добре (внимательно, хорошо + строго)

¹⁹² В мире (примирение + спокойствие + все)

¹⁹³ Милость мира (милость + покой + Бог + душа)

¹⁹⁴ Жертва хваления (жертва + хвала, слава, вознести)

¹⁹⁵ Возжелали ко Господу (сильно + хотеть); ср. Пс.41,2.

¹⁹⁶ Достоин (соответствие + уважение, честь)

¹⁹⁷ Праведно (справедливо)

владычества Твоего, ибо Ты — Бог неизреченный, непознаваемый, невидимый, непостижимый, вечно существующий, и всегда неизменный. Ты и Единородный Твой Сын и Дух Твой Святой. Ты из небытия в бытие нас привел, и отпавших от Тебя восставил снова, и не оставил попечения о нас, но возвел нас на Небо и даровал нам Царство Твое будущее. За все это благодарим Тебя, и Единородного Твоего Сына и Духа Твоего Святого, за все, что нам ведомо и неведомо, за все Твои явные и тайные благодеяния, содеянные ради нас. Благодарим Тебя и за это общее служение, в котором Ты благоволил принять из наших рук Бескровную Жертву, хотя и предстоят Тебе тысячи Архангелов и множество Ангелов, многокие Херувимы и воспаряющие, окрыленные (как птицы) шестикрылые Серафимы.

Возглас: Победную песнь поющие, вопиющие, взывающие и возглашающие:

Хор: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полны Небо и земля Славы Твоей! Осанна в вышних¹⁹⁸! Благословен¹⁹⁹ Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних!

Священник: С этими блаженными Силами и мы, Владыка Человеколюбец, взываем и возглашаем: Свят Ты и Пресвят: Ты, и Единородный Твой Сын, и Дух Твой Святой. Свят Ты и Пресвят, и величественна Слава Твоя. Ты так возлюбил мир (*творение*) Твой, что отдал Сына Твоего Единородного, чтобы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную. Он (*Христос*) же, придя и весь замысел о нас исполнив, в ту ночь, в которую был предан, а вернее Сам Себя отдал за жизнь мира, взяв хлеб в Свои святые, и пречистые, и непорочные руки, возблагодарив и благословив, освятив, преломив, дал его святым Своим ученикам и апостолам, сказав:

Возглас: Примите, вкусите, это есть Тело Мое, ради вас ломимое²⁰⁰ во оставление грехов. *Хор:* Аминь.

Священник: Также (*взял*) и чашу после вечери (*ужина*), говоря:

Возглас: Пейте из неё все, это есть Кровь Моя, Нового Завета, ради вас и за многих (*людей*) изливаемая²⁰¹ во оставление грехов. *Хор:* Аминь.

Священник: Воспомявая же эту спасительную заповедь и все, что ради нас совершилось: крест, (*Христово распятие*) гроб (*погребение*), тридневное воскресение, на Небеса восхождение, одесную сидение, новое Второе и Славное Пришествие.

бо еси Бог неизреченен, неведомь, невидимь, непостижимь, присно сый, такожде сый, Ты и Единородный Твой Сын, и Дух Твой Святой. Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпавших возставил еси паки, и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси, и Царство Твое даровал еси будущее. О сих всех благодарим Тя и Единородного Твоего Сына, и Духа Твоего Святого, о всех, ихже вемы, и ихже не вемы, явленных и неявленных благодеяний бывших на нас. Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияты изволил еси. Аще и предстоят Тебе тысящи Архангелов и тмы Ангелов, Херувими и Серафими шестокрилатии, многоочитии, возвышавшиися пернатии.

Возглашение: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

Хор: Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоея; осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних.

Иерей: С сими и мы блаженными Силами, Владыко человеколюбче, вопием и глаголем: свят еси и пресвят, Ты и Единородный Твой Сын, и Дух Твой Святой. Свят еси и пресвят, и великолепна слава Твоя, иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего Единородного дати: да всяк веруяй в Него не погибнет, но имать живот вечный. Иже пришед, и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь в нюже предаешся, паче же Сам Себе предаеше за мирский живот, прием хлеб во святые Своя и пречистые и непорочные руки, благодарив и благословив, освятив, преломив, даде святым Своим учеником и Апостолом, рек:

Возглашение: Примите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Иерей тайно: Подобне и чашу по вечери, глаголя:

Возглашение: Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Иерей: Поминающе убо спасительную сию заповедь, и вся яже о нас бывшая: Крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествие.

¹⁹⁸ Осанна (спасение, хвала + вознести) в вышних (небо) - описание жеста см. с.66.

¹⁹⁹ Благословен (благо + слава)

²⁰⁰ Ломимое (страдание + преломить)

²⁰¹ Изливаемая (кровь + пролить)

Священник (возвышая голос): Тебе приносим Твои Дары от Твоих же (*творений*) и благодаря о всех (благоденствиях) и за всё...

Хор: Тебя воспеваем²⁰², Тебя благословляем²⁰³, Тебя благодарим, Господи, и молимся Тебе, Боже наш.

Священник: Ещё приносим Тебе это словесную и бескровную службу, и просим Тебя, и молим, и умоляем: ниспосли Духа Твоего Святого на нас и на лежащие здесь эти Дары.

И сотвори хлеб сей драгоценным Телом Христа Твоего. А то, что в чаше сей — драгоценной Кровью Христа Твоего. Претворив (*хлеб и вино*) Духом Твоим Святым. Дабы они были для причащающихся в трезвение души, в оставление грехов, в приобщению Святому Твоему Духу, в достижение полноты Царствия Небесного, в дерзновению пред Тобою, не в суд или во осуждение.

Ещё приносим Тебе это словесную службу также и ради скончавшихся в вере: праотцев, отцов, патриархов, пророков, апостолов, проповедников, евангелистов, мучеников, исповедников, воздержников и о всякой душе праведной, в вере скончавшейся²⁰⁴.

Священник: (И) Особенно (в благодарность) за Пресвятую, Пречистую, Преподобную Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию.

Хор: Достоин²⁰⁵ есть яко воистину ублажать²⁰⁶ Тебя, Богородицу, Присноблаженную²⁰⁷ и Пренепорочную²⁰⁸ и Матерь Бога нашего. Честнейшую²⁰⁹ Херувимов и славнейшую без сравнения Серафимов, девственно, без исления²¹⁰ Бога-Слово родившую нам, сущую²¹¹ Богородицу — Тебя величаем.

Священник: О святом Иоанне, пророке, Предтече и Крестителе, святых славных и всехвальных апостолах, о святых (*имена их*), чью память мы и совершаем, и о всех святых Твоих, по молитвам которых посети нас, Боже.

Помяни Господи всех, усопших в надежде воскресения и жизни вечной и упокой их, Боже наш, там, где всё озаряет Свет лица Твоего.

Ещё молим Тебя, Господи, помяни епископов православных, верно преподающих слово Твоей

Возгласение: Твоя от Твоих Тебе приносяще, о всех и за вся.

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Иерей: Еще приносим Ти словесную сию и бескровную службу, и просим, и молим, и мили ся деим, низпосли Духа Твоего Святого на ны, и на предлежащая Дары Сия. И сотвори убо хлеб сей Честное Тело Христа Твоего. А еже в чаши сей, Честную Кровь Христа Твоего. Преложив Духом Твоим Святым. Якоже быти причащающимся во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святого Твоего Духа, во исполнение Царствия Небесного, в дерзновение еже к Тебе, не в суд, или во осуждение.

Еще приносим Ти словесную сию службу, о иже в вере почивших, праотцев, отцев, патриарсех, пророцех, Апостолех, проповедницех, евангелистех, мученицех, исповедницех, воздержницех, и о всяком душе праведном в вере скончавшемся.

Иерей: Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преподобной, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Хор: Достоин²⁰⁵ есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: О святом Иоанне Пророке, Предтечи и Крестители, о святых славных и всехвальных Апостолех, о святом (имярек) егоже и память совершаем, и о всех святых Твоих, ихже молитвами посети нас, Боже.

И помяни всех усопших о надежде воскресения жизни вечныя. И упокой их, идеже присещает свет лица Твоего.

Еще молим Тя, помяни, Господи, всякое епископство православных, право правящих слово Твоя

²⁰² Тебя воспеваем (петь + слава + вознести)

²⁰³ Тебя благословляем (благо + слава)

²⁰⁴ Этот фрагмент литургии приведен в сокращении.

²⁰⁵ Достоин (соответствует + уважение, честь)

²⁰⁶ Ублажать (благо + уважение, восхваление)

²⁰⁷ Присноблаженную (всегда + благо + счастье)

²⁰⁸ Пренепорочную (высшая + чистота)

²⁰⁹ Честнейшую (высшая + почесть, уважение)

²¹⁰ Без исления (без + повредить, изменить)

²¹¹ Сущую (есть + истинная)

Истины, (помяни) всякое пресвитерство, во Христе диаконство и весь иной священный чин.

Ещё приносим Тебе эту словесную службу за вселенную, за Святую Соборную и Апостольскую Церковь, за спасение живущих в чистоте и благочестивой жизни, за богохранимую страну нашу, за власть в ней имущих и за воинство её, Дай им, Господи, мирное правление, дабы и мы в тишине их проводили спокойную и безмятежную жизнь во всяком благочестии и чистоте.

Священник: Прежде всех²¹² помяни, Господи, Великого Господина и отца нашего (имя), Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и господина нашего (высоко)преосвященнейшего (имя), митрополита (или: архиепископа или: епископа), и сохрани их для Твоих святых церквей в мире, невредимыми, почитаемыми, здоровыми, долгоденствующими и правильно преподающими слово Твоей Истины. (2 Тим.2,15)

Хор: (Помяни Господи) И всех (братьев), и всех (сестёр).

Священник: Помяни, Господи, и город наш, в котором живем, (или: селение наше, в котором живем, или: святую обитель эту, в которой живем,) и всякий город и страну, и всех с верою живущих в них.

Помяни, Господи, всех плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых и о спасении их.

Помяни, Господи, приносящих плоды трудов своих (в храм сей) и всех благотворителей во святых Твоих Церквах, и помнящих о бедных, и всем нам милости Твои ниспошли.

Возглас: И дай нам едиными устами и единым сердцем славить и воспевать пречестное²¹³ и величественное имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство и всякий священнический чин.

Еще приносим Ти словесную сию службу о вселенной, о святей, соборней и апостольстей Церкви, о иже в чистоте и честном жительстве пребывающих, о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея. Дажь им, Господи, мирное правление, да и мы в тишине их тихое и безмолвное житие поживем, во всяком благочестии и чистоте.

Иерей: В первых помяни, Господи, великаго господина и отца нашего (имярек), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего (высоко)преосвященнаго (имярек), митрополита (или архиепископа, или епископа), ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здоровых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Хор: И всех, и вся.

Иерей молится: Помяни Господи град сей, в немже живем, (или весь сию, в нейже живем, или обитель сию, в нейже живем), и всякий град и страну, и верою живущих в них.

Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и спасение их.

Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах, и поминающих убогия, и на вся ны милости Твоя низпосли.

Возглашение: И даждь нам единими устами и единым сердцем славить и воспевать пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Ектения просительная

Диакон: Всех святых²¹⁴ помянув, паки и паки в мире Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вся святыя помянувше, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

²¹² Прежде всех (в начале + всего)

²¹³ Всепочитаемое (полный + почет)

²¹⁴ Святых (святой + люди)

О принесенных и освященных Святых Дарах Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Дабы (чтобы) человеколюбивый Бог наш, приняв их (Дары) на Свой святой, небесный и духовный Жертвенник, как благоприятную (Ему) духовную Жертву, ниспослал нам Божественную благодать и дар Святого Духа, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Дня (сегодня) всего совершенного, святого, мирного и безгрешного у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Ангела мира²¹⁵, верного наставника, хранителя душ и тел наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Доброго и полезного душам нашим и мира миру у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прочее время жизни нашей в мире и в покаянии скончаться (нам) у Господа просим. *Хор:* Подай, Господи.

Христианской кончины жизни нашей безболезненной, непостыдной, мирной, и доброго ответа на Страшном (великом) суде Христовом просим.

Хор: Подай, Господи.

Единства веры и причастие Святого Духа испросив (в молитве), сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

О принесенных и освященных Честных Дарех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святыи и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Христианския кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва перед преломлением

Священник: Тебе вручаем всю нашу жизнь и надежду, Владыка Человеколюбец, и просим Тебя, и молим, и умоляем: удостой нас причаститься Твоих небесных и Страшных (великих) Таинств, этой святой и духовной Трапезы, с чистой

Иерей: Тебе предлагаем живот наш весь и надежду, Владыко Человеколюбче, и просим, и молим, и мили ся деем: сподоби нас причаститься Небесных Твоих и Страшных Тайн, сея священный и духовный Трапезы, с чистою совестью, во

²¹⁵ Ангела мирна (ангел + добрый + покой); жестовое обозначение этого и других прошений ектении см. на с.46.

совестью, во отпущение грехов, в прощение согрешений, в общение с Духом Святым для наследования Царства Небесного, для дерзновенного стояния пред Тобою, а не в суд или во осуждение. *Возглас:* И удостой²¹⁶ нас, Владыка, с дерзновением²¹⁷, не в осуждение сметь именовать Тебя, Небесного Бога, Отцом (*нашим*) и возглашать:

Молитва Господня

Отче наш, Иже (*Который*) еси (*есть*) на Небесех! Да святится²¹⁸ имя Твое; да придёт (*к нам*) Царство Твое; да будет воля Твоя, как на Небе, так и на земле; хлеб наш насущный²¹⁹ дай нам на сей день; и остави²²⁰ нам долги (*грехи*) наши, как и мы прощаем должникам²²¹ нашим; и не введи²²² нас во искушение, но избави²²³ нас от лукавого²²⁴.

Священник: Ибо Твое есть Царство, и Сила, и Слава, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: Мир всем²²⁵!

Хор: И духу твоему.

Диакон: Главы ваши пред Господом преклоните!

Хор: Тебе, Господи.

оставление грехов, в прощение согрешений, во общение Духа Святого, в наследие Царствия Небесного, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

Иерей: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывать Тебе, Небесного Бога Отца, и глаголати:

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Таже: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва на главопреклонение

Священник: Благодарим Тебя, Царя невидимого, неизмеримой силой Своей всё создавший и по великой милости Своей всему сущему даровал бытие! Воззри с Небес Владыка, на преклонивших пред Тобою главы свои, ибо они склонили их не пред плотью и кровью, но пред Тобою, страшным Богом. Ты, Владыка, и предстоящее устрой всем нам во благо, по собственным нуждам каждого. Плавающих сопровождай, путешествующим сопутствуй, больных исцели, как Врач душ и тел наших.

Священник: По благодати, и щедротам, и человеколюбию Единородного Сына Твоего, с Которым благословен Ты, со

Иерей молится: Благодарим Тя, Царю невидимый, иже неисчетною Твоею силою вся содетельствовал еси, и множеством милости Твоея от небытия в бытие вся привел еси. Сам, Владыко, с небесе призри на подклонивших Тебе главы своя, не бо подклониша плоти и крови, но Тебе страшному Богу. Ты убо Владыко, предлежащая всем нам во благое изравняй, по коегождо своей потребе: плавающим сплавай, путешествующим спутешествуй, недугующия исцели, Врачу душ и телес.

Возглашение: Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со

²¹⁶ Удостой (разрешить)

²¹⁷ Дерзновение (смелость)

²¹⁸ Святится (прославляется, слава)

²¹⁹ Насущный (жизнь + необходимо)

²²⁰ Остави (прости + оставь)

²²¹ Должникам (долг + против + человек)

²²² Не введи (допустить + нет) – см. с.80..

²²³ Избави (освободи)

²²⁴ Лукавый (хитрый +бес)

²²⁵ Мир всем (покой + Бог + всем)

Пресвятым и Благим и Животворящим
Твоим Духом, ныне и присно, и во веки
веков.

Хор: Аминь.

Пресвятым и Благим и Животворящим
Твоим Духом, ныне и присно, и во веки
веков.

Хор: Аминь.

Молитва о причащении

Священник: Воззри, Господи Иисусе Христе,
Боже наш, с высоты святого жилища Твоего и
Престола Славы Царствия Твоего и приди, дабы
(чтобы) освятить нас, Ты, с Отцом на Небесах
сидящий и с нами здесь невидимо пребывающий.
Благоволи могущественной Твоей рукою препо-
дать нам пречистое Тело Твое и драгоценную
Кровь, а через нас — всему народу Твоему.

Диакон: Будем внимать!

Священник: Святые Дары — для свя-
тых²²⁶!

Хор: Един²²⁷ свят, Един Господь Иисус
Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

Иерей: Вонми, Господи Иисусе, Христе, Боже
наш, от святого жилища Твоего и от Престола
славы Царствия Твоего и прииди во еже освятити
нас, Иже Горе со Отцем седяи и зде нам невидимо
спребываяи. И сподоби державною Твоею рукою
преподати нам Пречистое Тело Твое и Честную
Кровь, и нами — всем людем.

Диакон возглашает: Вонмем.

Иерей: Святая святым.

Хор: Един свят, един Господь, Иисус
Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

Причастный стих

Воскресный:

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в
вышних. Аллилуиа. (трижды)(Пс. 148:1)

В понедельник святым Бесплотным си-
лам: Ты творишь Ангелов Своих духами,
и служителей Своих — пламенем огнен-
ным. Аллилуиа. (трижды) (Пс.103:4)

Во вторник святому Иоанну Предтече:
Навеки в памяти будет праведник, он
злой молвы²²⁸ не убоится. Аллилуиа.
(трижды) (Пс. 111:6Б–7А)

В среду Пресвятой Богородице:
Чашу²²⁹ (для) спасения (моего) приму, и
имя Господне призову. Аллилуиа. (три-
жды) (Пс. 115:4)

В четверг святым Апостолам:
Во всю землю вышло (распространи-
лось) вещание их, и в концы вселенной
слова их. Аллилуиа. (трижды) (Пс.
18:5А)

В пятницу святому Кресту:
Спасение²³⁰ (нам) уготовил Ты посреди

Воскресный:

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в
вышних. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

В понедельник Бесплотным силам:
Творяй Ангелы Своя духи, и слуги Своя
пламень огненный. Аллилуиа, аллилуиа,
аллилуиа.

Во вторник Предтече:
В память вечную будет праведник, от
слуха зла не убоится. Аллилуиа, аллилу-
иа, аллилуиа.

В среду Пресвятей Богородице:
Чашу спасения прииму и имя Господне
призову. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

В четверг Апостолам:
Во всю землю изыде вещание их, и в
концы вселенная глаголы их. Аллилуиа,
аллилуиа, аллилуиа.

В пятницу Кресту:
Спасение соделал еси посреде земли, Бо-

²²⁶ Святые Дары — для святых (святой, дар + уважение + святой, люди + вам)

²²⁷ Един свят (один только Свят)

²²⁸ Злой молвы (злословия, злой + ругать)

²²⁹ Чашу (слово «чаша» дактилируется + страдание)

земли, Боже. Аллилуиа. (*трижды*) (Пс. 73:12Б)

В субботу всем святым:

Радуйтесь, праведные²³¹ (*люди*), о Господе — правым²³² подобает²³³ хвалить Бога. Аллилуиа. (*трижды*) (Пс. 32:1)

И за упокой

Блаженны, (*те люди*) которых избрал и принял Ты, Господи, и память их (*будет*) в род и род²³⁴. Аллилуиа. (*трижды*) (Пс. 64:5А; 101:13Б)

Диакон: Со страхом (*великий*) Божиим и верою приступите!

Хор: Благословен Грядущий (*в Святых Дарах*) во имя Господне! Бог — Господь, и явился (*сейчас*) нам!

Священник: Верую, Господи, и исповедую²³⁵, что Ты (*есть*) воистину Христос, Сын Бога Живого, пришедший в мир²³⁶ грешных (*людей*) спасти (*их*), из которых первый грешник я есть. Ещё верую, что это — самое Пречистое²³⁷ Тело Твоё, и это — самая (*Святая*) Драгоценная Кровь Твоя. Молюсь Тебе: помилуй меня и прости мне все прегрешения мои вольные и невольные, совершённые словом, делом, ведением (*сознательно*) и по неведению, и удостой²³⁸ меня не в осуждение причаститься Пречистых Твоих Таинств, а в прощение (*моих*) грехов и в жизнь вечную. Аминь.

же. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

В субботу всем святым:

Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Заупокойный:

Блажени, яже избрал и приял еси, Господи, и память их в род и род. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Хор: Благословен Грядый во имя Господне, / Бог Господь и явился нам.

Иерей: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

Молитвы перед причащением

Тайной (*святой*) Вечери²³⁹ Твоей Сыне Божий ныне причастником²⁴⁰ меня прими. Ибо не поведаю я Тайны врагам Твоим, и не дам Тебе (*лицемерного*) целования, как Иуда. Но как разбойник (*распятый*) исповедаю Тебя: «Помяни меня, Господи, в Царстве Твоём!»

Вечери Твоя тайная днесь, Сыне Божий, причастника мя прими; не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

²³⁰ Спасение (спасение + свобода)

²³¹ Праведные (благородный + честный + человек)

²³² Правым (правильный + человек)

²³³ Подобает (справедливо + достойно)

²³⁴ В род и род (род + наследство, потомство + вечно)

²³⁵ Исповедую (вера + возглашать)

²³⁶ Мир (земля, вселенная)

²³⁷ Пречистое (полный + чистый)

²³⁸ Удостой (разрешить)

²³⁹ Вечери (есть + стол, святой)

²⁴⁰ Причастником (участие + причастие + человек)

Да не в суд и не во осуждение²⁴¹ будет мне причащение Пречистых Твоих Таин, Господи, но во исцеление²⁴² души и тела.
Хор (во время причащения): Тело Христово примите, Источника бессмертия вкусите²⁴³. *И в конце:* Аллилуиа.

По причащении

Священник: Спаси, Боже, люди Твоя²⁴⁴ и благослови достояние²⁴⁵ Твоё.

Хор: Увидев Свет Истинный и приняв Духа Небесного мы обрели веру истинную, нераздельной Троице поклоняемся, ибо Она нас спасла (*есть*).

Священник: Благословен Бог наш, *громко* всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Да наполнятся уста наши хвалою Тебе, Господи, дабы нам воспеть Славу²⁴⁶ Твою, ибо Ты удостоил нас причаститься святых Твоих, божественных, бессмертных и животворящих Таинств. Сохрани нас в Твоей святости, дабы весь день нам учиться праведности Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Станем благоговейно²⁴⁷! Приняв божественные, святые, пречистые, бессмертные, небесные и животворящие, страшные (*великие*) Христовы Таинства, достойно возблагодарим Господа!

Хор: Господи, помилуй.

Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

День весь совершенный, святой, мирный и безгрешный испросив²⁴⁸ (*нам*), сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела.

Хор: Тело Христово примите, Источника бессмертного вкусите. Аллилуиа. Трижды.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя, и благослови достояние Твое.

Хор: Видехом свет истинный, прияхом Духа Небесного, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся, Та бо нас спасла есть.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Да исполнятся уста наша хваления Твоего Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститься Святым Твоим, Божественным, бессмертным и животворящим Тайнам, соблюди нас во Твоей святости весь день поучатися правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Прости приемше Божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Хор: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

²⁴¹ Осуждение (наказание + суд)

²⁴² Исцеление (лечить + спасение)

²⁴³ Жест «причастие»

²⁴⁴ Люди Твоя (народ + люди + Твой)

²⁴⁵ Достояние (наследие + жизнь)

²⁴⁶ Воспеть Славу (песнь + Слава + вознести)

²⁴⁷ Благоговейно (благо + трепет, строго)

²⁴⁸ Испросив (просьба, молитва)

Благодарственная молитва

Священник: Благодарим Тебя, Владыка Человеколюбец, Благодетель душ наших, что и в нынешний день Ты удостоил нас Твоих небесных и бессмертных Таинств! Прямым сделай наш путь, утверди всех нас в (*спасительном*) страхе Твоём, сохрани нашу жизнь, укрепи наши стопы (*пути*), по молитвам и предстательством славной Богородицы и Приснодевы Марии и всех святых Твоих.

Возглас: Ибо Ты — освящение наше, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: (*древний отпуст*) С миром²⁴⁹ изыдем!

Хор: Со (*вместе*) именем Господним.

Диакон: Господу помолимся!

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Благодарим Тя, Владыко человеколюбец, Благодетелю душ наших, яко и в настоящий день сподобил еси нас небесных Твоих и бессмертных Таинств. Исправи наш путь, утверди ны во страхе Твоем вся, соблюди наш живот, утверди наша стопы, молитвами и молениями славныя Богородицы и Приснодевы Марии, и всех святых Твоих.

Возглашает: Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: С миром изыдем.

Хор: О имени Господни.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Молитва заамвонная

Священник: Господи, благословляющий всех (*людей*), славящих Тебя, и освящающий на Тебя уповающих! Спаси люди Твоя и благослови достояние Твоё. Полноту Церкви Твоей (*в мире*) сохрани, освяти²⁵⁰ (*всех*) любящих благолепие храма Твоего! Прославь их божественной Твоею силою, и не оставь нас, уповающих на Тебя. Мир миру²⁵¹ Твоему (*молим*) даруй, церквам Твоим, священникам, воинству и всему народу Твоему. Ибо всякое даяние доброе и всякий Дар совершенный нисходит свыше от Тебя, Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: О Христе, Боже наш! Ты — живое исполнение Закона и пророческих Писаний! Ты — исполнение Таинства Спасения, задуманного Твоим Отцом ради нас! Наполни же Собой сердца наши, чтобы мы радовались и ликовали о Тебе, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь. Да будет имя Господне благословенно отныне и во веки (Трижды).

Иерей: Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящай на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священником, воинству и всем людям Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение воссылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Исполнение закона и пророков Сам сый Христе Боже наш, исполни радости и веселия сердца наша, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Буди имя Господне благословено от ныне и до века. Трижды.

²⁴⁹ С миром (покой + Бог + всем - жест, изображающий осенение сверху) – описание жеста см. с.35.

²⁵⁰ Освяти (свят + душа)

²⁵¹ Мир миру (покой + дружба + вселенная)

Псалом 33

Благословлю Господа во всякое время²⁵², *(Будет)* хвала Ему всегда на устах моих. Восхвалит²⁵³ Господа душа моя, да услышат *(меня)* кроткие и возвеселятся. Возвеличьте²⁵⁴ Господа со мною и вознесём имя Его вместе. Взыскал²⁵⁵ я Господа, и Он услышал меня, и от всех скорбей моих избавил меня. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваши не постыдятся. Сей нищий воззвал, и Господь услышал его, и от всех скорбей его спас его. Оградит Ангел Господень всех боящихся Его и избавит их. Вкусите²⁵⁶, и увидите, как благ²⁵⁷ Господь, блажен муж, уповающий на Него. Бойтесь²⁵⁸ Господа, все святые Его, ибо нет лишений у боящихся Его. Богатые обнищали и взалкали²⁵⁹, а ищущие Господа не лишатся всякого блага. Придите, чада²⁶⁰, послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто из людей *(поистине)* любит жизнь, хочет увидеть благо²⁶¹? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и сотвори благо, взыщи мира²⁶² и стремись²⁶³ к нему *(покою)*. Очи Господни *(обращены)* — на праведников, и уши Его *(внимают)* молитве их. Лицо же Господне *(в гневе)* на творящих зло *(людей)*, да истребится на земле память о них. Воззвали праведные и Господь услышал их, и от всех скорбей их избавит их. Близок Господь к сокрушённым²⁶⁴ сердцем и смиренных духом *(душа)* спасёт. Много скорбей у праведных, и от всех их избавит наш Господь. Хранит Господь все кости их, ни одна из них не сокрушится. Смерть грешников *(людей)* люта, и ненавидящие праведного *(тоже)*

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кроткие и возвеселятся. Возвеличьте Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взыскал Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на Нань. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающии же Господа не лишатся всякого блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи? Удержи язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лъсти. Уклонися от зла, и сотвори благо. Взыщи мира, и пожени и. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их. Воззваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет. Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающии на Него.

²⁵² Во всякое время (время + жизнь)

²⁵³ Восхвалит (радость + хвала)

²⁵⁴ Возвеличьте (слава + великий)

²⁵⁵ Взыскал (звал + просил)

²⁵⁶ Вкусите (причастие)

²⁵⁷ Благ (хорошо + внутрь)

²⁵⁸ Бойтесь (боязнь + уважение)

²⁵⁹ Взалкали (сильный + голод)

²⁶⁰ Чада (дети)

²⁶¹ Благо (благо + счастье)

²⁶² Взыщи мира (покой + душа)

²⁶³ Стремись (стараться + искать)

²⁶⁴ К сокрушённым (плачь + переживать)

прегрешат. Избавит Господь души рабов²⁶⁵ Своих, и не погрешат все, уповающие²⁶⁶ на Него.

Священник: Благословение Господне на вас, (по) Его благодати и человеколюбию, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе!

Хор: Слава, и ныне: Господи, помилуй (трижды). Благослови.

Священник произносит отпуст:

В воскресенье: Воскресший из мертвых:

В будний день: Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов, во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольского, Златоуста, [святых (имена) храма и дня], святых праведных богоотцов Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасёт нас, по Своей благодати²⁶⁷ и человеколюбию.

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Хор: Слава, и ныне: Господи, помилуй, трижды. Благослови.

Иерей произносит отпуст.

В воскресенье: Воскресый из мертвых:

В будний день: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостол, (и святого, егоже есть храм, и святого, егоже есть день), иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константина града, Златоустаго, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Многолетие

Хор: Великого господина и отца нашего (имя), Святейшего Патриарха Московского и всея Руси, и господина нашего (высоко)преосвященнейшего (имя), митрополита (или: архиепископа, или: епископа), богохранимую страну нашу Российскую, настоятеля²⁶⁸, братию и прихожан святого храма сего (или: игумена с братией святой обители сей) и всех православных христиан, Господи, сохрани на многая лета²⁶⁹.

Хор: Великаго господина и отца нашего (имярек), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего (высоко) преосвященнейшаго (имярек), митрополита (или архиепископа, или епископа егоже есть область), богохранимую страну нашу Российскую, настоятеля, братию и прихожан святого храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

²⁶⁵ Рабов своих (послушный, покорный + человек)

²⁶⁶ Уповающие (надежда)

²⁶⁷ Благодать (благо + милость)

²⁶⁸ Настоятеля (главный + священник; или священник + руководить)

²⁶⁹ Многая лета (много + время + жизнь)

Некоторые вопросы перевода богослужения на язык жестов²⁷⁰

К настоящему времени существует два возможных варианта богослужения для глухих: либо (а) само богослужение совершается на языке жестов (как в Симоновом монастыре в Москве или в Екатеринбурге), либо (б) совершается обычное богослужение, которое сопровождается сурдопереводом (как это практикуется в Новосибирске). В обоих случаях используется калькирующая жестовая речь, то есть фактически глухим дается два текста богослужения: один – собственно жестовый, другой – артикулируемый сурдопереводчиком. Как показывает практика, артикулируемая подтекстовка обычно не является собственно церковнославянским текстом, а представляет собой некоторую степень его адаптации к русскому.

Для того, чтобы лучше понять, каким должен быть синхронный перевод богослужения, обратимся к опыту истории, к церковной традиции. Употреблялся ли в истории Церкви синхронный перевод? Ответ на этот вопрос будет положительным: в поздневетхозаветную и раннехристианскую эпоху существовала практика так называемых таргумов. На богослужебном собрании Священное Писание читалось по-древнееврейски, однако этот язык понимали не все, поэтому чтение сопровождалось переводом на арамейский или греческий. (Справедливости ради следует отметить, что арамейский, разговорный язык Палестины эпохи Христа, был очень близок к древнееврейскому языку Писания – даже ближе, чем наш русский к церковнославянскому.) Эти арамейские или греческие переводы, которые и назывались таргумами, нередко были расширенными, дополненными по сравнению с исходным текстом. Ведь они имели целью прояснить читаемое, сделать его более понятным и доступным. Те места, которые в исходном тексте были выражены слишком кратко и лаконично, в таргумах зачастую передавались с определенными вставками – так, чтобы раскрыть мысль.

Конечно, роль таргумов была прежде всего вспомогательной, пояснительной. Но интересно, что в христианской Церкви они нередко имели тенденцию становиться впоследствии самостоятельным богослужебным текстом. Именно таково происхождение некоторых частей греческого перевода Ветхого Завета (например, книги Есфирь), а самым знаменитым из подобных текстов является Евангелие от Марка. Согласно преданию, первое Евангелие было написано святым апостолом Матфеем на древнееврейском языке. Этот текст читался за богослужением в первохристианских общинах, и апостолы использовали его в своей проповеди; так поступал, в частности, и апостол Петр. По древним свидетельствам, его спутником-переводчиком был Марк. Не надо думать, что апостол Петр сам не знал других языков, после Сошествия Святого Духа в день Пятидесятницы; просто древнееврейский был традиционным священным языком, как у нас сейчас церковнославянский. И когда апостол Петр рассказывал Евангельское благовестие на древнееврейском, апостол Марк переводил его на арамейский или греческий. А затем римские христиане попросили его оставить им этот перевод в письменной форме, что он и сделал. Все эти свидетельства предания подтверждаются сегодня новейшими исследованиями православных библеистов. Поэтому, как можно заметить, Евангелие от Марка представляет собой сокращенно изложение текста Матфея, почти дословное, но с некоторыми объяснениями и комментариями для римского читателя.

Так что синхронные переводчики богослужения могут считать святого апостола Марка своим покровителем и обращаться к нему в молитве за помощью.

²⁷⁰ Реморов Иоанн, иерей. Межрегиональная конференция "Православное просвещение глухих на языке жестов": Материалы. Новосибирск, 2005.

Возвращаясь от исторических прецедентов к вопросам перевода богослужения для глухих, возьмем сначала первый уровень перевода – текст артикулируемый, проговариваемый переводчиком. Это не слепое повторение церковнославянского текста, а его определенная церковно-русская адаптация. Здесь, видимо, опыт таргумов и конкретно апостола Марка очень хорошо применим: тождество ситуации очевидно. Самое главное, что цель такого перевода – миссионерская: ведь до последнего времени в Церкви не существовало традиций сурдобогослужения, эти традиции только закладываются; поэтому именно сейчас – благоприятное время для того, чтобы создавать такой церковно-русский объяснительный перевод богослужения, предназначенный в данном случае для глухих, и при этом можно не бояться задеть за живое и оттолкнуть от Церкви какого-нибудь ревностного консерватора (как это может произойти, если начать наше обычное, звучащее богослужение переводить на русский). К тому же, если глухой или слабослышащий будет знать и воспринимать русский текст богослужения и молитв, он и намного лучше будет понимать его церковнославянский текст, который он может прочитать в молитвословах или же, если он не совершенно глухой, даже немного воспринимать на слух. Польза при этом очевидна.

Итак, артикулируемый текст должен быть построен согласно правилам русской грамматики и должен быть максимально понятным. Вряд ли у кого-то возникнут возражения против важности понимания текста молитвы. Здесь надо отметить еще и то, что для глухого человека недоступна часть традиционного эстетического воздействия церковной службы, заключающаяся в благолепии пения и гармонии пения и чтения, – а поэтому еще более важно понимание и всестороннее осмысление самого текста.

Каким не должен быть этот артикулируемый текст синхронного перевода? С одной стороны, совершенно очевидно, что он не должен быть вульгарным, сниженным; напротив, он должен передавать всю возвышенность священного содержания. Слава Богу, современный русский язык обладает всеми более чем необходимыми для этого стилистическими требованиями, во многом благодаря церковнославянскому. С другой стороны, этот язык не должен быть так называемым «гибридным церковнославянским». Такой язык возникает нередко, когда пытаются русифицировать славянский текст (или славянизировать русский), заменяя часть славянских языковых средств русскими (или, соответственно, наоборот) и оставляя при этом нетронутыми какие-то другие формы, которые бросаются в глаза, но как их переводить – неясно. Гибридный церковнославянский можно видеть во многих новосоставленных молитвах и акафистах последних двух веков и новейшего времени; этот язык оставляет тягостное впечатление, потому что он – ни русский, ни славянский, а их механическая смесь, которая приводит к ухудшению стиля.

Тем более нецелесообразно брать за основу артикулируемой части синхрона простой неадаптированный церковнославянский текст по Служебнику. Надо сказать честно, что церковнославянский для новоприходящих людей (как и, к сожалению, для немалого числа якобы воцерковленных) является во многом малопонятным, для них он не выполняет той функции высокого стиля русского языка, к которой он призван. Следует учесть, что глухим и так приходится осваивать массу знаковых систем: разговорная жестовая речь, калькирующая жестовая речь, а также письменный русский язык с его грамматикой. К этой ситуации нужно подходить миссионерски: нельзя в качестве обязательного условия приобщения к Церкви требовать изучения еще одного языка, требовать можно только освоения церковной системы понятий. Хотя при желании в дальнейшем, зная русский текст службы, глухой сможет спокойно освоить и церковнославянский язык, если почувствует в этом потребность.

В качестве образцов хорошего церковно-русского языка можно привести молитвы известных русских подвижников 19–20 веков, – например, всем известную молитву Оптинских старцев; можно упомянуть и Синодальный перевод Нового Завета, прошедший замечательную стилистическую редактуру святителя Филарета Московского.

Итак, для синхронного сурдоперевода богослужения необходимо создать хороший специальный церковно-русский текст. Возможно, его язык будет несколько отличаться от других опытов создания церковно-русских текстов: например, поскольку для глухих очень важно узнавание артикуляции, хорошо бы всегда произносить «ё», не заменяя его на «е» [например: да святится Имя Твоё, да приидет Царствие Твоё]. Учитывая отсутствие морфологии в жестовом языке, следует максимально адаптировать порядок слов. И, конечно же, соблюдая полностью русскую грамматику, в этом тексте можно и нужно сохранять понятные церковнославянские слова, а таковых будет большинство; всегда заменять нужно лишь такие слова, которые совсем «обветшали» либо которые дают предпосылку к неправильному пониманию [живот «жизнь», воня «благовоние» и т.п.].

Поскольку главная цель объяснительного перевода-таргума – сделать текст понятным, отсюда следует, что этот перевод должен быть экзегетическим. Некоторые устойчивые формулы следует раскрывать [Так, в формуле Премудрость, прости – слово прости букв. означает «прямые», но нужно переводить «станем прямо»], прибегая при этом за помощью к греческому тексту.

В заключение нужно сказать несколько слов и о втором уровне сурдоперевода – о калькирующем жестовом тексте. Перевод богослужения на жесты должен делаться с уже подготовленного русского текста – того, который положен в основу артикуляции, с учетом всего сказанного выше об этом тексте первого уровня.

По общему мнению, на сегодняшний день основная проблема на этом уровне перевода – адекватное выражение традиционных церковных понятий, т.е. создание и унификация соответствующих жестов. Выскажем несколько общих замечаний по этому поводу.

В церковном языке много специфических отвлеченных понятий [мир, благоговение, блаженный и т.д.], которые за время их функционирования приобрели большой спектр дополнительных оттенков смысла. Все эти оттенки раскрыть на языке жестов невозможно, иначе бы каждое понятие выражалось пятью–семью жестами, что просто загромождало бы текст, излишне акцентируя внимание на деталях. При переводе надо не забывать о такой стороне текста, как его динамика и лаконичность, что имеет огромное значение в молитве; поэтому надо по возможности переводить одно понятие не более чем одним-двумя жестами [например, блаженный достаточно переводить как счастливый, хотя многие возразят, что евангельское понятие блаженства существенно отличается от современного представления о счастье].

Если слово многозначно, надо перевести основное значение, а остальные к нему «приложатся»; при этом у многозначных слов важно выделить правильное значение, а для этого необходимо обращаться к греческому тексту, а также к переводам на другие языки. Например, слово «мир» в «Миром Господу помолимся» могло бы быть переведено как «дружба», но здесь оно скорее означает «спокойствие», «покой».

Все сказанное относится прежде всего ко второму типу богослужения для глухих – обычному богослужению с синхронным сурдопереводчиком, которое очень похоже по своей форме на древнюю христианскую практику богослужения с синхронным переводом-таргумом. Если же богослужение совершается священнослужителями непосредственно на языке жестов, ситуация будет несколько иная. Здесь остается только пожелать, чтобы в дальнейшем произошла унификация не только жестов, но и текста чинопоследования Литургии и других служб на жестовом языке.

Жестовый язык глухих.

Нужно ли унифицировать богослужебные жесты?²⁷¹

Вопрос, поставленный в названии этой темы, еще несколько лет назад не имел особой актуальности. В тех немногих словарях жестового языка, которые были доступны в то время, религиозная тематика была представлена лишь несколькими самыми распространенными словами, достаточными для бытового общения глухих.

В последнее десятилетие с появлением в стране православных общин глухих и слабослышащих встал вопрос о необходимости переложения на язык жестов религиозных и богослужебных терминов. Специалисты, изучающие Русский Жестовый язык, священнослужители, окормляющие такие общины и просто глухие верующие встали перед проблемой необходимости разработки новых жестовых аналогов богослужебных слов и выражений, не имеющих ранее подобного перевода.

Такую работу стали проводить православные общины глухих в Санкт-Петербурге, Екатеринбурге, Новосибирске, Нижнем Новгороде и других городах. Как результат, в жестовом языке глухих стали появляться совершенно новые жесты. При внимательном знакомстве с составленными словарями и используемыми жестами выясняется, что в разных регионах некоторые слова имеют различные жестовые аналоги. Например, для обозначения даже таких распространенных в употреблении слов, как Бог, Пасха, православие, грех, исповедь применяются различные жесты.

На появление существующих различий в религиозных жестах объективно влияет несколько причин. Во-первых, это присущие каждому региону свои жестовые диалекты и утвердившиеся жестовые традиции. Это культурный и образовательный уровень слышащих людей, способных воспринять и прочувствовать смысл новых жестов. А также, это профессионализм и воцерковленность самого переводчика. Ведь работая над переводом богослужения, мы чаще всего ищем в жестовом языке аналог переводимого слова (например: паломничество – путешествие). Если же к слову трудно подобрать существующий жест, мы начинаем создавать новый, используя перевод слова (если оно иностранного происхождения) или описывая предмет и его особенности. Например, слово «антиминс» можно перевести дословно, как «вместо престола» или образно показать складывание плата. Третий вариант – просто продактилировать слово. Таким образом, у трех переводчиков могут быть разные переводы.

Нужно ли абсолютно все жесты приводить к единому стандарту, т.е. унифицировать? Думается, что на данном этапе духовного просвещения глухих людей это не обязательно. Да и вряд ли возможно. Уже разработанные и прижившиеся в каждой общине жесты нужно изучать и делиться друг с другом опытом. Другое дело, что неплохо было бы составить и распространить единый словарь жестового языка, в котором рассматривались бы основные религиозные жесты, применяемые в разных регионах страны и унифицировать несколько типов перевода.

В чем актуальность такой работы? Во-первых, чтобы с появлением каждой новой православной общины глухих не появлялись все новые и новые жесты. Во-вторых, такой словарь будет большим подспорьем для молодых переводчиков и верующих глухих, которые могли бы по нему учиться, и постепенно вводить новые жесты в свой разговорный обиход. И, в-третьих, необходимо просто систематизировать все жестовые неологизмы.

²⁷¹ Соколов Н.Н. Жестовый язык глухих. Нужно ли унифицировать религиозные жесты? // Научно-практический семинар «Проповедь православия глухим людям»: Материалы. Екатеринбург, 2004.

Необходимо также сказать несколько слов о проблемах и особенностях перевода богослужебных слов на язык жестов, которые непосредственно могут быть связаны с вопросами унификации. Основная задача, которая стоит перед переводчиком, на наш взгляд, состоит не в том, чтобы просто дать более или менее адекватный перевод, а в сохранении и разъяснении догматического смысла. Естественно, необходимо предварительно проводить специальные занятия с глухими, на которых разъяснялись бы основные положения православной веры, объяснялось бы значение того или иного жеста. В церковно-славянском языке есть слова, которые трудно однозначно перевести, поскольку они богаты по смыслу. Например – благодать, умиление, блаженство. В таких случаях переводчик на занятиях может употребить комбинацию из нескольких жестов для объяснения смысла, но для перевода таких слов во время самого богослужения нужно ограничиваться не более чем одним-двумя жестами, которые будут знакомы и понятны глухим прихожанам.

И еще, хотелось бы затронуть вопрос, напрямую не связанный с нашей темой, но имеющий к ней непосредственное отношение. Это воцерковленность сурдопереводчика и использование дактильного перевода. Безусловно, переводчик, участвующий в православном богослужении должен хорошо разбираться в службе, знать ее последовательность, непременно понимать и церковно-славянский язык. Особое внимание хочется обратить на славянские слова, которые изменили свое значение в современном понимании. При переводе таких слов на язык жестов очень важно не допустить смысловую ошибку. В приведенной ниже таблице приведены основные слова, изменившие свое первоначальное значение:

Значение слов по церковно-славянскому словарю	Современное значение
воня – запах, благовоние;	вонь – зловоние
живот – жизнь;	живот как часть тела
изумлятися – делаться безумным;	Изумительный
истовый – истинный; верный;	усердный, ревностный
истома – утомление, труд, забота;	чувство приятной расслабленности;
напрасно – внезапно; неожиданно;	напрасный - бесполезный
обаяние – колдовство;	обаятельный - привлекательный
Обожати – становиться богоподобным;	Обожать – преклоняться перед кем либо;
очаровать – околдовать	очаровать – произвести неотразимое впечатление
Пожрети – пожертвовать	Пожрать (прост.) – жадно съесть все;
прелесть – заблуждение, прельщение, обман;	прелестный – очаровательный
ужас – удивление, вдохновенное состояние;	ужас – страх

Очевидно, что если переводчик станет подбирать к этим и некоторым подобным словам жестовый аналог слова понимаемого в современном значении, то никакого здравого смысла в таком переводе не будет.

И наконец, что касается дактильного перевода и его употребления в богослужении, то на наш взгляд, такой перевод может быть употребим в тех случаях, когда речь идет о

именах собственных, именах людей или коротких названиях. Например, Вифлеем, Капернаум, Моисей, Захария, Магдалина, а также такие слова, как ареопаг, вайя, икос - не должны нуждаться в жестовом переводе, так как для их обозначения будет сложно подобрать один жест, точно раскрывающий сущность предмета или объекта. И потом, если подбирать жестовые аналоги всем именам и названиям, встречающимся в Библии, то очень скоро можно будет запутаться во всём их многообразии.

Вопрос унификации жестов один из самых важных для переводчиков богослужений. И самый главный и важный момент, про который не должен забывать специалист по переводу, - это то, что на язык жестов переводятся тексты Священного Писания. Поэтому перевод каждого слова, каждого выражения должен быть производим с величайшей осторожностью. Для работы над унификацией жестов и составлением единого словаря религиозных терминов, используемых в православных общинах глухих необходима скоординированная работа представителей разных регионов России. Рабочая группа должна состоять из священнослужителей, филологов, лингвистов, специалистов по церковно-славянскому языку, сурдопереводчиков и самих глухих православных верующих.

В начале 2011 года Священным Синодом РПЦ были одобрены и приняты «Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими». В этом документе было сказано о необходимости работы по созданию единого Богослужебного Жестового языка в Русской Православной Церкви.

Переводчик жестового языка глухих в Церкви²⁷²

Вопрос о понимании христианского богослужения глухими людьми может быть отчасти решен при использовании перевода церковных служб на жестовый язык глухих. Для решения этой задачи в некоторых православных храмах допускается участие в богослужении подготовленного сурдопереводчика.

Однако в отличие от светских переводчиков жестового языка церковный переводчик должен кроме элементарных навыков жестовой речи обладать еще и специальными знаниями и качествами, необходимыми для церковного служения.

Совершенно ясно, что не каждый светский сурдопереводчик может встать на церковный амвон и переводить богослужение или проповедь священника.

Каким же требованиям должен соответствовать православный сурдопереводчик?

Призвание. Миссия церковного переводчика гораздо шире, чем просто обязанность выполнять механический сурдоперевод богослужебных текстов на жестовый язык. К слову сказать, иногда встречающийся буквальный, дословный перевод, осуществляемый без учета особенностей конструкций предложения и смыслового содержания, зачастую, в корне искажает догматический смысл и содержание богослужебных текстов. Поэтому церковный переводчик обязан хорошо разбираться в богослужении, знать Священную Историю Ветхого и Нового Заветов, в необходимых пределах понимать церковнославянский язык. Но в первую очередь для успешного служения в Церкви сурдопереводчик должен иметь на этого особое призвание, которое является важнейшим залогом для плодотворного его совершения.

То высокое достоинство и честь, которые получает переводчик жестового языка, получив благословение епископа или священника на служение в Церкви, требуют от него чистой, благоговейной души и большой ответственности. Какими же признаками должен обладать тот, кто считает себя призванным на такое служение?

Чтобы отвечать этому назначению сурдопереводчик должен иметь, прежде всего:

1. Любовь к тому делу, которое собирается делать и свободное, не расчетливое влечение сердца к этому служению.
2. Готовность к жертвенному служению ближнему. Переводчик должен отчетливо осознавать о колоссальной физической и эмоциональной нагрузке, о принесении в жертву своего свободного времени;
3. Горячее желание помочь людям, лишенным слуха обрести Христа в своем сердце. Ибо по слову Священного Писания, вера приобретается человеком "от слышания" (Рим. 10. 17). Сам же апостол Павел вопрошает христиан: "Как веровать в Того, о Ком не слышали? Как слышать без проповедующего?" (Рим. 10. 14).
4. Готовность сострадать и в меру своих сил помочь больному, скорбящему человеку, лишенному слуха;
5. Опыт веры, опыт жизни по Евангелию, то есть жить духовной жизнью.
6. Осознание своего недостойнства и побуждение себя к смиренному выполнению возложенного служения. Но смирению действительно христианскому, глубокому, а не напускному или показному.

Плохо, если сурдопереводчик желает получить место в храме ради материальной выгоды или прельщает себя мыслями о совершенно особом редком даре и возможности быть в центре церковного внимания.

²⁷² Соколов Н.Н. Переводчик жестового языка глухих в Церкви // Новосибирский Епархиальный Вестник. 2006. № 4.

Прежде чем взойти на амвон и приступить к жестовому переводу богослужения кандидату должно испытать себя различными церковными послушаниями. Полезно пройти клиросное послушание, для мужчин - послушание в алтаре, - чтобы в деталях знать ход церковной службы. Иначе в ходе перевода богослужений переводчик может столкнуться с многими проблемами, а желание «попереодить» может оказаться лишь мимолетным модным увлечением. В этом случае переводчика очень быстро ждет разочарование, что будет служить признаком призвания к другому делу.

Остается, еще добавить, что переводчик в Церкви должен постоянно исповедовать свои грехи и помыслы для преодоления многих искушений, которые неминуемо возникают во время работы.

Таким образом, в лице церковного сурдопереводчика, является образец христианской веры, самоотверженности, проявлением любви к ближнему.

Подготовка к богослужению. Православное богослужение очень многогранное и несет в себе большое смысловое содержание и догматический смысл. Участвующему в нем сурдопереводчику следует быть хорошо подготовленным. От его подготовки зависит насколько понятным и доступным окажется богослужение для глухих.

В первую очередь переводчику необходимо приучить себя приходить в храм заблаговременно до начала службы, чтобы получить благословение священника, молитвенно настроиться на предстоящую службу. Недопустимо опаздывать на богослужение. Крайне неприглядно выглядит переводчик, который вынужден во время службы пробираться к своему месту, готовить аналой, отвлекать священника, получая его благословение. Можно сказать, что в этом случае разрушается весь молитвенный настрой, как самого переводчика, так и глухих прихожан, и вряд ли уже получится настоящий проникновенный перевод.

Перед началом службы переводчик должен подготовить себе место. Обычно глухие прихожане компактно занимают место в передней части храма. Учитывая это, переводчик должен подготовить себе место напротив глухих аерующих с учетом хорошего обзора. Если есть возможность и благословение встать на солее, то это будет прекрасным местом, которое не мешает следить прихожанам и за ходом самого богослужения. В других случаях можно организовать себе место в передней части храма, где предоставляется удобное место. А чтобы все глухие участники богослужения могли хорошо видеть переводчика желательно подготовить небольшую кафедру.

При выборе места также важно учитывать освещение храма. Глухим будет трудно воспринимать перевод, если переводчик будет находиться напротив источника света, или в плохо освещенном месте. В последнем случае можно воспользоваться искусственным освещением, направленным в сторону переводчика.

Обязательно нужно обратить внимание чтобы между переводчиком и народом не находились колонны, мешающие обзору, или подсвечники и поминальный канун. Иначе во время службы постоянно будут подходить люди, и ставить или передавать свечи, создавая помехи глухим.

Само, собой разумеется, что церковный сурдопереводчик должен хорошо знать предстоящее богослужение. Заранее необходимо просмотреть все изменяемые части службы, ознакомиться с текстом Апостола и Евангелия; разобрать и при необходимости перевести труднопонимаемые церковно-славянские слова; понять смысл тропарей, кондаков, поинтересоваться у священника о теме предстоящей проповеди.

Темп перевода. Синхронный перевод. Хорошо бы перед началом службы согласовать с дьяконом, чтецом и певчими вопрос о темпе богослужения. Красиво смотрится и легче доходит до понимания глухих параллельный синхронный перевод. Ведь при синхронном переводе используется Калькирующая жестовая речь, которая порождается почти одновременно с восприятием устной речи на языке оригинала. Естественно, что в этом случае все жесты соответствуют ходу службы. Когда необходимо сделать поклон, пере-

креститься – все прихожане делают это одновременно, все молятся «едиными устами и единым сердцем». Но порой, к сожалению, бывает, что переводчик просто не успевает за ходом службы. Ломается стройность и красота богослужения для глухих. Именно временной фактор влияет, прежде всего, на снижение уровня эквивалентности. Переводчик запаздывает в передаче смысла по сравнению с речью священнослужителя, возникает так называемая «синфазность», фазовый сдвиг. Также случается, наоборот, что излишняя затянутость службы вынуждает переводчика делать длительные паузы, поглядывать на клирос в ожидании окончания пения. Правда, иногда, переводчику необходимо немного опережать ход службы, чтобы, как это ни странно, сохранить то самое единство в молитве и имея небольшой резерв времени закончить перевод в тот же временной отрезок, что и священнослужитель. Например, когда священник выходит на амвон, благословляя народ со словами «Мир всем», переводчик должен на мгновение раньше перевести этот возглас, чтобы глухие прихожане могли уже смотреть на священника и ответить ему поклоном.

Опытный сурдопереводчик, где нужно ускорит свою речь, а где нужно даст разрешенный темп перевода, и вообще будет всегда стараться менять темп жестовой речи, потому что однообразие всегда утомительно.

Вообще должно знать, что как темп словесной речи, так и темп жестовой речи имеет силу формировать духовную атмосферу в храме. Поэтому согласование темпа богослужения имеет важнейшее значение для успешного перевода.

Внешний облик сурдопереводчика. В ряду вопросов, имеющих не второстепенное значение для качественного восприятия сурдоперевода, играет внешний облик церковного переводчика.

Известно, что, как правило, для переводчика жестового языка рекомендуется одежда темного однотонного цвета, предпочтительно черного, синего или коричневого. Такой выбор цвета позволяет создать контраст темной одежды и белых рук, что позволит хорошо видеть и воспринимать выполняемый перевод. Яркие цвета, например, оранжевый, а также другие пестрые оттенки будут явно не уместны в храме, а при длительном переводе преобладание таких цветов ведет к раздражению и быстрому утомлению глаз.

Одежда церковного переводчика должна быть строгой. Если сурдопереводчиком является мужчина, то по благословию епископа или настоятеля, его одеждой в храме должен стать черный подрясник. Облачаться переводчику в стихарь алтарника, скорее всего не следует, так как длинные и широкие снизу рукава стихаря будут мешать, как самому переводчику, так и восприятию перевода глухими. Кроме того, мужчинам-переводчикам не рекомендуется иметь длинные усы и бороду, чтобы не создавать глухим лишние затруднения при считывании речи с губ.

Волосы у переводчика всегда должны быть аккуратно причесаны, они не должны спадать и закрывать лицо, так как при переводе глаза и выражение (мимика) лица являются носителями эмоционально-чувственной стороны жестовой речи. Откидывание волос со лба, перекидывание прядей и другая суеда – все это лишние, отвлекающие движения, к тому же никак не украшающие жестовый перевод (53).

Что касается требований к внешнему виду женщин-переводчиков жестового языка, то в первую очередь необходимо обратить внимание на детали своего гардероба и аксессуаров. Православной женщине, тем более знакомой с вопросами профессиональной этики жестового перевода, лишним будет напоминание о недопустимости употребления в своей одежде различных украшений. Нелепо и смешно будет выглядеть сурдопереводчик в храме с кольцами на каждом втором пальце, плюс браслеты, длинные бусы, цепочки и т.д. (53). Все эти украшения не только могут отвлекать внимание, но и вызывать отталкивающее впечатление. Не место в храме и косметике. Если в светской практике сурдоперевода приветствуется яркость губ, то при церковном переводе облегчить глухим считывание текста с губ можно более выразительной и четкой артикуляцией. В край-

нем случае, при многочисленности глухих прихожан, можно посоветовать женщине-переводчику слегка обвести края губ коричневым контурным карандашом.

Само собой разумеется, что руки сурдопереводчика всегда должны быть ухожены. Особенно необходим уход за ногтями. Неприглядно выглядят пальцы с длинными ногтями, со следами стершегося лака, со следами работы с землей.

Употребление духов, помад, маникюра и завивка не должны иметь места у церковного сурдопереводчика.

Лучшее украшение для женщины-переводчика – это скромная косынка и соответствующий правилам поведения в храме костюм. Священник Павел Флоренский говорил, что одежда является продолжением и как бы неотъемлемой частью личности говорящего. Важно всегда помнить: переводчик всегда находится на виду у людей, он не должен своим внешним видом вызывать осуждение и отвлекать внимание тех, кто пришел в храм на молитву.

Выразительность перевода. Хочется еще сказать о некоторых важных вспомогательных по отношению к жесту средствах, о которых сурдопереводчик не должен забывать. Речь пойдет о взоре переводчика и выразительности перевода.

Взгляд переводчика играет немаловажную роль в установлении контакта с глухими прихожанами. Но научиться грамотно управлять своим взором удастся не сразу. Поначалу часто бывает, что взор переводчика устремляется в одну точку, и взгляд его становится фиксированным. Еще хуже, когда переводчик фиксирует свой взгляд на читаемом тексте, общаясь более с бумажкой, чем с живыми людьми. Нужно научиться переводить службу «с листа», воспринимая все на слух. Конечно, такая способность приходит с опытом и по мере воцерковления самого переводчика.

Глаза могут сослужить переводчику плохую службу, если он растерян, и взор его блуждает, не зная где остановиться. Такой растерянный взгляд, конечно, выдает душевное волнение. Опытный переводчик умеет обводить аудиторию профессиональным взглядом. Очевидно, что глухие прихожане гораздо живее усваивают перевод, видя перед собой мыслящие, исполненные внутренней силы глаза. Но по большому счету, эти вещи второстепенные, которые придут сами собой. Главное внимание переводчика должно быть обращено на духовные качества, потенциал передаваемого слова, на умение это слово донести.

Переводчик жестового языка должен помнить, что глаза у глухого человека играют роль и зрения и «слуха». Поэтому насколько выразительным и сильным будет жест, зависит в целом восприятие службы. При переводе необходимо помнить, что ни в коем случае недопустима вялость рук, там, где они должны быть твердыми, резкими, то есть там, где этого требует жест. И наоборот – руки могут быть вялыми, если только их состояние должно быть таковым и отвечает соответствующему жестовому значению (53).

Красота пения, чтения во время богослужения должны передаваться глухому человеку плавностью и красотой движений.

Для глухого человека особое значение имеет сопровождение жестового перевода мимикой лица, передающей различные эмоциональные состояния.

Именно поэтому важно понять и не забывать, что переводчик, не использующий различные способы выразительности речи, всегда становится непривлекательным, не интересным для неслышащих людей. Такой перевод не в состоянии донести всю палитру образов.

В отличие от церковного чтения монотонным речитативом, жестовый перевод церковной службы должен быть ярким и выразительным. Перевод без сопровождения мимикой, пластичностью выглядит как пустой звук, как бледное ничего не говорящее лицо (53).

Вместе с тем, нужно помнить, что религиозное чувство относится к категории высоких чувств, требующих для своего выражения ровного и глубокого движения души, поэтому использование мимики в сурдопереводе должно быть разумным, без злоупотребле-

ния, а сам перевод отличаться плавным, выразительным, а главное естественным исполнением. Переводчик не должен «входить в роль», иначе это может привести к лицедейству, театральности и отвлекать внимание от смысла высказывания.

В церковном переводе не должно быть ложного пафоса, не должно быть искусственной патетики. Переводчик не должен забывать, что для выразительности перевода мимика должна соответствовать смысловому и эмоциональному содержанию богослужения. Глупо будет выглядеть переводчик, который без страха Божия, с улыбкой на устах переводит анафору, или, наоборот, с унылым видом объясняет радостные пасхальные песнопения.

Заключение. Обобщая вышесказанное, можно заключить, что служение церковного сурдопереводчика являет нам не только человека живого, непосредственного, чуждого формализма, механичности в искусстве жестового перевода, но и человека, имеющего богатую внутреннюю жизнь. Как мир Божий, бесконечно многообразный и красочный, являет нам втайне присутствие Бога, так и богатая, естественная, а главное живая образная жестовая речь имеет способность приобщить глухих верующих к тем духовным сокровищам, которыми, как предполагается, владеет и хочет поделиться проповедник.

Художественное чувство переводчика не должно ограничиваться механическим выполнением положенного жеста, оно должно вдохнуть жизнь в традиционную форму перевода, внести новизну и разнообразие, сделать восприятие молитвы голосом живой беседы души с Богом. Именно такого переводчика хотят видеть люди в православном храме.

Сокращение некоторых слов и словочетаний церковной лексики

Ап. – апостол, апп. – апостолы, архиеп. – архиепископ, архим. – архимандрит, диак. – диакон, еп. – епископ, игум. – игумен, исп. – исповедник, кн. – князь, митр. – митрополит, патр. – патриарх, бесср. – бессребреник, блгв. – благоверный, блж. – блаженный, вмц. – великомученица, вмч. – великомученик, мч. – мученик, мчч. – мученики, прав. – праведный, прп. – преподобный, прпш. – преподобные, прпмц. – преподобномученица, прмч. – преподобномученик, пресвит. – пресвитер, прор. – пророк, св. – святой, свв. – святые, свт. – святитель, свтт. – святители, сщмч. – священномученик, сщмчч. – священномученики, веч. – вечерня, утр. – утреня, лит. – литургия.

Мф. – Евангелие от Матфея, Мк. – Евангелие от Марка, Лк. – Евангелие от Луки, Ин. – Евангелие от Иоанна, Деян. – Деяния святых апостолов, Иак. – Послание Иакова, 1 Пет. – 1-е Послание Петра, 2 Пет. – 2-е Послание Петра, 1 Ин. – 1-е Послание Иоанна, 2 Ин. – 2-е Послание Иоанна, 3 Ин. – 3-е Послание Иоанна, Иуд. – Послание Иуды, Рим. – Послание к римлянам, 1 Кор. – 1-е Послание к коринфянам, 2 Кор. – 2-е Послание к коринфянам, Гал. – Послание к галатам, Еф. – Послание к ефесянам, Флп. – Послание к филиппийцам, Кол. – Послание к колоссянам, 1 Сол. – 1-е Послание к солунянам, 2 Сол. – 2-е Послание к солунянам, 1 Тим. – 1 Послание к Тимофею, 2 Тим. – 2-е Послание к Тимофею, Тит. – Послание к Титу, Флм. – Послание к Филимону, Евр. – Послание к евреям, Быт. – Бытие, Исх. – Исход, Притч. – Притчи Соломона, Прем. Солом. – книга Прем. Соломона, Ис. – книга Исаи, Иоил. – книга Иоила, Зах. – книга Захарии.

Общий указатель упоминаемых в работе жестов

- аллилуиа, 22, 35, 63
алчущие и жаждущие, 101
аминь, 8, 15, 95
ангел, 46
Ангела мирна, ектения, 46, 114, 120
архиепископ, 96
без истления, 72, 118
бес, 81
бессмертный, 32
благ, 126
благо, 12, 21, 70, 126
благовеститель, 107
благодарение, 95, 102, 124
благодать, 64
благоденствие, 19, 95
благодееяние, 97
благословен, 117
благословенно, 14, 95
благослови, 12, 21, 95, 97
благословлю, 63, 70
благостояние, 19
благодать, 127
благочестивый, 31, 102
блажен, 99
Блаженны, 28, 101, 108, 110
Бог, 32, 64
Богородица, 96
бояться, 126
в вышних, 67
величественный, 104
величит (*душа*), 105
венчающего, 97
вера, 38, 50
верные, 38, 110
верный, 46, 66
вечеря, 85, 123
взалкать, 126
взыскать, 126
взыщи мира, 126
вкусите, 126
владыко, 13, 95
в мире, 47, 95, 114, 116
внимательно, 59
во всякое время, 126
водворится, 104, 106, 109
воззвать, 106
возвеличить, 126
возвещать, 50
возводит низверженных, 25
возгласить, 108
воздаяние, 21
возжелать, 64, 116
Вознесение, 55
возносите, 42, 106
возношение, 55, 69
Возшедшего, 55
воинства (*ангельские*), 106
воплотиться, 26, 54, 100, 116
воспевать, 41, 42, 70, 73, 104, 113, 124
Воскресение, 55, 58
воскресший, 55
восхваляю, 126
во Христе, 108
вочеловечившегося, 27, 54, 100, 116
в род и род, 104, 107
восхвалит, 126
всего сущего, 44
Всепочитаемое, 119
Всечестное, 109
в сонме, 106
Высокопреосвященнейший, 95
гонимые, 101
входящих, 95
Горе имеем сердца, 64
Грядущий, 56
да придет, 76
дар, 22, 84
да святится, 75
Держава, 99
дерзновение, 121
диакон, 87
добровольно, 23, 26
должник, 80, 121
доброедующих, 109
добрый, 46
допустить, 80
достойно, 72, 116, 118
достойно и праведно, 65, 72
достояние, 86, 104, 124
душа, 16
един, 50
едино (*крещение*), 57
единомыслие, 50, 115
Единородный, 26, 53, 100
Един Свят, 84, 122
Единосушная, 51

Единую (*Соборную*), 52,57
 едиными (*устами*), 73
 единый, 52
 естество, 51
 есть, 51
Жертву хвалы, 63,116
 ждать, 58
 Животворящей, 42,56
 жизнь, 42,79
 жертва, 63
 земля, 101
 идти, 56
 избавить, 121
 изволивший, 26,100
 изливаемая, 117
 изыдем, 87
имамы ко Господу, 64
 искушение, 80
 исповедать, 115
 исповедую, 57,85,116,123
 испросив, 124
 истление, 85,97,124
 исходящего, 56
 исцеление, 85,97,124
 клятва, 38
 Крепкий, 32
 крещение, 57
 ломимое, 117
 лукавый, 81,121
люди Твоя, 86,124
милость мира, 63,116
 мир, 63,107,123
мира миру, 47,114,125
Мир всем, 34,103,107,121
 мирного, 45
 миром, 16,87,104
 миротворцы, 101
Мир тебе, 35,107
 митрополит, 96
многая лета, 127
 мысль, 50
 надежда, 58
 наследие, 86
 насущный, 79,121
не введи, 80,121
 непреложно, 26
 низверженный, 25,99
 неизменно, 27
нищие духом, 29,101
 нарекутся, 101
 насажденные, 105
 наследовать, 101
 наставник, 46
 настоятель, 127
 начало, 37
 ныне, 95
 обет, 105
 обитающий, 110
 огласить, 38,110
 оглашенные, 37,110
 один, 57
 ожидать, 58
о мире всего мира, 19,95
Осанна в вышних, 66,116
о свышнем мире, 18,95
 освяти, 125
о соединении всех, 95
 оставить, 80,121
 осуждение, 85,124
 о упокоении, 109
паки и паки, 98
 панагия, 13
 пение, 103
 песнь, 41,113
 плачущие, 101
 плоть, 26
 подобает, 97,103,123
 покой, 16
 полный, 38,73
 почёт, 38,73
 пойте, 103
 покаяние, 48
 Помазанник, 103
 помышление, 99, 108
 попечение, 41,113
 почивший, 108
 поющих, 41,44,113
 появление, 56
 праведный, 66,99,103,116,123
 православный, 108
 Преблагословенная, 96
 предал, 103
 Премудрость, 101
Премудрость прости, 30,101
 Пренепорочная, 72,118
 пресвитерство, 96
 Пречистое, 85,123
 Пречестное, 38,73,111
 придет, 76
 принять, 54
 присно, 95
 Присноблаженная, 72,118
 Приснодева, 96
 причастник, 85,123,124

Пришедший в мир, 85
пришельцы, 99
 простота, 29
 прошел (дух), 98
 поправший, 100
 правый, 103
прежде всех век, 115,119
 призрел, 105
 принять, 54
 пророк, 56,116
 прославлять, 103
 прочее, 47
 раб, 105,108,127
 роды, 104,106
 рожденный, 53,115
 раскаиваться, 48
решит окованная, 23
 свобода, 24
 святой, 84,119
Святая святым, 84
 Святейший Патриарх, 95
 святиться, 121
 Святые Дары, 122
Святой Боже, 32
семени Его, 103
 сильно, 64
 скончаться, 48,114
 слава, 12,70,103
 смерть, 33
 смирение, 29
с миром изыдем, 87,125
 соборную, 57
 совершенный, 45
 соединении всех, 20, 95
сокрущенные сердцем, 126
 спасение, 123
 справедливо, 66
станем добре, 59,116
 стремись, 126
 строго, 59
 счастье, 28
 судить, 66
 сущий, сущая, 41,72,113,118
 сущность, 51
 таинственно, 41,113
 тайна, 41
 творение, 42
 Творец, 52,115
Тебя благословляем, 70,118
Тебя воспеваем, 70,118
 тело, 54
 трисвятая песнь, 42
 ублажать, 72,106,118
 удостой, 85,121,123
 узник, 24
 умудрять, 24,99
 упование, 99,127
 упокоиваются, 109,109
 усопший, 109
 учиться, 38
 ущедрить, 97
 хвала, 23
 хвалить, 22
 херувимы, 41
 хитрый, 81
 хотеть, 64
 христианская кончина, 48,114
 Христос, 48,67
 честнейшая, 8,72,118
 честной, 96
 чудо, 42
 чадо, 126
 Чаша, 122
Чаю (ожидая), 58,116
 Царство, 76,41,44,113
 Царь, 41,44,113
 Церковь, 57